



MAGYARORSZÁG HIVATALOS LAPJA
2013. június 25., kedd

Tartalomjegyzék

2013. évi CIV. törvény	Egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről a Fülöp-szigeteki Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési Keretmegállapodás kihirdetéséről	55644
2013. évi CV. törvény	Egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről a Vietnami Szocialista Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési Keretmegállapodás kihirdetéséről	55665
2013. évi CVI. törvény	Az ír népnek a Lisszaboni Szerződéssel kapcsolatos aggályairól szóló jegyzőkönyv kihirdetéséről	55689
2013. évi CVII. törvény	A termőföldről szóló 1994. évi LV. törvény módosításáról	55692
2013. évi CVIII. törvény	Az állattenyésztésről szóló 1993. évi CXIV. törvény módosításáról	55693
228/2013. (VI. 25.) Korm. rendelet	A földhasználati nyilvántartás részletes szabályairól szóló 356/2007. (XII. 23.) Korm. rendelet módosításáról	55695
11/2013. (VI. 25.) MNB rendelet	A jegybanki alapkamat mértékéről	55697
1/2013. (VI. 25.) OGY politikai nyilatkozat	Az ír népnek a Lisszaboni Szerződéssel kapcsolatos aggályairól szóló jegyzőkönyv kihirdetésével összefüggésben	55698

II. Törvények

2013. évi CIV. törvény

egyrésről az Európai Unió és tagállamai, másrésről a Fülöp-szigeteki Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési Keretmegállapodás kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad egyrésről az Európai Unió és tagállamai, másrésről a Fülöp-szigeteki Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési Keretmegállapodás (a továbbiakban: Keretmegállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Keretmegállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Keretmegállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:
„PARTNERSÉGI ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETMEGÁLLAPODÁS EGYRÉSŐRL AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS TAGÁLLAMAI, MÁSRÉSŐRL A FÜLÖP-SZIGETEKI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT
AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió,
valamint
A BELGA KIRÁLYSÁG,
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,
A DÁN KIRÁLYSÁG,
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,
ÍRORSZÁG,
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,
A LETT KÖZTÁRSASÁG,
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,
ROMÁNIA,
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,
A FINN KÖZTÁRSASÁG,
A SVÉD KIRÁLYSÁG,
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,
az Európai Uniót létrehozó szerződés szerződő felei, a továbbiakban: a tagállamok, egyrésről, valamint
A FÜLÖP-SZIGETEKI KÖZTÁRSASÁG a továbbiakban: Fülöp-szigetek, másrésről,
a továbbiakban együttesen: a Felek,

* A törvényt az Országgyűlés a 2013. június 14-i ülésnapján fogadta el.

FIGYELEMBE VÉVE a Felek közt fennálló hagyományos baráti viszonyt, valamint az őket egyesítő szoros történelmi, politikai és gazdasági kapcsolatokat;

MIVEL a Felek különös jelentőséget tulajdonítanak egymáshoz fűződő kapcsolatuk átfogó jellegének,

MIVEL a Felek úgy vélik, hogy e megállapodás a köztük fennálló szélesebb kapcsolat részét képezi, amely többek között azon megállapodásokon keresztül áll fenn köztük, amelyeknek a Felek együttesen részes felei,

MEGERŐSÍTVE a Feleknek az Egyesült Nemzetek Szervezete által elfogadott Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában és más vonatkozó emberi jogi okmányokban megállapított demokratikus elvek és alapvető emberi jogok melletti elkötelezettségét, amely okmányoknak a Felek részesei,

MEGERŐSÍTVE elkötelezettségüket a jogállamiság és a felelős kormányzás elve iránt, valamint népeik gazdasági és társadalmi fejlődésének támogatására irányuló szándékukat,

MEGERŐSÍTVE a nemzetközi stabilitás, jogérvényesülés és biztonság tekintetében folytatott együttműködés fokozására irányuló szándékukat a fenntartható társadalmi és gazdasági fejlődés, a szegénység felszámolása és a millenniumi fejlesztési célok megvalósításának előmozdítása érdekében,

MIVEL a Felek szerint a terrorizmus veszélyt jelent a globális biztonságra nézve és fokozni kívánják a terrorizmus elleni küzdelem érdekében folytatott párbeszédet és együttműködést, teljes mértékben figyelembe véve az ENSZ 2006. évi globális terrorellenes stratégiáját és az ENSZ Biztonsági Tanácsának ide vonatkozó jogi eszközeit, különösen az 1373., az 1267., az 1822. és az 1904. ENSZ BT-határozatot,

KIFEJEZVE teljes elkötelezettségüket a terrorizmus valamennyi formájának megelőzése és valamennyi formája elleni küzdelem, valamint a terrorizmus megsemmisítését biztosító hatékony nemzetközi jogi eszközök létrehozása iránt,

MIVEL a Felek megerősítik, hogy a terrorizmus elleni hatékony intézkedéseknek és az emberi jogok védelmének egymást ki kell egészíteniük és kölcsönösen meg kell erősíteniük,

FELISMERVE az illegális kábítószerrel való visszaélés és a kábítószer-kereskedelem elleni küzdelem terén folytatott együttműködés megerősítése és fokozása iránti igényt, tekintettel az általuk a nemzetközi békére, biztonságra, stabilitásra és gazdasági fejlődésre gyakorolt súlyos veszélyekre,

FELISMERVE, hogy a nemzetközi humanitárius joghoz, a népirtáshoz és egyéb emberiség elleni bűncselekményekhez kapcsolódó, a nemzetközi közösséget érintő legsúlyosabb bűncselekmények nem maradhatnak büntetlenül, és a nemzetközi béke és igazságszolgáltatás fokozása érdekében ezeket a bűncselekményeket ki kell vizsgálni,

MIVEL a Felek egyetértenek abban, hogy a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközök elterjedése komolyan veszélyezteti a nemzetközi biztonságot, továbbá hogy meg kívánják erősíteni párbeszédüket és együttműködésüket ezen a területen. Az 1540. ENSZ BT-határozat konszenzusos elfogadása az egész nemzetközi közösségnek a tömegpusztító fegyverek elterjedése elleni küzdelemmel kapcsolatos elkötelezettsége alapjául szolgál,

FELISMERVE, hogy a kézi- és könnyűfegyverek – és az azokhoz szükséges lőszeres – tiltott kereskedelme, helytelen kezelése, nem megfelelően védett készletei és ellenőrizetlen elterjedése továbbra is komoly fenyegetést jelent a nemzetközi békére, biztonságra és fejlődésre, FELISMERVE az Európai Gazdasági Közösség és a Délkelet-ázsiai Nemzetek Szövetségének tagországai között létrejött 1980. március 7-i együttműködési megállapodás és a későbbi csatlakozási jegyzőkönyvek fontosságát,

FELISMERVE a Felek közötti kapcsolatok erősítésének fontosságát az együttműködés fokozása tekintetében, valamint felismerve közös szándékukat az iránt, hogy a közös érdekű területeken fenntartott kapcsolataikat az egyenlőség, a diszkriminációmentesség, a természeti környezet tiszteletben tartása és kölcsönös előnyök biztosítása alapján szilárdítsák meg, mélyítsék el és diverzifikálják,

FELISMERVE a Délkelet-ázsiai Nemzetek Szövetsége (ASEAN) és az Európai Unió közötti párbeszéd és együttműködés fontosságát,

KIFEJEZVE a fenntartható fejlődés, így a környezetvédelem és az éghajlatváltozás elleni küzdelem érdekében folytatott hatékony együttműködés támogatása iránti teljes körű elkötelezettségüket,

KIEMELVE a megerősített együttműködés jelentőségét a jogérvényesülés és a biztonság terén,

FELISMERVE a migráció és fejlődés előmozdítása terén folytatott átfogó párbeszéd és együttműködés, valamint a nemzetközileg elismert munkaügyi és szociális normák hatékony ösztönzése és végrehajtása iránti elkötelezettségüket,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a megállapodásnak az Európai Unió működéséről szóló szerződés III. része V. címének hatálya alá tartozó rendelkezései az Egyesült Királyságot és Írországot különálló szerződő felekként, vagy az Európai Unió részeként kötelezik, a szabadság, jogérvényesülés és biztonság területe vonatkozásában az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország

helyzetéről szóló jegyzőkönyvnek megfelelően. Ugyanezen rendelkezések vonatkoznak Dániára, az említett szerződésekhez csatolt, Dánia álláspontjáról szóló jegyzőkönyvnek megfelelően; FELISMERVE a Felek által a különösen a Kereskedelmi Világszervezetet (WTO) létrehozó megállapodásban foglalt, a nemzetközi kereskedelmet szabályozó elvekhez és szabályokhoz, valamint ezek átlátható és megkülönböztetésmentes módon való alkalmazásához fűzött jelentőséget, MEGERŐSÍTVE szándékukat, hogy a regionális keretek között vállalt tevékenységekkel teljes összhangban erősítsék a Felek közötti együttműködést, amely közös értékeken és kölcsönös előnyökön alapul, A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. CÍM

JELLEG ÉS HATÁLY

1. cikk

Általános elvek

1. A Felek bel- és külpolitikájának alapja az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában és más, vonatkozó emberi jogi eszközökben – amelyeknek a Felek szerződő felei – meghatározott demokratikus alapelvek és emberi jogok, valamint a jogállamiság alapelveinek tiszteletben tartása, amely e megállapodás lényeges elemét képezi.
2. A Felek megerősítik, hogy tiszteletben tartják az Egyesült Nemzetek Alapokmányában megfogalmazott közös értékeit.
3. A Felek megerősítik elkötelezettségüket a fenntartható fejlődés támogatása, az éghajlatváltozás elleni küzdelemben folytatott együttműködés, valamint a nemzetközileg elfogadott fejlesztési célok, így a millenniumi fejlesztési célok megvalósításához való hozzájárulás iránt.
4. A Felek megerősítik a felelősségteljes kormányzás elvéhez való ragaszkodásukat.
5. A Felek megállapodnak abban, hogy az e megállapodás szerinti együttműködést a megfelelő törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseikkel összhangban folytatják.

2. cikk

Az együttműködés célkitűzései

A Felek vállalják, hogy kétoldalú kapcsolatuk megerősítése érdekében valamennyi közös érdekű területen átfogó párbeszédet folytatnak egymással, és támogatják a további együttműködést az e megállapodásban foglaltak szerint. Erőfeszítéseik különösen a következőkre irányulnak:

- a) politikai, társadalmi és gazdasági együttműködés kialakítása valamennyi megfelelő regionális és nemzetközi fórumon és szervezetben;
- b) együttműködés kialakítása a terrorizmus és a több államot érintő bűncselekmények elleni küzdelem terén;
- c) emberi jogi együttműködés kialakítása és párbeszéd a nemzetközi közösséget érintő súlyos bűncselekmények elleni küzdelemről;
- d) együttműködés kialakítása a tömegpusztító fegyverek és a kézi- és könnyűfegyverek elterjedése elleni küzdelem, valamint a békefolyamat és konfliktusmegelőzés előmozdítása terén;
- e) együttműködés kialakítása a kereskedelemmel és a befektetéssel kapcsolatos valamennyi közös érdekű területen annak érdekében, hogy a WTO alapelveivel, valamint a jelenlegi és jövőbeni regionális EU–ASEAN kezdeményezésekkel összhangban elősegítsék a kereskedelmi forgalmat és a befektetéseket, és elhárítsák, illetve megszüntessék a kereskedelem és a befektetések akadályait;
- f) együttműködés kialakítása a jogi együttműködést is magában foglaló jogérvényesülés és biztonság, az illegális kábítószer, a pénzmosás és a szervezett bűnözés és korrupció elleni küzdelem, az adatvédelem, valamint a menekültek és az országon belül lakóhelyüket elhagyni kényszerült személyek terén;
- g) együttműködés kialakítása a migráció és a tengerészeti munkaügy terén;
- h) együttműködés kialakítása valamennyi közös érdekű ágazatban: foglalkoztatás és szociális ügyek, fejlesztési együttműködés, gazdaságpolitika, pénzügyi szolgáltatások, jó adóügyi kormányzás, iparpolitika és kis- és középvállalkozások, információs és kommunikációs technológiák (IKT), audiovizuális ágazat, média és multimédia, tudomány és technológia, közlekedés, turizmus, oktatás, kultúra, kultúrák és vallások közti párbeszéd, energiaügy, környezetvédelem és természeti erőforrások, beleértve az éghajlatváltozást, mezőgazdaság, halászat és vidékfejlesztés, regionális fejlesztés, egészségügy, statisztika, katasztrófa-kockázatkezelés és közigazgatás;

- i) mindkét Fél részvételének fokozása a másik Fél részvétele előtt is nyitott, szubregionális és regionális együttműködési programokban;
- j) a Fülöp-szigetek és az Európai Unió szerepének és képének javítása;
- k) az emberek közötti megértés, valamint a hatékony párbeszéd és kapcsolatok előmozdítása a szervezett civil társadalomban.

3. cikk

Együttműködés a regionális és nemzetközi szervezetekben

A Felek folytatják a véleménycserét és az együttműködést a regionális és nemzetközi fórumokon és szervezetekben, például az Egyesült Nemzetek Szervezetében és a megfelelő ENSZ-ügynökségekben és testületekben, így az ENSZ kereskedelmi és fejlesztési konferenciáján (UNCTAD), valamint az ASEAN–EU párbeszéd, az ASEAN regionális fórum (ARF), az Ázsia–Európa találkozó (ASEM), a WTO, a Nemzetközi Migrációs Szervezet (IOM) és a Szellemi Tulajdon Világszervezete (WIPO) keretében.

4. cikk

Regionális és kétoldalú együttműködés

A párbeszéd és együttműködés e megállapodás hatálya alá tartozó valamennyi területén, miközben megfelelő hangsúlyt kapnak az EU–Fülöp-szigetek közti együttműködésben érintett ügyek, a Felek kölcsönös megállapodás alapján regionális szinten folytatott tevékenységek, illetve mindkét keret vegyes alkalmazása révén együttműködhetnek, figyelembe véve az érintett regionális csoportosulás regionális döntéshozatali folyamatait. Ebben a tekintetben, a megfelelő keret kiválasztásakor a Felek törekedni fognak az érdekelt felekre gyakorolt lehető legnagyobb hatás elérésére és valamennyi érdekelt fél részvételének megerősítésére, miközben a lehető legjobban kihasználják a rendelkezésre álló erőforrásokat, és adott esetben biztosítják az egyéb tevékenységek koherenciáját.

II. CÍM

POLITIKAI PÁRBESZÉD ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉS

5. cikk

Békefolyamat és konfliktusmegelőzés

A Felek megállapodnak abban, hogy többek között a béke támogatása és a békével kapcsolatos oktatási programok révén folytatják a konfliktusmegelőzés és a békekultúra előmozdítására irányuló együttműködési törekvéseket.

6. cikk

Együttműködés az emberi jogok terén

1. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek valamennyi emberi jog előmozdítása és hatékony védelme terén, többek között azon nemzetközi emberi jogi eszközök révén, amelyeknek részes felei.
2. Az ilyen együttműködést a Felek kölcsönös megállapodása szerinti tevékenységeken keresztül folytatják, ideértve többek között a következőket:
 - a) az emberi jogokkal kapcsolatos nemzeti cselekvési tervek kidolgozásának és végrehajtásának támogatása;
 - b) az emberi jogokkal kapcsolatos tudatosság és oktatás előmozdítása;
 - c) az emberi jogokkal kapcsolatos nemzeti intézmények megerősítése;
 - d) amennyire lehetséges, az emberi jogokkal kapcsolatos regionális intézmények támogatása;
 - e) az emberi jogokkal kapcsolatos érdemi párbeszéd kialakítása a Felek között; valamint
 - f) az Egyesült Nemzetek Szervezete emberi jogokkal foglalkozó intézményein belüli együttműködés.

7. cikk

A nemzetközi közösséget érintő súlyos bűncselekmények

1. A Felek elismerik, hogy a nemzetközi humanitárius joghoz, a népirtáshoz és egyéb emberiség elleni bűncselekményekhez kapcsolódó, a nemzetközi közösséget érintő legsúlyosabb bűncselekmények nem maradhatnak büntetlenül, és adott esetben nemzeti vagy nemzetközi szinten hozott intézkedések révén – a Nemzetközi Büntetőbíróságot is ideértve – ezeket a bűncselekményeket ki kell vizsgálni, a Felek vonatkozó hazai jogszabályaival összhangban.
2. A Felek megállapodnak, hogy vonatkozó jogszabályaikkal összhangban előnyös párbeszédet folytatnak egymással a Római Statútum egyetemes tiszteletben tartásáról, a kapacitásépítéshez nyújtott segítséget is ideértve.

8. cikk

A tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközök elterjedése ellen folytatott küzdelem

1. A Felek úgy vélik, hogy a nemzetközi stabilitást és biztonságot veszélyeztető tényezők közül az egyik legfenyegetőbb a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközök állami és nem állami szereplők körében való elterjedése.
2. A Felek ezért megállapodnak abban, hogy együttműködnek, és hozzájárulnak a tömegpusztító fegyverek és hordozó eszközök elterjedésének megakadályozásához a leszerelésről és az elterjedés megakadályozásáról szóló nemzetközi szerződések, megállapodások és egyéb vonatkozó nemzetközi kötelezettségekkel kapcsolatos fennálló kötelezettségeik – így az ENSZ BT-határozat – teljes körű betartásával és nemzeti szintű végrehajtásával. A Felek megállapodnak, hogy e rendelkezés a megállapodás lényeges elemét képezi.
3. A Felek megállapodnak továbbá a következőkről:
 - megfelelő lépéseket tesznek a Felek más vonatkozó nemzetközi jogi eszközökből, így a vonatkozó ENSZ BT-határozatokból eredő kötelezettségeinek aláírása, a Felek megerősítési eljárásainak teljes mértékű tiszteletben tartásával azok megerősítésére való törekvés, illetve az azokhoz való csatlakozás vagy adott esetben azok végrehajtása érdekében;
 - hatékony nemzeti exportellenőrzési rendszert hoznak létre, amely ellenőrzi a tömegpusztító fegyverekkel kapcsolatos áruk exportját és tranzitját, beleértve a kettős felhasználás technológiák esetében a tömegpusztító fegyverként való végfelhasználás ellenőrzését, valamint hatékony szankciók kilátásba helyezését az exportellenőrzés megsértése esetére.

A Felek elismerik, hogy az exportellenőrzés végrehajtása nem akadályozhatja a békés célokat szolgáló anyagok, felszerelések és technológia terén folytatott nemzetközi együttműködést, a békés felhasználás céljait ugyanakkor nem szabad a tömegpusztító fegyverek elterjedésének leplezésére használni.

4. A Felek megállapodnak abban, hogy rendszeres politikai párbeszédet folytatnak, amely ezeket az elemeket kíséri és egységes keretbe foglalja. A Felek a párbeszéd regionális szintre emelése érdekében is együttműködhetnek.

9. cikk

Kézi- és könnyűfegyverek

1. A Felek elismerik, hogy a kézi- és könnyűfegyverek – és az azokhoz szükséges lőszeresek – tiltott kereskedelme, valamint túlzott felhalmozása, helytelen kezelése, nem megfelelően védett készletei és ellenőrizetlen elterjedése továbbra is komoly fenyegetést jelent a békére és a nemzetközi biztonságra.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy tiszteletben tartják és teljes mértékben végrehajtják a kézi- és könnyűfegyverek, valamint az azokhoz szükséges lőszeresek tiltott kereskedelmének kezelésével kapcsolatos, a meglévő nemzetközi megállapodások és az ENSZ Biztonsági Tanácsának határozatai alapján rájuk háruló kötelezettségeket, valamint az e területen alkalmazandó nemzetközi jogi eszközök – köztük a kézi- és könnyűfegyverek tiltott kereskedelme minden formájának megelőzéséről, leküzdéséről és megszüntetéséről szóló ENSZ cselekvési program – keretében vállalt kötelezettségeiket.
3. A Felek vállalják, hogy a kézi- és könnyűfegyverek tiltott kereskedelméhez kapcsolódó kérdések és problémák vonatkozásában folytatott vélemény- és információcserét, valamint közös egyetértés kialakítása, továbbá az ilyen kereskedelem megelőzése, leküzdése és megszüntetése céljából a Felek képességeinek megerősítése érdekében rendszeres politikai párbeszédet alakítanak ki.

10. cikk

Együttműködés a terrorizmus elleni küzdelemben

1. A Felek megerősítik az általuk a terrorizmus megelőzésének és a terrorizmus elleni küzdelemnek tulajdonított jelentőséget, összhangban saját jogszabályaikkal és rendelkezéseikkel, valamint a jogállamiság és a nemzetközi jog tiszteletben tartásával, különösen az ENSZ Alapokmányával és a vonatkozó ENSZ BT-határozatokkal, az emberi jogi jogszabályokkal, a menekültjoggal, a nemzetközi humanitárius joggal és a nemzetközi egyezményekkel, amelyeknek részes felei, az ENSZ Közgyűlésének 2006. szeptember 8-i 60/28 határozatában foglalt globális terrorellenes stratégiával és az EU és az ASEAN terrorizmus elleni küzdelemben folytatott együttműködéséről szóló, 2003. január 28-i közös nyilatkozatával.
2. Ennek érdekében a Felek megállapodnak a következők révén folytatott együttműködésben:
 - a) a vonatkozó – így az 1373., az 1267., az 1822. és az 1904. – ENSZ BT-határozatok, valamint a vonatkozó nemzetközi egyezmények és jogi eszközök végrehajtásának előmozdítása;

- b) az ENSZ globális terrorellenes stratégiájának hatékony végrehajtása érdekében az ENSZ-tagállamok közötti együttműködés ösztönzése;
- c) az Interpol globális kommunikációs rendszerén, az I-24/7-en keresztül az Interpol működő nemzeti központi irodáinak használata révén információcsere, valamint a bűnüldözési együttműködés és koordináció megerősítése;
- d) a terrorista csoportokról és a támogató hálózataikról folytatott információcsere, a nemzetközi és nemzeti törvényekkel összhangban;
- e) a terrorizmus elleni küzdelemben alkalmazott eszközökkel és módszerekkel – így a technikai területekkel és a képzéssel – kapcsolatos vélemények cseréje, valamint a terrorizmus megelőzése és a radikalizálódás visszaszorítása tekintetében folytatott tapasztalatcsere;
- f) a terrorizmus és a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelemről szóló nemzetközi egyetértés elmélyítése érdekében folytatott együttműködés, valamint a terrorizmus elleni hatályos ENSZ-eszközök kiegészítése érdekében a nemzetközi terrorizmus elleni átfogó egyezményről szóló kezdeti megállapodás kidolgozása;
- g) a bevált módszerek cseréje az emberi jogok védelme terén a terrorizmus elleni küzdelemben;
- h) a terrorizmus elleni küzdelem végrehajtásának és megerősített együttműködésének előmozdítása az ASEM-en belül és az EU–Ázsia kapcsolatokban.

11. cikk

Közigazgatási együttműködés

A Felek megállapodnak a közigazgatás terén való kapacitásépítés fokozása érdekében folytatott együttműködésről. Az ezen a területen folytatott együttműködés magában foglalhatja az irányítási módszerekről, a szolgáltatásnyújtásról, az intézményi kapacitás megerősítéséről és az átláthatósággal kapcsolatos kérdésekről történő véleménycserét.

III. CÍM

KERESKEDELEM ÉS BERUHÁZÁS

12. cikk

Általános elvek

1. A Felek párbeszédet indítanak a kétoldalú és többoldalú kereskedelemről és a kereskedelemmel kapcsolatos kérdésekről, a kétoldalú kereskedelmi kapcsolatok megerősítésének és a multilaterális kereskedelmi rendszernek a növekedés és fejlődés előmozdítása terén játszott szerepének fejlesztése céljából.
2. A Felek vállalják, hogy a lehető legnagyobb mértékben támogatják a kölcsönös kereskedelmi csereforgalom fejlesztését és diverzifikációját, a kölcsönös előnyök biztosítása érdekében. Vállalják továbbá, hogy a kereskedelmi akadályok – különösen a nem vámjellegű akadályok – felszámolásával és az átláthatóság növeléséhez szükséges intézkedésekkel javítják a piacra jutási feltételeket, figyelembe véve a nemzetközi szervezetek által e területen végzett munkát.
3. Felismerve a kereskedelemnek a fejlődésben játszott elengedhetetlenül fontos szerepét, valamint azt, hogy a kereskedelmi preferenciák rendszere formájában nyújtott támogatás segítette a kedvezményezett fejlődő országok fejlődését, a Felek a WTO szabályaival teljes összhangban az ilyen támogatásokról folytatott konzultációk erősítésére törekednek.
4. A Felek tájékoztatják egymást a kereskedelempolitika és a kereskedelemmel kapcsolatos szakpolitikák – mezőgazdaság, élelmiszerbiztonság, fogyasztóvédelem és a hulladékkezelést is magában foglaló környezetvédelem – alakulásáról.
5. A Felek a 13–19. cikkben említett területeken ösztönzik a kereskedelmi és beruházási kapcsolataik továbbfejlesztésére irányuló párbeszédet és együttműködést, beleértve a kereskedelmi problémák megoldását és a kereskedelemmel kapcsolatos egyéb aggályok kezelését.

13. cikk

Egészségügyi és növény-egészségügyi kérdések

1. A Felek együttműködnek élelmiszerbiztonsági, valamint egészségügyi és növény-egészségügyi kérdésekben az emberek, állatok és növények életének és egészségének védelme érdekében a Felek területén.
2. A Felek az egészségügyi és növény-egészségügyi kérdésekről (SPS) szóló WTO-megállapodás, a Nemzetközi Növényvédelmi Egyezmény (IPPC), a Nemzetközi Állatjárványügyi Hivatal (OIE) és a CODEX Alimentarius Bizottság (CAC) keretében megvitatják az általuk foganatosított vonatkozó intézkedéseket, például a jogalkotási, tanúsítási,

és ellenőrzési eljárásokat – ideértve az övezeti alapelvek kialakításának és végrehajtásának jóváhagyását célzó eljárásokat is –, és információcserét folytatnak azokkal kapcsolatban.

3. A Felek megállapodnak abban, hogy kapacitásépítési együttműködést vállalnak egészségügyi és növény-egészségügyi, illetve kérelem esetén állatjóléti kérdésekben.
4. A Felek az egészségüghöz és növény-egészségüghöz kapcsolódó ügyek, valamint az e cikk hatálya alá tartozó más sürgős kapcsolódó esetek megfontolása érdekében valamelyik Fél kérésére idejében párbeszédet alakítanak ki egészségügyi és növény-egészségügyi kérdésekben.
5. A Felek kommunikációs kapcsolattartókat neveznek ki az e cikk hatálya alá tartozó ügyekben.

14. cikk

A kereskedelem technikai akadályai

1. A Felek megállapodnak abban, hogy a kereskedelemfejlesztés egyik fő célkitűzése a szabványokkal, műszaki előírásokkal és megfelelőségértékelési eljárásokkal kapcsolatos együttműködés.
2. A Felek támogatják a nemzetközi szabványok alkalmazását, együttműködnek és információkat cserélnek egymással a szabványokkal, megfelelőségértékelési eljárásokkal és műszaki előírásokkal kapcsolatban, különösen a kereskedelem technikai akadályairól (TBT) szóló WTO-megállapodás keretében. Ennek érdekében a Felek megállapodnak abban, hogy valamelyik Fél kérésére idejében párbeszédet alakítanak ki a kereskedelem technikai akadályaival kapcsolatos kérdésekről, és kommunikációs kapcsolattartókat neveznek ki az e cikk hatálya alá tartozó ügyekben.
3. A kereskedelem technikai akadályaival kapcsolatos együttműködésre többek között párbeszéd, közös projektek, technikai segítségnyújtás és kapacitásépítési programok révén kerülhet sor.

15. cikk

Vámügyek és kereskedelmkönnyítés

1. A Felek tapasztalatokat cserélnek egymással, és megvizsgálják a behozatal, a kivitel és az egyéb vám eljárások egyszerűsítésének lehetőségét, biztosítják a kereskedelmi szabályozások átláthatóságát, fejlesztik a vámegyüttműködést és a hatékony kölcsönös igazgatási segítségnyújtási rendszereket, valamint a nemzetközi kezdeményezések értelmében törekednek a nézetek közelítésére és közös fellépés kidolgozására is, a kereskedelem megkönnyítését is ideértve. A Felek különös figyelmet szentelnek a nemzetközi kereskedelem biztonsági és védelmi dimenziója fokozásának, a szellemi tulajdonhoz fűződő jogok hatékony és eredményes vámügyi végrehajtása biztosításának, valamint a kereskedelem megkönnyítése, illetve a csalás és szabálytalanságok elleni küzdelem közötti kiegyensúlyozott megközelítés biztosításának.
2. Az e megállapodásban előírt egyéb együttműködési formák sérelme nélkül, a Felek kijelentik, hogy fontolóra veszik vámügyi együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló jegyzőkönyvek megkötését, az e megállapodásban meghatározott intézményi kereten belül.
3. A Felek kölcsönös megállapodásuk szerint továbbra is mobilizálják a technikai segítségnyújtási erőforrásokat az e megállapodás keretében a vámügyi kérdésekben és a kereskedelem megkönnyítésével kapcsolatban folytatott együttműködés végrehajtásának támogatása érdekében.

16. cikk

Beruházás

A Felek a beruházók számára stabil, átlátható, nyitott és megkülönböztetés-mentes szabályok kialakítására irányuló következetes párbeszéd révén a kölcsönös befektetésekhez szükséges vonzó és stabil környezet létrehozásával, valamint az igazgatási mechanizmusoknak a beruházások áramlásának elősegítése érdekében történő beható vizsgálatával ösztönzik a beruházások áramlásának növekedését, a Felek hazai törvényeivel és rendeleteivel összhangban.

17. cikk

Versenypolitika

1. A Felek ösztönzik a versenyjogi szabályok és az e szabályok végrehajtását végző hatóságok létrehozását és fenntartását. Támogatják a versenyszabályok hatékony, megkülönböztetésmentes és átlátható módon történő alkalmazását annak érdekében, hogy területükön előmozdítsák a jogbiztonságot.

2. Ennek érdekében az együttműködési eszközeik és programjaik keretében folyó kapacitásépítési tevékenységek finanszírozásának rendelkezésre állásától függően a Felek kapacitásépítési tevékenységeket indítanak a versenypolitika terén.

18. cikk

Szolgáltatások

1. A Felek megállapodnak abban, hogy következetes párbeszédet alakítanak ki, amelynek célja, hogy információkat cseréljenek egymás szabályozási hátteréről, elősegítsék az egymás piacaira való bejutást – az e-kereskedelmet is beleértve –, a tőkéhez és a technológiához való hozzájutást, valamint ösztönözzék a szolgáltatások kereskedelmét a Felek és harmadik országok piacai között.
2. A Felek – elismerve egymás szolgáltatási ágazatának versenyképességét – megbeszéléseket kezdenek a szolgáltatások egymás piacain folyó kereskedelmében rejlő lehetőségek kiaknázásáról.

19. cikk

Szellemi tulajdonhoz fűződő jogok

1. A Felek megerősítik a szellemi tulajdonjogok védelmének általuk tulajdonított fontosságát, és vállalják, hogy az említett jogok megfelelő és hatékony védelmének biztosítása és érvényesítése céljából meghozzák a megfelelő intézkedéseket, ezzel párhuzamosan biztosítják, hogy e módszerek összhangban állnak azokkal a bevált módszerekkel és nemzetközi előírásokkal, amelyekért a Felek kötelezettséget vállaltak.
2. A Felek segítik egymást azoknak a szellemi tulajdonhoz kapcsolódó programoknak az azonosításában és végrehajtásában, amelyek hozzájárulnak a technológiai innováció előmozdításához, valamint az önkéntes technológia-transzferhez és humánerőforrás-képzéshez, továbbá a Szellemi Tulajdon Világszervezete (WIPO) keretében együttműködnek a Fejlesztési Menetrend végrehajtásában.
3. A Felek megállapodnak abban, hogy fokozzák a földrajzi jelzésekkel kapcsolatos együttműködést, azok védelmét is beleértve, valamint a növényfajták védelme terén folytatott együttműködést, szem előtt tartva többek között, és adott esetben, az Új Növényfajták Védelmének Nemzetközi Uniója (UPOV) szerepét.
4. A Felek információt és tapasztalatot cserélnek a szellemi tulajdonnal kapcsolatos gyakorlatokról, a szellemi tulajdonjogok megsértésének megelőzéséről – különösen a hamisítás és a szerzői jogi kalózkodás elleni küzdelemről – vámügyi együttműködés és az együttműködés más megfelelő formái, valamint az ilyen jogok ellenőrzésére és védelmére irányuló szervezetek létrehozása és megerősítése révén.

IV. CÍM

JOGÉRVÉNYESÜLÉSI ÉS BIZTONSÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉS

20. cikk

Jogi együttműködés

1. A Felek elismerik a jogállamiság, valamint az összes kapcsolódó intézmény megerősítésének különös jelentőségét.
2. A Felek közti együttműködés továbbá magában foglalhatja a jogrendszerekkel és jogalkotással kapcsolatos bevált módszerekről folytatott kölcsönös információcserét.

21. cikk

Együttműködés a tiltott drogok elleni küzdelemben

1. A Felek az illetékes hatóságok – így a fő kábítószer-ellenes hivatalok, az egészségügy, az igazságügy, az oktatás, az ifjúság, a szociális jólét, a vámügy és a belügy területén, valamint egyéb releváns ágazatokban és más érintett érdekeltek – közötti átfogó és kiegyensúlyozott megközelítés biztosítása érdekében együttműködnek egymással, azzal a céllal, hogy csökkenjen a tiltott drogok kínálata és kereslete, továbbá a drogfogyasztókra és a társadalom egészére gyakorolt hatása, és hatékonyabban ellenőrizzék a prekursorokat.
2. A Felek megállapodnak az együttműködés módjaiban, amelyekkel megvalósíthatók a célkitűzések. A fellépéseknek azokon a közösen elfogadott elveken kell alapulniuk, amelyek összhangban állnak a vonatkozó nemzetközi egyezményekkel, amelyeknek a Felek részes felei, azaz az ENSZ Közgyűlésének huszadik, 1998. júniusi, a kábítószer-kereskedelemmel foglalkozó különleges ülésén jóváhagyott, a drogfogyasztás csökkentésével kapcsolatos iránymutatásokra vonatkozó politikai nyilatkozatával és különleges nyilatkozatával, valamint a kábítószerekkel foglalkozó ENSZ-bizottság 52., 2009. márciusi magas szintű ülésén elfogadott politikai nyilatkozatával és cselekvési tervével.

3. A Felek közötti együttműködés keretei kiterjednek a műszaki és igazgatási együttműködésre, különösen a következő területeken: nemzeti jogszabályok és politikák megszövegezése, nemzeti szakintézmények és tájékoztatóközpontok létesítése, a kábítószeres területén a civil társadalom erőfeszítéseinek, valamint a kábítószeres iránti kereslet, illetve a kábítószeres által okozott károsodás csökkentésére irányuló erőfeszítések támogatása, személyzetképzés, a nemzeti jogszabályoknak megfelelően a bűnüldözés és információcsera erősítése, a drogokkal kapcsolatos kutatás, kábítószerprofil-alkotás, a veszélyes kábítószeres gyártásának megelőzése, valamint az ellenőrzött prekursorok – különösen az illegális kábítószer-előállításához lényeges anyagok – felhasználása. A Felek más területek bevonásában is megállapodhatnak.

22. cikk

Együttműködés a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelem terén

1. A Felek megállapodnak abban, hogy fel kell lépniük és együtt kell működniük annak érdekében, hogy megelőzzék a bűncselekményekből – például a droggereskedelemből és korrupcióból – származó bevételek tisztára mosását.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy előmozdítják a szabályozás kidolgozására és végrehajtására, valamint a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelmet szolgáló mechanizmusok hatékony működésére irányuló jogi, technikai és adminisztratív segítségnyújtást. Az együttműködés a Felek jogszabályainak keretében lehetővé teszi a vonatkozó információk cseréjét, valamint az Unió és az e területen tevékenykedő nemzetközi szervezetek, például a pénzmosás elleni küzdelemmel foglalkozó Pénzügyi Akció Munkacsoport (FATF) által elfogadottakkal egyenértékű, a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelemhez szükséges megfelelő előírások elfogadását.
3. Mindkét Fél ösztönzi a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelem érdekében folytatott együttműködést, például kapacitásépítési projektek révén.

23. cikk

A szervezett bűnözés és a korrupció elleni küzdelem

1. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a szervezett bűnözés és a korrupció elleni küzdelemben, a nemzetközi szervezett bűnözés elleni ENSZ-egyezményben és annak kiegészítő jegyzőkönyveiben, valamint a korrupcióellenes ENSZ-egyezményben meghatározottak szerint. Az ilyen együttműködés célja ezen egyezmények és egyéb olyan alkalmazandó jogi eszközök előmozdítása és végrehajtása, amelyeknek a Felek részes felei.
2. Az együttműködés a rendelkezésre álló erőforrásoktól függően magában foglal kapacitásépítési intézkedéseket és projekteket.
3. A Felek megállapodnak a bűnüldözési hatóságok, ügynökségek és szolgálataik közötti együttműködésről, valamint a mindkét Félre veszélyt jelentő, határokon átnyúló bűncselekmények megzavarásához és felszámolásához való hozzájárulásról a Felek jogszabályai keretében. A bűnüldözési hatóságok, ügynökségek és szolgálatok közötti együttműködés a következő formákat öltheti: kölcsönös segítségnyújtás a nyomozások során, nyomozati módszerek megosztása, a bűnüldöző személyzet közös oktatása és képzése, továbbá a Felek közös megállapodása alapján bármilyen egyéb típusú közös tevékenység és segítségnyújtás, ideértve az Interpol globális kommunikációs rendszerén, az I-24/7-en keresztül az Interpol működő nemzeti központi irodáinak használatát vagy az információcserét szolgáló hasonló rendszert.

24. cikk

Személyes adatok védelme

1. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a személyes adatok fokozottabb védelme érdekében a legmagasabb nemzetközi normáknak megfelelően, amint azt többek között a számítógépesített személyes adatfájlok szabályozására vonatkozó ENSZ-iránymutatás (az ENSZ Közgyűlés 1990. december 14-i 45/95 határozata) is tartalmazza.
2. Az adatvédelemnek a személyes adatok védelmével kapcsolatos együttműködés fokozása révén történő megerősítése magában foglalhat többek között információ- és szakértelemcseré formájában történő technikai segítségnyújtást, amely magában foglalhatja a következőket, de nem kizárólag azokra korlátozódik:
 - a) az adatvédelemhez kapcsolódó információk, felmérések, kutatás, szakpolitikák, eljárások és bevált módszerek megosztása és cseréje;
 - b) közös képzések és oktatási programok, párbeszéd és konferenciák rendezése és/vagy ezeken való részvétel, ami fokozza mindkét Fél adatvédelemmel kapcsolatos tudatosságát;
 - c) az adatvédelmi szakpolitikákat tanulmányozó szakemberek és szakértők cseréje.

25. cikk**Menekültek és lakóhelyüket elhagyni kényszerült személyek**

A Felek törekednek arra, hogy folytassák az együttműködést adott esetben a menekültek és a lakóhelyüket elhagyni kényszerült személyek jóllétét érintő kérdésekben, figyelembe véve az eddig végzett munkát és az eddig nyújtott segítséget, a tartós megoldások keresését is ideértve.

*V. CÍM**EGYÜTTMŰKÖDÉS A MIGRÁCIÓ ÉS A TENGERÉSZETI MUNKAÜGY TERÉN***26. cikk****Együttműködés a migráció és fejlesztés terén**

1. A Felek újolag megerősítik a területeik közötti migráció közös irányításának fontosságát. A Felek az együttműködés megerősítése céljából átfogó párbeszédre és konzultációra irányuló mechanizmust hoznak létre valamennyi migrációval kapcsolatos kérdésben. A migrációval kapcsolatos szempontoknak szerepelniük kell a migránsok származási, tranzit- és célországainak gazdasági és társadalmi fejlődésére vonatkozó nemzeti stratégiákban/nemzeti fejlesztési keretben.
2. A Felek közötti együttműködésnek a közös konzultáció és megállapodás során elvégzett konkrét helyzetértékelésen kell alapulnia, és a hatályos vonatkozó uniós és nemzeti jogszabályoknak megfelelően kell végrehajtani. Az együttműködés különösen az alábbiakra összpontosít:
 - a) a migráció kényszerítő és vonzó tényezői;
 - b) nemzeti jogszabályok és gyakorlatok fejlesztése és végrehajtása a migránsok védelmének és jogainak figyelembevételével annak érdekében, hogy megfeleljenek a migránsok jogainak tiszteletben tartását garantáló, alkalmazandó nemzetközi jogi eszközök rendelkezéseinek;
 - c) a nemzeti jogszabályok és gyakorlatok fejlesztése és végrehajtása a nemzetközi védelem figyelembevételével annak érdekében, hogy megfeleljenek az ENSZ 1951. évi, a menekültek jogállásáról szóló genfi egyezmény és annak 1967. évi jegyzőkönyve, valamint más vonatkozó nemzetközi jogi eszközök rendelkezéseinek, és hogy biztosítsák a „visszaküldés tilalmára” vonatkozó elv betartását;
 - d) a befogadásra vonatkozó szabályok, valamint a befogadott személyek jogai és jogállása, az adott ország területén jogszerűen tartózkodó más állampolgárságú személyekkel szembeni méltányos bánásmód és azok beilleszkedése, oktatás és képzés, a rasszizmussal, a megkülönböztetéssel és az idegengyűlölettel szembeni intézkedések;
 - e) hatékony és megelőző politika kidolgozása a másik Fél olyan állampolgárának a területükön való jelenlétének kezelése érdekében, aki nem teljesíti, illetve már nem teljesíti az érintett Fél területére történő beutazás, tartózkodás és otthagás feltételeit, valamint az embercsempészettel és az emberkereskedelemmel szemben, beleértve az embercsempészettel és emberkereskedelemmel foglalkozó hálózatok elleni küzdelmet és az emberkereskedelem áldozatainak támogatását;
 - f) a (2) bekezdés e) pontjában meghatározott személyek emberséges és tisztességes körülmények között történő visszaküldése – beleértve a származási országba történő önkéntes és fenntartható visszatérésük támogatását –, továbbá az ilyen személyek befogadása/visszafogadása a (3) bekezdésnek megfelelően. A visszaküldésnek kellően figyelembe kell vennie a Felek arra vonatkozó jogait, hogy tartózkodási engedélyt, illetve különleges körülmények által indokolt és humanitárius okokból történő tartózkodási jogot adó egyéb felhatalmazást adjanak ki, valamint a visszaküldés tilalmára vonatkozó elvet;
 - g) a vízumokkal, az útiokmányok biztonságával és a határigazgatással kapcsolatban kijelölt közös érdekű kérdések;
 - h) migrációs és fejlesztési kérdések, beleértve a humán erőforrás-fejlesztést, a szociális védelmet, a migrációból származó előnyök maximalizálását, a nemek közötti egyenlőséget és a fejlődést, az etikus toborzást és körkörös migrációt, valamint a migránsok integrációját.
3. A Felek továbbá a következőkben állapodnak meg az e téren folytatott együttműködés keretében, az emberkereskedelem áldozatainak biztosított védelem szükségességének sérelme nélkül:
 - a) A Fülöp-szigetek a (2) bekezdés e) pontja szerinti valamennyi állampolgárát, akik valamely uniós tagállam területén tartózkodnak, ez utóbbi kérésére indokolatlan késedelem nélkül visszafogadja, amint megállapították azok állampolgárságát, és a tagállamban szabályszerű eljárást folytattak le.

- b) Minden egyes tagállam a (2) bekezdés e) pontja szerinti valamennyi állampolgárát, akik a Fülöp-szigetek területén tartózkodnak, ez utóbbi kérésére indokolatlan késedelem nélkül visszafogadja, amint megállapították azok állampolgárságát, és a Fülöp-szigeteken szabályszerű eljárást folytattak le.
- c) A tagállamok és a Fülöp-szigetek ilyen célokra szükséges személyazonossági okmányokat bocsátanak állampolgáraik rendelkezésére. A megkereső állam a befogadásra, illetve a visszafogadásra vonatkozó bármilyen kérelmet továbbítja a megkeresett állam illetékes hatóságának.

Amennyiben az érintett személy nem rendelkezik semmilyen megfelelő személyazonosító okmánnal vagy az állampolgárságát igazoló más dokumentummal, a Fülöp-szigetek vagy a tagállam haladéktalanul felkéri az érintett illetékes diplomáciai vagy konzuli képviselőt, hogy szükség esetén elbeszélgetés révén bizonyosodjon meg az érintett személy állampolgársága felől; és amint megbizonyosodtak arról, hogy az illető a Fülöp-szigetek vagy a tagállam állampolgára, az illetékes Fülöp-szigeteki vagy tagállami hatóságok kibocsátják a megfelelő dokumentumokat.

- 4. A Felek megállapodnak arról, hogy a lehető legrövidebb időn belül állampolgáraik befogadásáról, illetve visszafogadásáról szóló megállapodást kötnek, beleértve a más országok állampolgárainak és hontalan személyeknek a visszafogadásáról szóló rendelkezést is.

27. cikk

Tengerészeti munkaügy, oktatás és képzés

- 1. A Felek megállapodnak a tengerészeti munkaügy terén folytatandó együttműködésről annak érdekében, hogy támogassák és fenntartsák a tengerészek megfelelő élet- és munkakörülményeit, a tengerészek személyes biztonságát és védelmét, valamint munkavédelmi és egészségügyi politikáit és programjait.
- 2. A Felek továbbá megállapodnak a tengerészek tengerészeti oktatása, képzése és képesítése terén folytatandó együttműködésről annak érdekében, hogy biztosítsák a biztonságos és hatékony tengerészeti műveleteket, valamint a környezetkárosítás megelőzését; beleértve a személyzet kompetenciáinak fejlesztését a hajózási ágazat változó követelményeihez és a technológiai fejlődéshez történő alkalmazkodás érdekében.
- 3. A Felek tiszteletben tartják és betartják az ENSZ 1982. évi Tengerjogi Egyezményében előírt elveket és rendelkezéseket, különösen az egyes Felek feladataira és kötelezettségeire vonatkozóakat a lobogójuk alatt közlekedő hajókon biztosított munkakörülmények, a személyzet és a szociális kérdések tekintetében; a tengerészek képzéséről, képesítéséről és az őrszolgálat ellátásáról szóló módosított nemzetközi egyezményt (STCW-egyezmény) a tengerészek képzési és kompetencia-követelményei tekintetében; valamint az azokban a vonatkozó nemzetközi jogi eszközökben foglalt elveket és rendelkezéseket, amelyeknek a Felek részes felei.
- 4. Az e területen folytatandó együttműködésnek a Felek közötti kölcsönös konzultáción és párbeszédre kell alapulnia, többek között a következőkre összpontosítva:
 - a) tengerészeti oktatás és képzés;
 - b) a tengerészettel kapcsolatos tevékenységekre vonatkozó információ-megosztás és támogatás;
 - c) a képzéssel kapcsolatos alkalmazott tanulási módszerek és bevált módszerek;
 - d) a tengeri kalózkodással és terrorizmussal foglalkozó programok;
 - e) a tengerészek joga a biztonságos és veszélytelen munkahelyhez, megfelelő élet- és munkakörülmények a hajófedélzeten, valamint egészségvédelmi, egészségügyi ellátási és jóléti intézkedések és a szociális védelem egyéb formái.

VI. CÍM

GAZDASÁGI ÉS FEJLESZTÉSI EGYÜTTMŰKÖDÉS ÉS MÁS ÁGAZATOK

28. cikk

Foglalkoztatási és szociális ügyek

- 1. A Felek megállapodnak abban, hogy a globalizáció szociális vetületének megerősítése céljából fokozzák az együttműködést a foglalkoztatási és szociális ügyek terén, beleértve a regionális és szociális kohézióval kapcsolatos együttműködést – hivatkozva a 26. cikk (2) bekezdésének b) pontjára –, valamint a munkahelyi egészség és biztonság, a készségek fejlesztése, továbbá a nemek közötti egyenlőség és a tisztességes munka terén folytatott együttműködést is.
- 2. A Felek megerősítik, hogy támogatni kell a mindenki számára előnyös globalizáció folyamatát, valamint a fenntartható fejlődés és a szegénység csökkentése kulcselemeként elő kell mozdítani a teljes és termelékeny foglalkoztatást és a tisztességes munkát, amint azt az ENSZ Közgyűlésének 2005. október 24-i 60/1 határozata

(a világ-csúcstalálkozó eredménye) és az ENSZ Gazdasági és Szociális Tanácsának 2006. júliusi magas szintű miniszteri nyilatkozata (ENSZ Gazdasági és Szociális Bizottság E/2006/L.8, 2006. július 5.) is jóváhagyta. A Felek figyelembe veszik saját gazdasági és társadalmi helyzetük jellemzőit és eltérő jellegét.

3. A Felek – megerősítve a nemzetközi szinten elismert munkaügyi és szociális normák tiszteletben tartása, előmozdítása és megvalósítása melletti elkötelezettségüket, amint e normákat többek között a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet (ILO) az alapvető munkahelyi elvekről és jogokról szóló nyilatkozatában és az ILO-egyezményekben (amelyeknek a Felek részes felei) részletesen meghatározza – megállapodnak abban, hogy kölcsönös megállapodás alapján együttműködnek egyedi technikai segítségnyújtási programokban és projektekben. A Felek abban is megállapodnak, hogy párbeszédet és együttműködést folytatnak és kezdeményezéseket tesznek közös érdekű kérdésekben két-, illetve többoldalú szinten, így például az ENSZ, az IOM, az ILO, az ASEM és az EU–ASEAN keretében.

29. cikk

Fejlesztési együttműködés

1. A fejlesztési együttműködés elsődleges célja a fenntartható fejlődés ösztönzése, amely hozzájárul a szegénység csökkentéséhez, valamint a nemzetközileg elfogadott fejlesztési célok – így a millenniumi fejlesztési célok – megvalósításához. A Felek prioritásaikkal és közös érdekű területeikkel összhangban rendszeres párbeszédet indítanak a fejlesztési együttműködésről.
2. A fejlesztési együttműködési párbeszéd többek között a következőkre irányul:
 - a) az emberi és társadalmi fejlődés támogatása;
 - b) fenntartott, mindenkire kiterjedő gazdasági növekedés elérése;
 - c) a környezeti fenntarthatóság és a természeti erőforrások hatékony kezelésének támogatása, a bevált módszerek előmozdítását is beleértve;
 - d) az éghajlatváltozás hatásának csökkentése és következményeinek kezelése;
 - e) a világ gazdaságba és a nemzetközi kereskedelmi rendszerbe történő mélyebb integráció végrehajtására irányuló kapacitás növelése;
 - f) a szociális szolgáltatások nyújtásának fejlesztése érdekében az állami szektor reformjának támogatása, különösen az államháztartás irányítása terén;
 - g) a segélyhatékonyságról szóló Párizsi Nyilatkozat, az accrai cselekvési menetrend és más, a segélynyújtás és -hatékonyság javítására irányuló nemzetközi kötelezettségek alapelveinek megfelelő folyamatok kialakítása.

30. cikk

Gazdaságpolitikai párbeszéd

A Felek megállapodnak abban, hogy támogatják a gazdasági trendjeikkel és szakpolitikáikkal kapcsolatos információcserét, valamint a gazdaságpolitikai koordinációval kapcsolatos tapasztalatcserét a regionális gazdasági együttműködés és integráció tekintetében.

A Felek ezenkívül törekszenek a hatóságaik közötti gazdasági párbeszéd elmélyítésére, amely a Felek megállapodása szerint magában foglalhatja a monetáris politikát, a fiskális politikát, ezen belül a vállalkozások adózását, az államháztartást, a makrogazdasági stabilizációt és a külső adósságot.

31. cikk

Civil társadalom

A Felek elismerik a szervezett civil társadalom demokratikus kormányzásban játszott szerepét és az ahhoz való potenciális hozzájárulását, és megállapodnak abban, hogy a Felek vonatkozó hazai jogszabályaival összhangban ösztönzik a civil társadalommal fenntartott hatékony párbeszédet és együttműködést.

32. cikk

Katasztrófa-kockázatkezelés

A Felek megállapodnak abban, hogy fokozzák a katasztrófa-kockázatkezeléssel kapcsolatos együttműködést a közösségek kockázatainak csökkentésére és a természeti katasztrófák következményeinek a társadalom valamennyi szintjén történő kezelésére irányuló intézkedések folyamatos fejlesztése és végrehajtása terén. A veszélyek és kockázatok kezelése, valamint a természeti katasztrófák kockázatának vagy az ilyen katasztrófáknak való kitettségnek a csökkentése során előtérbe kell helyezni a megelőző fellépéseket és a proaktív megközelítést.

A Felek együttműködnek abban, hogy a katasztrófa-kockázatkezelést a természeti katasztrófákra vonatkozó fejlesztési tervek és a szakpolitikák kialakítási folyamatának szerves részévé tegyék.

Az e téren folytatott együttműködés a következő programelemekre összpontosít:

- a) a katasztrófakockázatok csökkentése, illetve megelőzése és enyhítése;
- b) a tudásmenedzsment, az innováció, a kutatás és az oktatás felhasználása a biztonság és ellenállás kultúrájának minden szinten való kialakítása érdekében;
- c) katasztrófakészültség;
- d) a katasztrófakezelésre vonatkozó szakpolitika, intézményi kapacitás és konszenzus kiépítése;
- e) katasztrófareagálás;
- f) katasztrófakockázat-elemzés és nyomon követés;
- g) a katasztrófát követő helyreállítás és újjáépítés tervezése;
- h) az éghajlatváltozáshoz való alkalmazkodás és hatásainak enyhítése.

33. cikk

Energiaügy

1. A Felek törekednek az energiaügyi együttműködés fokozására a következők érdekében:
 - a) kedvező feltételek kialakítása a beruházások, különösen az infrastruktúrák és a megújuló energiára vonatkozó egyenlő versenyfeltételek tekintetében;
 - b) az energiabiztonság fokozása érdekében az energiaellátás diverzifikálása, beleértve az energia új, fenntartható, innovatív és megújuló formáinak fejlesztését, valamint a megújuló energiára vonatkozó egyenlő versenyfeltételek kialakítását célzó megfelelő szakpolitikai keretek intézményesítésének és a vonatkozó szakpolitikai területekbe történő belefoglalásának támogatását;
 - c) egymáshoz közelítő energiaügyi normák kidolgozása, különösen a bio- és egyéb alternatív üzemanyagok, valamint a kapcsolódó létesítmények és gyakorlatok tekintetében;
 - d) az energia ésszerű felhasználásának elérése az energiahatékonyság és -megőrzés energiatermelésben, -szállításban, -elosztásban és végfelhasználásban történő ösztönzése révén;
 - e) a fenntartható energiatermelést és -felhasználást célzó technológia átadásának elősegítése a Felek vállalkozásai között. Ezt megfelelő együttműködés révén lehet elérni, különösen az erőműágazat reformja, az energiaforrások fejlesztése, valamint a feldolgozólétesítmények és a bioüzemanyagok fejlesztése terén;
 - f) az e cikk hatálya alá tartozó valamennyi területen folyó kapacitásépítés fokozása és a beruházók számára stabil, átlátható, nyitott és megkülönböztetésmentes szabályok kialakítására irányuló következetes párbeszéd révén a kölcsönös befektetésekhez szükséges kedvező és vonzó stabil környezet előmozdítása, az igazgatási mechanizmusoknak a beruházások áramlásának elősegítése érdekében történő beható vizsgálata, a Felek hazai törvényeivel és rendeleteivel összhangban.
2. E célok érdekében a Felek megállapodnak, hogy támogatják a kapcsolatokat és a közös kutatást a Felek kölcsönös előnyére, különösen a vonatkozó regionális és nemzetközi keretek révén. A 34. cikkre és a fenntartható fejlődésről szóló, 2002-ben Johannesburgban megtartott világcsúcs-találkozó következtetéseire hivatkozva a Felek kiemelik az energiaszolgáltatásokhoz való racionális hozzájutás és a fenntartható fejlődés közötti kapcsolatok kérdése kezelésének szükségességét. E tevékenységek az Európai Uniónak a fenntartható fejlődésről szóló világcsúcs-találkozón elindított energetikai kezdeményezésével együttműködésben támogathatók.
3. A Felek – az ENSZ Éghajlat-változási Keretegyezményének részes feleiként vállalt kötelezettségeikkel összhangban – megállapodnak abban, hogy rugalmas piaci alapú mechanizmusok, így a szénpiaci mechanizmus révén támogatják a fenntartható és megújuló energiával, a tüzelőanyag-váltással és az energiahatékonysággal kapcsolatos projektekben folytatott műszaki együttműködést és magánpartnerségeket.

34. cikk

Környezetvédelem és természeti erőforrások

1. A Felek megállapodnak arról, hogy az e téren folytatott együttműködés elősegíti a környezet megőrzését és javítását a fenntartható fejlődés megvalósítása céljából. A Felek által e megállapodás szerint vállalt tevékenységek elvégzése során figyelembe kell venni a fenntartható fejlődésről szóló világ-csúcstalálkozó eredményeinek, valamint azoknak a vonatkozó többoldalú környezetvédelmi megállapodásoknak a végrehajtását, amelynek a Felek részes felei.
2. A Felek megállapodnak a természeti erőforrások és a biológiai sokféleség megőrzésének és fenntartható módon való igazgatásának szükségességéről valamennyi generáció előnyére, figyelembe véve fejlesztési igényeiket.

3. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a kereskedelmi és környezetvédelmi politikák kölcsönös támogathatóságának, valamint a környezetvédelmi megfontolásoknak az együttműködés valamennyi területére való integrálásának fokozása érdekében.
4. A Felek törekednek az együttműködés folytatására és megerősítésére a környezetvédelemmel kapcsolatos regionális programokban, a következők tekintetében:
 - a) a környezeti tudatosság és a helyi részvétel fokozása a környezetvédelmi és fenntartható fejlődéssel kapcsolatos erőfeszítésekben, beleértve az őslakos kulturális közösségek/őslakos népcsoportok és a helyi közösségek részvételét is;
 - b) az éghajlatváltozáshoz való alkalmazkodással és hatásainak enyhítésével, valamint az energiahatékonysággal kapcsolatos kapacitásépítés;
 - c) a biológiai sokféleséget és biológiai biztonságot is magában foglaló, de nem csak ezekre korlátozódó többoldalú környezetvédelmi megállapodásokban való részvételre és azok végrehajtására vonatkozó kapacitásépítés;
 - d) környezetbarát technológiák, termékek és szolgáltatások támogatása, szabályozó és piaci alapú eszközök használata révén is;
 - e) a természeti erőforrásokkal való gazdálkodás, beleértve az erdészeti irányítást és az illegális fakitermelés és kereskedelem elleni küzdelmet, valamint az erdőgazdálkodást is magában foglaló fenntartható természeti erőforrás-gazdálkodás támogatása;
 - f) a nemzeti parkok és védett területek hatékony védelme, valamint a biológiai sokféleség területei és a sérülékeny ökoszisztémák kijelölése és védelme, kellő figyelemmel az ezeken a területeken vagy azok közelében élő helyi és őslakos közösségekre;
 - g) a szilárd és veszélyes hulladékok és más hulladékformák határokon átnyúló illegális szállításának megakadályozása;
 - h) a partmenti és tengeri környezet megóvása, valamint hatékony vízgazdálkodás;
 - i) talajvédelem és -megőrzés, valamint fenntartható területgazdálkodás, a bányászatilag kimerített/elhagyott bányák helyreállítását is beleértve;
 - j) a kapacitásépítés támogatás a katasztrófa- és kockázatkezelés terén;
 - k) fenntartható fogyasztási és termelési modellek támogatása gazdaságukban.
5. A Felek ösztönzik az e területen folytatott programjaikhoz való kölcsönös hozzáférést, e programok konkrét feltételeivel összhangban.

35. cikk

Mezőgazdaság, halászat és vidékfejlesztés

1. A Felek megállapodnak abban, hogy támogatják a fenntartható fejlődésre irányuló párbeszédet és az együttműködést a mezőgazdaság, a halászat és a vidékfejlesztés terén. A párbeszéd kiterjedhet a következőkre:
 - a) agrárpolitika és általános nemzetközi mezőgazdasági perspektívák;
 - b) a növények, állatok, vízi állatok és az ezekből készült termékek kereskedelme elősegítésének lehetőségei, figyelembe véve a vonatkozó nemzetközi egyezményeket, így többek között a Nemzetközi Növényvédelmi Egyezményt és a Nemzetközi Állatjárványügyi Hivatalt, amelyeknek a Felek részes felei;
 - c) állatjólét;
 - d) fejlesztéspolitika a vidéki térségekben;
 - e) a növényekkel, állatokkal és vízi termékekkel kapcsolatos minőségügyi politika, és különösen a földrajzi jelzések;
 - f) fenntartható és környezetbarát mezőgazdaság, élelmiszeripar és bioüzemanyagok fejlesztése, valamint a biotechnológiák átadása;
 - g) növényfajták védelme, vetőmag-technológia, terméshozamok javítása, a mezőgazdasági biotechnológiát is magukban foglaló alternatív terméstechnológiák;
 - h) a mezőgazdasággal, halászattal és vidékfejlesztéssel kapcsolatos adatbázisok fejlesztése;
 - i) a humán erőforrás megerősítése a mezőgazdaság, az állategészségügy és a halászat terén;
 - j) a fenntartható és felelős hosszú távú tengeri és halászati politika támogatása, beleértve a halászati technológiákat, valamint a partvidéki és nyílt tengeri források megőrzését és kezelését;
 - k) az illegális, bejelentetlen és szabályozatlan halászat és a hozzá kapcsolódó kereskedelem megakadályozására és leküzdésére irányuló erőfeszítések előmozdítása;

- l) tapasztalatcserével és partnerségekkel, valamint a helyi vállalkozók és gazdasági szereplők közötti közös vállalkozások és együttműködési hálózatok fejlesztésével kapcsolatos intézkedések, beleértve az olyan területeken való finanszírozáshoz való hozzáférés javítására irányuló intézkedéseket, mint például a kutatás és a technológiatranszfer;
- m) a termelői társulások és a kereskedelmet ösztönző tevékenységek erősítése.

36. cikk

Regionális fejlesztés és együttműködés

1. A Felek a regionális politika terén támogatják a kölcsönös megértést és a kétoldalú együttműködést.
2. Támogatják és erősítik a regionális politikával kapcsolatos információcserét és együttműködést, és különös hangsúlyt fektetnek a hátrányos helyzetű térségekre, a városi-vidéki kapcsolatokra és a vidékfejlesztésre.
3. A regionális politika terén folytatott együttműködés a következő formákat öltheti:
 - a) a regionális politikák kialakításának és végrehajtásának módszerei;
 - b) többszintű kormányzás és partnerség;
 - c) városi-vidéki kapcsolatok;
 - d) vidékfejlesztés, beleértve a finanszírozáshoz való hozzáférésre és a fenntartható fejlődésre irányuló kezdeményezéseket is;
 - e) statisztika.

37. cikk

Együttműködés az iparpolitika és a kkv-k terén

A Felek – saját gazdaságpolitikájuk és célkitűzéseik figyelembevételével – megállapodnak az iparpolitikai együttműködés előmozdításában az általuk megfelelőnek tartott valamennyi területen, a gazdaság fejlődésének kedvező környezet kialakítása és az iparágak, különösen a kis- és középvállalkozások (kkv-k) versenyképességének növelése céljából, többek között az alábbi eszközökkel:

- a) a gazdasági szereplők – különösen a kkv-k – közötti kapcsolatépítés támogatása az információ- és tapasztalatcsere, a közös érdekű ágazatokban lévő lehetőségek azonosítása, a technológiatranszfer, valamint a kereskedelem és a beruházások fokozása céljából;
- b) versenyképességük javítása érdekében a vállalkozások, különösen a kkv-k számára kedvező környezethez vezető keretfeltételek létrehozásával kapcsolatos információk és tapasztalatok cseréje;
- c) mindkét Fél részvételének elősegítése kísérleti projektekben és speciális programokban, ezek konkrét feltételei szerint;
- d) a beruházások és közös vállalkozások támogatása a technológiatranszfer, az innováció, a modernizáció, a diverzifikáció és a minőségi kezdeményezések ösztönzése érdekében;
- e) információnyújtás, az innováció ösztönzése, valamint a finanszírozáshoz való hozzáféréssel kapcsolatos bevált módszerek cseréje, különösen a kis- és mikrovállalkozások esetében;
- f) a vállalati szociális felelősség és elszámoltathatóság ösztönzése, valamint a felelős üzleti gyakorlatok előmozdítása, a fenntartható fogyasztást és termelést is ideértve;
- g) kiválasztott ipari területeken végzett közös kutatási projektek kidolgozása, valamint a kapacitásépítési projektekkel – így a szabványokkal, a megfelelés-értékelési eljárásokkal és a műszaki szabályozásokkal – kapcsolatos együttműködés a kölcsönös megállapodások szerint.

38. cikk

Közlekedés

A Felek megállapodnak abban, hogy a közlekedéspolitika valamennyi fontos területén együttműködnek egymással annak érdekében, hogy fejlesszék a beruházási lehetőségeket, az áruk és a személyek mozgását, támogassák a tengeri és repülési biztonságot és védelmet, kezeljék a közlekedés okozta környezeti hatásokat, valamint növeljék közlekedési rendszereik hatékonyságát.

E területen a Felek közötti együttműködés célja, hogy támogassák a következőket:

- a) a Felek közlekedéspolitikájával, rendeleteivel és eljárásaival kapcsolatos információk cseréje, különös tekintettel a városi és vidéki közlekedésre, a tengeri közlekedésre, a légi közlekedésre, a közlekedési logisztikára, és a kombinált szállítási hálózatok közötti kapcsolatra és átjárhatóságra, valamint az úthálózat, vasutak, kikötők és repülőterek működtetésére;

- b) az európai globális műholdas navigációs rendszerről (különösen a Galileóról) folytatott véleménycsere, középpontba helyezve a közös érdekű szabályozási, ipari és piacfejlesztési kérdéseket;
- c) párbeszéd folytatása a légitársasági szolgáltatások terén annak érdekében, hogy bármilyen indokolatlan késedelem nélkül biztosítsák az egyes tagállamok és a Fülöp-szigetek közötti hatályos kétoldalú légiszolgáltatási megállapodások jogbiztonságát;
- d) párbeszéd folytatása a légitársasági infrastruktúra-hálózatok és műveletek fejlesztéséről az áruk és személyek gyors, hatékony, fenntartható, biztonságos és védett mozgása érdekében, valamint a légitársasági ágazat versenyjoga és gazdasági szabályozása alkalmazásának támogatása annak érdekében, hogy elősegítsék a szabályozási konvergenciát és ösztönözzék a vállalkozásokat, továbbá megvizsgálják a kapcsolatok továbbfejlesztésének lehetőségeit a légitársaságok terén. Továbbra is ösztönözni kell a közös érdekű légitársasági együttműködési projekteket;
- e) párbeszéd a tengeri közlekedéspolitikai és szolgáltatások terén, különösen a tengeri közlekedési ágazat fejlesztésének támogatása céljából, ami magában foglalja a következőket, de nem csak azokra korlátozódik:
 - i. a tengeri közlekedést és kikötőket érintő jogszabályokról és rendeletekről folytatott információcsere;
 - ii. a nemzetközi tengeri piacokhoz és üzleti körökhöz való korlátlan hozzáférés kereskedelmi alapon történő támogatása, a rakománymegosztásra vonatkozó záradék, illetve a másik Fél állampolgárai vagy vállalatai által üzemeltetett hajók esetében az állampolgárság szerinti bánásmódra és legnagyobb kedvezményes elbánásra vonatkozó záradék bevezetésének mellőzése, valamint a háztól házig történő, tengeri szakaszt is tartalmazó szállítási szolgáltatás kérdései, figyelembe véve a Felek hazai jogszabályait;
 - iii. a kikötők hatékony igazgatása és a tengeri közlekedési szolgáltatások hatékonysága; valamint
 - iv. a közös érdekű tengeri közlekedési együttműködés, valamint a 27. cikk szerinti tengerészeti munkaügy, oktatás és képzés területének támogatása.
- f) párbeszéd a közlekedésbiztonsági, -védelmi és szennyezésmegelőzési normák hatékony végrehajtásáról, nevezetesen a tengeri közlekedés – különösen a kalózkodás elleni küzdelem – és a légi közlekedés tekintetében, a vonatkozó nemzetközi egyezményeknek és normáknak megfelelően, amelyeknek a Felek részes felei, beleértve a nemzetközi szabályozások jobb érvényesítésére irányuló, megfelelő nemzetközi fórumokon folytatott együttműködést. Ennek érdekében a Felek támogatják a közlekedésbiztonsággal, -védelemmel és környezetvédelmi megfontolásokkal kapcsolatos – a tengerészeti és légi oktatást és képzést, kutatást és megmentést, valamint balesetek és repülőesemények kivizsgálását is magukban foglaló, de nem csak azokra korlátozódó – kérdésekre vonatkozó technikai együttműködést és segítségnyújtást. A Felek a környezetbarát közlekedési módok előmozdítására is figyelmet fordítanak.

39. cikk

Tudományos és technológiai együttműködés

1. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a tudomány és a technológia területén, figyelembe véve saját szakpolitikai célkitűzéseiket.
2. Az együttműködés a következőkre irányul:
 - a) a tudományos és technológiai információk és know-how cseréjének ösztönzése, főleg a politikák és a programok végrehajtásával, valamint a kutatásra és fejlesztési intervenciókra vonatkozó szellemi tulajdonjogokkal kapcsolatban;
 - b) a Felek tudományos körei, kutatóközpontjai, egyetemei és ipara közötti tartós kapcsolatok és kutatási partnerségek kialakításának támogatása;
 - c) a humán erőforrás-képzés, valamint a technológiai és kutatási kapacitásépítés támogatása.
3. Az együttműködés a nemzetközi képzési és mobilitási rendszerek, valamint csereprogramok keretében folytatott közös kutatási projektek és cserék, találkozók és a tudósok képzésének formájában valósul meg, ami a kutatási eredmények, a tanulás és a bevált módszerek legnagyobb mértékű terjesztését biztosítja. Megállapodhatnak kölcsönös alapon az együttműködés egyéb formáiról is.
4. Ezeknek az együttműködési tevékenységeknek a kölcsönösség, az egyenlő bánásmód és a kölcsönös előnyök elvén kell alapulniuk, és biztosítaniuk kell a szellemi tulajdon megfelelő védelmét. Az e megállapodás alapján folytatott együttműködéssel összefüggésben esetleg felmerülő, valamennyi szellemi tulajdonjoghoz fűződő kérdés az együttműködési tevékenységek kezdetét megelőzően érintett illetékes ügynökségek vagy csoportok közötti tárgyalások témáját képezheti, és magában foglalhat szerzői joggal, védjeggyel és szabadalmakkal kapcsolatos kérdéseket a Felek saját törvényeinek és rendeleteinek figyelembevételével.

5. A Felek támogatják felsőoktatási intézményeik, kutatóközpontjaik és a kis- és középvállalkozásokat is magukban foglaló termelőágazataik részvételét.
6. A Felek megállapodnak abban, hogy minden erőfeszítést megtesznek a saját kutatási és technológiai együttműködési programjaik által nyújtott lehetőségek közismertségének növelése érdekében.

40. cikk

Együttműködés az információs és kommunikációs technológiák terén

1. A Felek – elismerve, hogy az információs és kommunikációs technológiák kulcsfontosságú szerepet töltenek be a mai világban, és elengedhetetlenek a gazdasági és társadalmi fejlődés szempontjából – törekednek arra, hogy véleményt cseréljenek e területen politikáikról a gazdasági fejlődés érdekében.
2. Az e téren folytatott együttműködés többek között a következőkre összpontosul:
 - a) részvétel az információs társadalom különböző aspektusairól – elsősorban az elektronikus hírközlési politikákról és szabályozásról, többek között az egyetemes szolgáltatásról, a használati engedélyezésről és az általános engedélyezésről, a szabályozó hatóságok, az e-kormányzás, a kutatás és az IKT által megvalósítható szolgáltatások függetlenségéről és hatékonyságáról – folytatott átfogó regionális párbeszédben;
 - b) a Felek és Délkelet-Ázsia hálózatai (így a TEIN) és szolgáltatásai közötti összeköttetés és átjárhatóság;
 - c) az IKT terén az új és fejlődő technológiák szabványosítása és terjesztése;
 - d) az IKT terén a Felek közös érdeklődésére számot tartó témákról folytatott kutatási együttműködés támogatása;
 - e) a digitális megosztottság áthidalása érdekében a bevált módszerek megosztása;
 - f) az IKT biztonsági szempontjaival és a számítástechnikai bűnözés elleni küzdelemmel kapcsolatos stratégiák és mechanizmusok kidolgozása és végrehajtása;
 - g) a digitális televíziózás alkalmazásáról, a szabályozási szempontokról, valamint a frekvencia-igazgatásról és -kutatásról folytatott tapasztalatsere;
 - h) a humán erőforrás-fejlesztési erőfeszítések és tapasztalatsere támogatása az IKT terén.

41. cikk

Audiovizuális ágazat, média és multimédia

A Felek ösztönzik, támogatják és elősegítik az illetékes intézményeik és szereplőik közötti cseréket, együttműködést és párbeszédet az audiovizuális ágazat, média és multimédia terén. E területeken rendszeres szakpolitikai párbeszéd kialakításáról állapodnak meg.

42. cikk

Együttműködés az idegenforgalom terén

1. A Felek – a Turisztikai Világszervezet globális turisztikai etikai kódexe és a helyi Agenda 21 folyamat alapját képező fenntarthatósági elvek által vezérelve – törekednek az információcserre javítására és bevált módszerek kialakítására az idegenforgalom kiegyensúlyozott és fenntartható fejlődése érdekében.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy párbeszédet kezdenek a technikai segítségnyújtást is magában foglaló együttműködés elősegítése érdekében a humán erőforrás-képzés, valamint az úticélokra vonatkozó új technológiák kidolgozása terén, a fenntartható idegenforgalom alapelveivel összhangban.
3. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködést alakítanak ki egymással a természeti és kulturális örökségben rejlő lehetőségek megőrzésére és maximális kihasználására, az idegenforgalom valamennyi kedvezőtlen hatásának enyhítésére, és az idegenforgalmi ágazatnak a helyi közösség fenntartható fejlődésére gyakorolt kedvező hozzájárulásának növelésére, többek között az ökoturizmus fejlesztésével, a helyi közösségek integritásának és érdekeinek tiszteletben tartásával és az idegenforgalmi ágazaton belüli képzés fejlesztésével.

43. cikk

Együttműködés a pénzügyi szolgáltatások terén

1. A Felek megállapodnak abban, hogy szorosabb közös szabályok és normák megvalósítása, valamint a banki, a biztosítási és a pénzügyi ágazat egyéb területeinek számviteli, ellenőrzési, felügyeleti és szabályozási rendszerének fejlesztése céljából erősítik az együttműködést.
2. A Felek elismerik az e célt szolgáló technikai segítségnyújtás és kapacitásépítési intézkedések jelentőségét.

44. cikk**Jó adóügyi kormányzás**

1. A gazdasági tevékenységek megerősítésének és fejlesztésének céljából, valamint figyelembe véve egy megfelelő szabályozási keret kidolgozásának igényét, a Felek elismerik és megvalósítják a jó adóügyi kormányzást. Ennek érdekében a Felek – vonatkozó hatásköreikkel összhangban – javítják az adóügy terén folytatott nemzetközi együttműködést, elősegítik a törvényes adóbevételek beszedését, és intézkedéseket dolgoznak ki a fent említett elvek hatékony alkalmazására.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy ezen alapelvek végrehajtására különösen a Fülöp-szigetek és a tagállamok között meglévő vagy jövőbeli adóügyi megállapodások keretében kerül sor.

45. cikk**Egészségügy**

1. A Felek elismerik és megerősítik az egészségügy kiemelkedő fontosságát. A Felek ezért megállapodnak abban, hogy az egészségügy és az egészségügyi ágazat fenntartható fejlődése érdekében kölcsönös alapon együttműködnek az egészségügyi ágazat olyan területein, mint az egészségügyi rendszer reformja, a komolyabb fertőző betegségek és egyéb egészségügyi veszélyek, a nem fertőző betegségek, valamint a nemzetközi egészségügyi megállapodások.
2. Az együttműködés a következőket öleli fel:
 - a) az (1) bekezdésben felsorolt területeket lefedő programok, ideértve az egészségügyi rendszerek, az egészségügyi szolgáltatásnyújtás, a szegény és sérülékeny nők és közösségek számára nyújtott reprodukív egészségügyi szolgáltatások, valamint az államháztartás irányításának javítását, az egészségügyi finanszírozást, az egészségügyi infrastruktúrát és információs rendszereket, illetve az egészségügyi irányítást is magában foglaló egészségügyi kormányzás fejlesztését;
 - b) az epidemiológiával és a felügyelettel kapcsolatos közös tevékenységeket, ideértve az információcserét, valamint az olyan egészségügyi veszélyek korai megelőzésével kapcsolatos együttműködést is, mint a madár- és járványos influenza és egyéb komolyabb fertőző betegségek;
 - c) a nem fertőző betegségek megelőzése és ellenőrzése információcsere és bevált módszerek révén, az egészséges életmód ösztönzése, az egészséget befolyásoló főbb tényezők – így például a táplálkozás, a kábítószer-, az alkohol- és a dohányzásfüggőség – kezelése, valamint a 39. cikkben és az egészségmegőrző programokban előirányzott egészségügyi kutatási programok kidolgozása;
 - d) a nemzetközi egyezmények – így például a Dohányzás-ellenőrzési Keretegyezmény és a Nemzetközi Egészségügyi Rendszabályok, amelyeknek részes felei – végrehajtásának támogatása;
 - e) kölcsönös megállapodás alapján az egészségügyi szolgáltatások javítását, valamint az egészségügyi rendszerek humán erőforrásának és az egészségügyi feltételek megerősítését célzó egyéb programok és projektek.

46. cikk**Oktatás, kultúra, kultúrák és vallások közti párbeszéd**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy egymás kultúráinak jobb megértése és ismerete érdekében támogatják az olyan oktatási, sport, kulturális és vallásközi együttműködést, amely kellő mértékben figyelembe veszi a sokszínűséget. Ennek érdekében a Felek támogatják és ösztönzik kulturális intézményeik tevékenységét.
2. A Felek továbbá megállapodnak abban, hogy párbeszédet kezdenek az oktatási rendszerük korszerűsítésével kapcsolatos kölcsönös érdekű kérdésekről, beleértve az alapvető kompetenciákhoz tartozó kérdéseket és az európai normákhoz viszonyított értékelési eszközök fejlesztését.
3. A Felek törekednek arra, hogy megfelelő intézkedéseket hozzanak az oktatási, sport és kulturális cserék terén az emberek közötti kapcsolatok, valamint a vallások és kultúrák közötti párbeszéd támogatása érdekében, és közös kezdeményezéseket tesznek a kultúra különféle területein, ideértve az örökség megőrzése terén folytatott együttműködést a kulturális sokféleség tiszteletben tartásával. Ezzel kapcsolatosan a felek abban is megállapodnak, hogy továbbra is támogatják az Ázsia–Európa Alapítvány tevékenységeit, valamint az ASEM vallásközi párbeszédet.
4. A Felek megállapodnak abban, hogy a közös célkitűzések megvalósítása és a kulturális sokszínűség jobb megértésének és tiszteletben tartásának előmozdítása érdekében konzultációt folytatnak és együttműködnek a vonatkozó nemzetközi fórumokon vagy szervezetekben, így például az UNESCO-ban. Ezzel kapcsolatosan a Felek abban is megállapodnak, hogy támogatják a kulturális kifejezési formák sokszínűségének védelméről és előmozdításáról szóló, 2005. október 20-án elfogadott UNESCO-egyezmény megerősítését és végrehajtását.

5. A Felek ezenkívül hangsúlyt fektetnek az illetékes ügynökségeik közötti kapcsolatok megerősítését célzó intézkedések elfogadására, a szakértők, fiatalok és (iskolai és iskolán kívüli) ifjúsági munkások közötti információ és know-how megosztásának előmozdítására, valamint az oktatás és kultúra terén működő programjaik – így az ERASMUS Mundus – és a Felek által e területeken szerzett tapasztalatok felhasználására.

47. cikk

Statisztikák

A Felek megállapodnak abban, hogy az Európai Unió és az ASEAN jelenlegi statisztikai együttműködési tevékenységeinek megfelelően elősegítik a statisztikai kapacitásépítést, a statisztikai módszerek és gyakorlatok – beleértve a statisztikai adatok összegyűjtését és terjesztését – összehangolását, ami lehetővé teszi számukra, hogy kölcsönösen elfogadható módon használják fel többek között a nemzeti számlákkal, a közvetlen külföldi befektetésekkel, az információs és kommunikációs technológiával, az áruk és a szolgáltatások kereskedelmével, illetve általánosabb értelemben a megállapodás hatálya alá tartozó, statisztikai adatfeldolgozásra (gyűjtés, elemzés és terjesztés) alkalmas más területekkel kapcsolatos statisztikai adatokat.

VII. CÍM

INTÉZMÉNYI KERET

48. cikk

Vegyes bizottság

1. A Felek megállapodnak abban, hogy e megállapodás értelmében vegyes bizottságot hoznak létre a két fél magas szintű képviselőiből, amelynek feladatai a következők:
 - a) e megállapodás megfelelő működtetése és végrehajtása;
 - b) a megállapodás céljaival kapcsolatos prioritások meghatározása;
 - c) ajánlások tétele a megállapodás célkitűzéseinek előmozdítására.
2. A vegyes bizottság rendszeresen legalább két évente, közösen meghatározott időpontban, felváltva a Fülöp-szigeteken és az Európai Unióban tartja üléseit. A Felek egyetértésével rendkívüli üléseket lehet összehívni. A vegyes bizottság elnöki tisztjét a Felek felváltva töltik be. A vegyes bizottság üléseinek napirendjét a Felek egyetértésben határozzák meg.
3. A vegyes bizottság munkája elvégzésének támogatására szakértői albizottságokat hoz létre az e megállapodás hatálya alá tartozó valamennyi területre kiterjedően. Ezek az albizottságok az üléseken részletes jelentést nyújtanak be tevékenységükről a vegyes bizottságnak.
4. A Felek abban is megállapodnak, hogy a vegyes bizottságot megbízzák azzal a feladattal, hogy felügyelje a Felek között létrejött, illetve a jövőben létrehozandó ágazati megállapodások vagy jegyzőkönyvek megfelelő működését.
5. A vegyes bizottság elfogadja eljárási szabályzatát.

VIII. CÍM

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

49. cikk

Felülvizsgálati záradék

1. A Felek közös megegyezéssel és a vegyes bizottság javaslatára bővíthetik a megállapodást az együttműködés fokozása érdekében, többek között úgy, hogy az egyes területekre vagy tevékenységekre vonatkozóan megállapodásokkal vagy jegyzőkönyvekkel egészítik ki.
2. E megállapodás végrehajtását illetően bármelyik Fél javaslattal állhat elő az együttműködés körének bővítésére, figyelembe véve a megállapodás alkalmazásában szerzett tapasztalatokat.

50. cikk

Együttműködési források

1. A Felek megállapodnak abban, hogy – amennyiben saját forrásaik és előírásaik lehetővé teszik – az e megállapodásban kitűzött együttműködési célok elérése érdekében rendelkezésre bocsátják a szükséges forrásokat, a pénzügyi eszközöket is beleértve.
2. A Felek a hatékony és eredményes pénzgazdálkodás alapelveinek megfelelően hajtják végre a pénzügyi segítségnyújtást és együttműködnek pénzügyi érdekeik védelme érdekében. A Felek az e megállapodás hatálya alá

tartozó területeken és saját törvényeikkel és rendeleteikkel összhangban hatékony intézkedéseket hoznak a csalás, a korrupció és minden egyéb illegális tevékenység megelőzése és az ezek elleni küzdelem érdekében, többek között kölcsönös segítségnyújtás révén. Minden további, a Felek által kötendő megállapodás vagy finanszírozási eszköz tartalmaz egyedi pénzügyi együttműködési záradékokat, amelyek a helyszíni ellenőrzéseket, vizsgálatokat, ellenőrzéseket és csalás elleni intézkedéseket szabályozzák, ideértve többek között az Európai Csalás Elleni Hivatal (OLAF) és az illetékes Fülöp-szigeteki nyomozóhatóságok által végzetteket is.

3. A Felek a Fülöp-szigeteken végzett tevékenységének folytatására ösztönzik az Európai Beruházási Bankot (EBB), eljárásainak és finanszírozási feltételeinek, az EBB és a Fülöp-szigetek között aláírt keretmegállapodásnak, valamint a Fülöp-szigeteki belső jogszabályoknak megfelelően.
4. A Felek kiterjeszthetik a pénzügyi támogatást az e megállapodás hatálya alá tartozó vagy ahhoz kapcsolódó területeken folytatott együttműködési tevékenységekre, a saját pénzügyi eljárásaikkal és forrásaikkal összhangban. Ezek az együttműködési tevékenységek adott esetben magukban foglalhatják a következőket, de nem csupán ezekre korlátozódnak: kapacitásépítési és technikai együttműködési kezdeményezések, szakértők cseréje, tanulmányok elvégzése, az átláthatóságot és az elszámoltathatóságot előmozdító jogi, jogérvényesítési és szabályozási keretek kialakítása, valamint egyéb tevékenységek a Felek megállapodása alapján.

51. cikk

Eszközök

Az e megállapodás keretében végzett együttműködés megkönnyítése érdekében a Felek megállapodnak abban, hogy a Felek nemzeti/belső jogával, szabályaival és rendelkezéseivel összhangban az együttműködés végrehajtásában részt vevő szakértőket és tisztviselőket felruházzák a működésük ellátásához szükséges eszközökkel.

52. cikk

Más megállapodások

1. Az Európai Uniót létrehozó szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés vonatkozó rendelkezéseinek sérelme nélkül sem e megállapodás, sem az e megállapodás alapján hozott intézkedések nem érintik a Felek arra vonatkozó hatáskörét, hogy kétoldalú együttműködési tevékenységeket folytassanak, vagy adott esetben új partnerségi és együttműködési megállapodást kössenek a Fülöp-szigetek és az egyes tagállamok között.
2. E megállapodás nem érinti a Felek által harmadik féllel szemben vállalt vagy vállalandó kötelezettségek alkalmazását vagy végrehajtását.

53. cikk

A kötelezettségek teljesítése

1. A Felek minden általános vagy különös intézkedést meghoznak, amelyek a megállapodás szerinti kötelezettségeik teljesítéséhez szükségesek. Kötelesek gondoskodni arról, hogy a megállapodásban előírt célkitűzések teljesüljenek.
2. Az e megállapodás alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatos vitás kérdéseket bármely Fél a vegyes bizottság elé terjesztheti.
3. Amennyiben bármelyik Fél úgy ítéli meg, hogy a másik Fél nem teljesítette e megállapodás szerinti kötelezettségét, megfelelő intézkedéseket tehet. Mielőtt ezt megteszi, az (5) bekezdésnek szerinti különlegesen sürgős esetek kivételével, a helyzet alapos kivizsgálásához szükséges minden fontos információt benyújt a vegyes bizottság számára, hogy mindkét Fél számára elfogadható megoldást találjanak.
4. Az intézkedések megválasztásánál előnyben kell részesíteni azokat, amelyek a legkevésbé zavarják e megállapodás érvényesülését. Ezekről az intézkedésekről haladéktalanul értesíteni kell a másik Felet, és amennyiben a másik Fél kéri, az intézkedésekről konzultációkat kell tartani a vegyes bizottságban.
5. A Felek megállapodnak, hogy a megállapodás helyes értelmezésének és gyakorlati alkalmazásának érdekében a (3) bekezdésben szereplő „különlegesen sürgős esetek” kifejezés a megállapodás súlyos megsértését jelenti a Felek valamelyike részéről. A megállapodás súlyos megsértése a következő esetekben valósul meg:
 - a) a megállapodás teljesítésének a nemzetközi jog általános szabályai által nem szankcionált megtagadása; vagy
 - b) a megállapodás lényeges elemeinek – nevezetesen az 1. cikk (1) bekezdésének és a 8. cikk (2) bekezdésének – megsértése.

Az intézkedések különlegesen sürgős esetekben történő alkalmazását megelőzően bármely Fél kérheti sürgős ülés összehívását. Ilyen kérés esetén és 15 napon belül – hacsak a Felek nem állapodnak meg ettől eltérő, 21 napot nem

meghaladó időtartamról – megbeszélést kell tartani a helyzet alapos vizsgálata érdekében, hogy a Felek számára kölcsönösen elfogadható megoldást találjanak.

54. cikk

A felek fogalommeghatározása

E megállapodás alkalmazásában a „Felek” kifejezés egyrészt hatásköreikkel összhangban az Uniót vagy tagállamait, illetve az Uniót és tagállamait, másrészt a Fülöp-szigeteki Köztársaságot jelenti.

55. cikk

Területi hatály

Ez a megállapodás alkalmazandó egyrészt azon a területen, amelyen az Európai Uniót létrehozó szerződést alkalmazzák a Szerződésben meghatározott feltételek szerint, másrészt a Fülöp-szigetek területén.

56. cikk

Értesítések

Az 57. cikkben előírt értesítéseket az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának, illetőleg a Fülöp-szigetek Külügyminisztériumának kell megküldeni diplomáciai csatornákon keresztül.

57. cikk

Hatálybalépés és időtartam

1. A megállapodás az azt követő hónap első napján lép hatályba, hogy az utolsó Fél értesíti a másikat az ehhez szükséges jogi eljárások befejezéséről.
2. Ez a megállapodás ötéves időtartamra szól. A megállapodás automatikusan további egy-egy évvel meghosszabbodik, amennyiben az egyéves időszak lejárta előtt hat hónappal egyik Fél sem jelenti be írásban a másik Félnek, hogy nem kívánja meghosszabbítani a megállapodást.
3. A megállapodás módosítása a Felek megállapodásával történik. A módosítások az e cikk (1) bekezdésének megfelelően csak akkor lépnek hatályba, ha az utolsó Fél bejelentette a másiknak, hogy valamennyi szükséges formalitást teljesítette.
4. Ez a megállapodás a valamely Fél által a másik Félnek benyújtott, a megállapodás megszüntetésére irányuló szándékát tartalmazó írásos nyilatkozattal mondható fel. A megállapodás az értesítés másik Fél általi kézhezvétele után 6 hónappal szűnik meg. A megszűnés nem érinti a megállapodott, illetve a megszűnés előtt e megállapodás értelmében megkezdett, folyamatban lévő projekteket.

58. cikk

Hiteles szöveg

Ez a megállapodás angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven készült, és e nyelvek mindegyikén egyaránt hiteles.

A megállapodás tárgyalására angol nyelven került sor. A szövegekben lévő bármilyen nyelvi eltérést a vegyes bizottság elé kell utalni.

Kelt két példányban Brüsszelben, kétezer-tizenegy, február hó 21-én.”

- 4. §**
- (1) E törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) A 2. § és 3. § a Keretmegállapodás 57. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (3) A Keretmegállapodás, illetve e törvény 2. §-a és 3. §-a hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
 - (4) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2013. évi CV. törvény**egyrészt az Európai Unió és tagállamai, másrészt a Vietnami Szocialista Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési Keretmegállapodás kihirdetéséről***

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad egyrészt az Európai Unió és tagállamai, másrészt a Vietnami Szocialista Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési Keretmegállapodás (a továbbiakban: Keretmegállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés a Keretmegállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. § A Keretmegállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„Átfogó Partnerségi és Együttműködési Keretmegállapodás egyrészt az Európai Unió és tagállamai, másrészt a Vietnami Szocialista Köztársaság között

Az Európai Unió, a továbbiakban: az Unió,
valamint

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

ROMÁNIA,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés szerződő felei, a továbbiakban: a tagállamok, egyrészt, valamint

A VIETNAMI SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG másrészt,

a továbbiakban együttesen: a Felek,

FIGYELEMBE VÉVE a Felek közt fennálló hagyományos baráti viszonyt, valamint az őket egyesítő szoros történelmi, politikai és gazdasági kapcsolatokat,

MIVEL a Felek különös jelentőséget tulajdonítanak egymáshoz fűződő kapcsolatuk átfogó jellegének, amint azt többek között a „Vietnam és az Európai Unió kapcsolatának 2010-ig szóló főterve, és a 2015-ig tartó időszak kilátásai” című, 2005. évi vietnami dokumentum, valamint a Felek közötti megbeszélések is jelzik,

* A törvényt az Országgyűlés a 2013. június 14-i ülésnapján fogadta el.

MIVEL a Felek úgy vélik, hogy e megállapodás a köztük fennálló szélesebb, szilárd kapcsolat részét képezi, amely azon megállapodásokon keresztül áll fenn köztük, amelyeknek a Felek együttesen részes felei,
ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE a nemzetközi jog általános elvei, valamint az Egyesült Nemzetek Alapokmányának célkitűzései és elvei iránti elkötelezettségüket, továbbá a demokratikus alapelvek és emberi jogok tiszteletben tartását,

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE a Vietnami Szocialista Köztársaság függetlenségének, szuverenitásának, területi integritásának és nemzeti egységének tiszteletben tartását,

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE a jó kormányzás alapelve és a korrupció elleni küzdelem iránti elkötelezettségüket,

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE népeik gazdasági és társadalmi haladásának elősegítésére irányuló szándékukat, a fenntartható fejlődés elve és a környezetvédelmi követelmények figyelembevételével,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a Nemzetközi Büntetőbíróság – amelynek célja a nemzetközi közösséget érintő legsúlyosabb bűncselekmények hatékony üldözése – jelentős előrelépést jelent a béke és a nemzetközi igazságügy vonatkozásában,

MIVEL a Felek egyetértenek abban, hogy a tömegpusztító fegyverek elterjedése komolyan veszélyezteti a nemzetközi biztonságot, továbbá hogy meg kívánják erősíteni párbeszédüket és együttműködésüket ezen a területen. Az ENSZ BT-határozat konszenzusos elfogadása az egész nemzetközi közösségnek a tömegpusztító fegyverek elterjedése elleni küzdelemmel kapcsolatos elkötelezettsége alapjául szolgál,

FELISMERVE, hogy meg kell erősíteni a leszereléssel és a fegyverek elterjedésének megakadályozásával kapcsolatos, a Felekre alkalmazandó nemzetközi jogi kötelezettségeket,

KIFEJEZVE teljes elkötelezettségüket a terrorizmus valamennyi formája elleni, a nemzetközi joggal (beleértve az emberi jogi jogszabályokat és a humanitárius jogot) összhangban folytatott küzdelem, valamint az azok felszámolására szolgáló hatékony nemzetközi együttműködés és eszközök létrehozása mellett, figyelemmel az ENSZ BT vonatkozó határozataira,

FELISMERVE az Európai Gazdasági Közösség, valamint Indonézia, Malajzia, a Fülöp-szigetek, Szingapúr és Thaiföld – a Délkelet-ázsiai Nemzetek Szövetségének (ASEAN) tagországai – között 1980. március 7-én létrejött és Vietnamra 1999-ben kiterjesztett együttműködési megállapodás, továbbá az Európai Közösség és a Vietnami Szocialista Köztársaság között 1995. július 17-én létrejött együttműködési megállapodás fontosságát,

FELISMERVE a Felek közötti kapcsolatok erősítésének fontosságát az együttműködés fokozása céljából, valamint felismerve közös szándékukat az iránt, hogy a közös érdekű területeken fenntartott kapcsolataikat a szuverenitás, az egyenlőség, a diszkriminációmentesség, a természeti környezet tiszteletben tartása és kölcsönös előnyök biztosítása alapján szilárdítsák meg, mélyítsék el és diverzifikálják,

FELISMERVE, hogy Vietnam fejlődő ország, és figyelembe véve a Felek fejlettségi szintjét,

FELISMERVE a fejlődő országokkal folytatott fejlesztési együttműködés kiemelkedő jelentőségét, különös tekintettel az alacsony jövedelmű fejlődő országokra és a közepes jövedelmű országok alsó kategóriába tartozó fejlődő országokra, azok fenntartható gazdasági növekedése és fejlődése, valamint a nemzetközileg elfogadott fejlesztési célok – köztük az ENSZ millenniumi fejlesztési céljainak – megfelelő időben történő, teljes körű megvalósítása érdekében,

FELISMERVE a Vietnam által a millenniumi fejlesztési célok, valamint az ország társadalmi-gazdasági fejlődési stratégiájának megvalósítása terén elért haladást, és alacsony jövedelmű fejlődő országgént elfoglalt jelenlegi fejlettségi szintjét,

MIVEL a Felek különös jelentőséget tulajdonítanak a Kereskedelmi Világszervezetet (WTO) létrehozó megállapodásban foglalt, a nemzetközi kereskedelmet szabályozó elveknek és szabályoknak, valamint ezek átlátható és megkülönböztetésmentes alkalmazásának,

FELISMERVE a kereskedelem fejlődésben játszott fontos szerepét és a preferenciális kereskedelmi programok jelentőségét,

KIFEJEZVE a fenntartható fejlődés valamennyi dimenziójának előmozdítása iránti teljes elkötelezettségüket, beleértve a környezetvédelmet és az éghajlatváltozás elleni hatékony együttműködést, valamint a Felek által megerősített, nemzetközileg elismert munkaügyi normák hatékony támogatását és végrehajtását,

KIEMELVE a migráció terén folytatott együttműködés jelentőségét,

MEGERŐSÍTVE szándékukat, hogy a regionális keretek között vállalt tevékenységekkel teljes összhangban erősítsék a Felek közötti együttműködést, amely közös értékeken és kölcsönös előnyökön alapul,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a megállapodásnak az Európai Unió működéséről szóló szerződés III. része V. címének hatálya alá tartozó rendelkezései az Egyesült Királyságot és Írországot különálló szerződő felekként, vagy az Európai Unió részeként kötelezik, a szabadság, jogérvényesülés és biztonság területe vonatkozásában az Európai Unióról

szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvnek megfelelően. Ugyanez vonatkozik Dániára, az említett szerződésekhez csatolt, Dánia álláspontjáról szóló jegyzőkönyvnek megfelelően,
A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. CÍM

JELLEG ÉS HATÁLY

1. cikk

Általános elvek

1. A Felek megerősítik a nemzetközi jog általános elvei iránti elkötelezettségüket, amint azokat meghatározzák az Egyesült Nemzetek Alapokmányának célkitűzései és elvei, és újlag megerősítette az ENSZ Közgyűlésének – az államoknak az ENSZ Alapokmányával összhangban lévő baráti kapcsolatait és együttműködését szabályozó nemzetközi jogi elvekről szóló – 1970. évi nyilatkozata és egyéb vonatkozó nemzetközi szerződések, kifejezve különösen a jogállamiságot és a pacta sunt servanda elvét; valamint megerősítik az ENSZ Közgyűlése által elfogadott Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában és más, vonatkozó emberi jogi okmányokban – amelyeknek a Felek szerződő felei – meghatározott demokratikus alapelvek és emberi jogok tiszteletben tartása iránti elkötelezettségüket, amelyek a Felek bel- és külpolitikájának alapját, és e megállapodás lényeges elemét képezik.
2. A Felek megerősítik elkötelezettségüket az iránt, hogy – egymással szemben fennálló nemzetközi kötelezettségeik teljesítése révén – folytassák együttműködésüket a nemzetközileg elfogadott fejlesztési célok (köztük a millenniumi fejlesztési célok) teljes megvalósítása érdekében. Ez a jelen megállapodás alapvető elemét képezi. Megerősítik továbbá elkötelezettségüket a 2005. évi fejlesztési politikáról szóló európai konszenzus, a 2005. évi segélyhatékonysággal foglalkozó magas szintű fórumon elfogadott, segélyhatékonyságról szóló Párizsi Nyilatkozat, a harmadik segélyhatékonysággal foglalkozó magas szintű fórumon elfogadott accrai cselekvési menetrend, valamint a 2006-ban elfogadott, segélyhatékonyságról szóló Hanoi Nyilatkozat iránt, a fejlesztési együttműködés hatékonyságának további javítása érdekében, beleértve a segélyek feltételekhez való kötésének megszüntetése és a kiszámíthatóbb támogatási mechanizmusok elérése terén történő előrelépést.
3. A Felek megerősítik elkötelezettségüket a fenntartható fejlődés valamennyi dimenziójának támogatása, az éghajlatváltozás és a globalizáció által támasztott kihívásokkal kapcsolatos együttműködés, valamint a nemzetközileg elfogadott fejlesztési célok – így a millenniumi fejlesztési célok – megvalósításához való hozzájárulás iránt.
4. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen megállapodáson alapuló valamennyi együttműködési tevékenység megvalósítása során figyelembe veszik egymás fejlettségét, szükségleteit és kapacitását.
5. A Felek megerősítik, hogy a kereskedelem fontos szerepet játszik a fejlődésben, és a preferenciális kereskedelmi programok segítenek előmozdítani a fejlődő országok, köztük Vietnam fejlődését.
6. A Felek megállapodnak abban, hogy az e megállapodás szerinti együttműködést vonatkozó törvényi, rendeleti és egyéb rendelkezéseikkel összhangban folytatják.

2. cikk

Az együttműködés célkitűzései

A Felek vállalják, hogy kétoldalú kapcsolatuk megerősítése érdekében valamennyi közös érdekű területen átfogó párbeszédet folytatnak egymással, és támogatják a további együttműködést. Erőfeszítéseik különösen a következőkre irányulnak:

- a) együttműködés kialakítása kétoldalú szinten és valamennyi érintett regionális és nemzetközi fórumon és szervezetben;
- b) a Felek közötti kereskedelem és beruházások kölcsönösen előnyös fejlesztése;
- c) együttműködés kialakítása a kereskedelemmel és a befektetéssel kapcsolatos valamennyi közös érdekű területen annak érdekében, hogy a jelenlegi és jövőbeni regionális EU–ASEAN kezdeményezésekkel összhangban, illetve azokat kiegészítve segítsék elő a fenntartható kereskedelmi forgalmat és a befektetéseket, és hárítsák el, illetve szüntessék meg a kereskedelem és a befektetések akadályait;
- d) a szegénység felszámolását célzó fejlesztési együttműködés, a fenntartható fejlődés előmozdítása, az éghajlatváltozáshoz és a fertőző betegségekhez hasonló, felmerülő kihívások elleni küzdelem, a gazdasági reform elmélyítése és a világgazdaságba történő bekapcsolódás;

- e) együttműködés kialakítása az igazságügy és biztonság területén, beleértve a jogállamiságot és a jogi együttműködést, az adatvédelmet, a migrációt, a szervezett bűnözés, a pénzmosás és a tiltott kábítószer elleni küzdelmet;
- f) az együttműködés támogatása valamennyi egyéb közös érdekű területen, ideértve az alábbiakat: emberi jogok, gazdaságpolitika, pénzügyi szolgáltatások, adózás, iparpolitika, kis- és középvállalkozások, információs és kommunikációs technológiák, tudomány és technológia, energiaügy, közlekedés, városi és regionális tervezés és fejlesztés, turizmus, oktatás és képzés, kultúra, éghajlatváltozás, környezetvédelem és természeti erőforrások, mezőgazdaság, erdészet, állattenyésztés, halászat és vidékfejlesztés, egészségügy, statisztika, munkaügyi, foglalkoztatási és szociális kérdések, a közigazgatás reformja, egyesületek és nem kormányzati szervezetek, a természeti katasztrófák megelőzése és enyhítése, nemek közötti egyenlőség;
- g) a Felek jelenlegi és jövőbeli részvételének támogatása a másik Fél részvétele előtt is nyitott, szubregionális és regionális együttműködési programokban;
- h) együttműködés kialakítása a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközök elterjedésének megakadályozása terén; a kézi- és könnyűfegyverek tiltott kereskedelme elleni küzdelem valamennyi vonatkozása; háborús maradványok;
- i) együttműködés kialakítása a terrorizmus elleni küzdelem terén;
- j) a Felek szerepének és képének javítása egymás régióiban különféle eszközök, így a kulturális cserék, az információtechnológia alkalmazása és az oktatás révén;
- k) az emberek közötti megértés támogatása többek között az agytrösztökhöz hasonló szervezetek, a tudósok, a vállalkozások és a média közötti együttműködés révén, szemináriumok, konferenciák, ifjúsági kapcsolatok és egyéb tevékenységek keretében.

3. cikk

Együttműködés a regionális és nemzetközi szervezetekben

1. A Felek vállalják, hogy eszmecsere-t folytatnak és együttműködnek egymással a regionális és nemzetközi fórumokon és szervezetekben, például az Egyesült Nemzetek Szervezetében, annak ügynökségeiben és szervezeteiben, az ASEAN és az EU párbeszédének keretében, az ASEAN regionális fórumon (ARF) az Ázsia–Európa találkozó (ASEM), valamint a Kereskedelmi Világszervezet (WTO) keretében.
2. A Felek megállapodnak továbbá abban, hogy e területeken szemináriumok, konferenciák szervezésén és egyéb kapcsolódó tevékenységeken keresztül fokozzák az agytrösztök, tudósok, nem kormányzati szervezetek, vállalkozások és a média közötti együttműködést, feltéve, hogy az ilyen együttműködés a Felek kölcsönös hozzájárulásán alapul.

4. cikk

Kétoldalú és regionális együttműködés

1. A Felek megállapodnak abban, hogy a párbeszéd és együttműködés e megállapodás hatálya alá tartozó valamennyi területén a kapcsolódó tevékenységeket kétoldalú vagy regionális keretek között, illetve e keret vegyes alkalmazása révén hajtják végre, miközben megfelelő hangsúlyt kapnak a kétoldalú együttműködésben érintett ügyek. A megfelelő keret kiválasztásakor a Felek törekedni fognak az érdekelt felekre gyakorolt lehető legnagyobb hatás elérésére és valamennyi érdekelt fél részvételének megerősítésére, miközben – a politikai és intézményi megvalósíthatóság figyelembevételével – a lehető legjobban kihasználják a rendelkezésre álló erőforrásokat, és biztosítják az Unió és ASEAN részvételével zajló egyéb tevékenységekkel való összhangot. Az együttműködés adott esetben kiterjedhet az ASEAN-integráció támogatására és a közösségépítésre is.
2. A Felek adott esetben kiterjeszthetik a pénzügyi támogatást a megállapodás hatálya alá tartozó vagy ahhoz kapcsolódó területeken folytatott együttműködési tevékenységekre, a saját pénzügyi eljárásaikkal és forrásaikkal összhangban. Az együttműködés különösen támogathatja a vietnami társadalmi-gazdasági reformok végrehajtását, és a kapacitásépítési intézkedések körében magában foglalhatja képzési programok, munkaértekezletek és szemináriumok megrendezését, szakértők cseréjét, tanulmányok készítését és a Felek által – az adományozó fejlesztési-segítségnyújtási stratégiáinak megfelelően – megállapított egyéb tevékenységeket.

II. CÍM

FEJLESZTÉSI EGYÜTTMŰKÖDÉS

5. cikk

Általános elvek

1. A fejlesztési együttműködés központi célkitűzéseit a millenniumi fejlesztési célok megvalósítása mellett a szegénység felszámolása, a fenntartható fejlődés és a világgazdaságba való integráció jelenti. A fejlesztési együttműködés célkitűzései figyelembe veszik Vietnam társadalmi-gazdasági fejlesztési stratégiáit és programjait. A Felek elismerik, hogy a közöttük létrejövő fejlesztési együttműködés alapvető jelentőséggel bír Vietnam fejlesztési feladatainak megoldása szempontjából.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy saját eljárásaiknak és forrásaiknak megfelelően fokozzák az együttműködési tevékenységeket.

6. cikk

Az együttműködés célkitűzései

A Felek fejlesztési együttműködési stratégiái többek között a következőkre irányulnak:

- a) fenntartható gazdasági növekedés elérése;
- b) az emberi és társadalmi fejlődés támogatása;
- c) az intézmények reformjának és fejlesztésének előmozdítása;
- d) a környezeti fenntarthatóság és regeneráció, valamint a bevált módszerek és a természeti erőforrások megőrzésének elősegítése;
- e) az éghajlatváltozás következményeinek megelőzése és enyhítése;
- f) a világgazdaságba és a kereskedelemben történő fokozatos integrációt célzó politikák és eszközök támogatása.

7. cikk

Az együttműködés formái

1. A Felek megállapodnak abban, hogy az e cím hatálya alá tartozó együttműködés valamennyi területe vonatkozásában kétoldalú vagy regionális szinten, vagy e szintek vegyes alkalmazása révén fejtik ki tevékenységeiket, beleértve a háromoldalú együttműködést is.
2. A Felek közötti együttműködés a következő formákat öltheti:
 - a) programokhoz és projektekhez nyújtott fejlesztési és technikai segítség, a Felek megállapodásának megfelelően;
 - b) kapacitásépítés képzési programok, munkaértekezletek és szemináriumok megrendezésén, szakértők cseréjén, tanulmányok készítésén és a Felek közös kutatásán keresztül;
 - c) adott esetben a fejlesztésfinanszírozás egyéb formáinak megfontolása;
 - d) a segélyhatékonyság bevált módszereire vonatkozó információk cseréje.

III. CÍM

BÉKE ÉS BIZTONSÁG

8. cikk

A tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközök elterjedése ellen folytatott küzdelem

1. A Felek úgy vélik, hogy a nemzetközi stabilitást és biztonságot veszélyeztető tényezők közül az egyik legfenyegetőbb a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközök állami és nem állami szereplők körében való elterjedése, ugyanakkor újlag megerősítik a Felek törvényes jogait a biológiai, vegyi és nukleáris technológia, valamint a hozzájuk kapcsolódó anyagok békés célú kutatására, fejlesztésére, használatára, kereskedelmére és továbbadására vonatkozóan, azon szerződéseknek és egyezményeknek megfelelően, amelyeknek részesei. A Felek ezért megállapodnak abban, hogy együttműködnek, és hozzájárulnak a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközök elterjedésének megakadályozásához a leszerelésről és az elterjedés megakadályozásáról szóló, a Felekre vonatkozó nemzetközi szerződések és megállapodások alapján fennálló kötelezettségeik, valamint vonatkozó nemzetközi kötelezettségeik teljes körű betartásával és nemzeti szintű végrehajtásával. A Felek megállapodnak, hogy e rendelkezés a megállapodás lényeges elemét képezi.

2. A Felek továbbá megállapodnak abban, hogy együttműködnek és közreműködnek a tömegpusztító fegyverek és hordozóeszközeik elterjedése elleni küzdelemben a következők révén:
 - a) valamennyi egyéb vonatkozó nemzetközi szerződés és megállapodás aláírásának, megerősítésének, illetve az azokhoz történő csatlakozásnak, valamint vonatkozó kötelezettségeik teljes körű végrehajtásának előmozdítása;
 - b) kellő figyelemmel a Felek kapacitására, hatékony nemzeti exportellenőrzési rendszer létrehozása, amely ellenőrzi a tömegpusztító fegyverekkel kapcsolatos áruk exportját és tranzitját (beleértve a kettős felhasználású technológiák esetében a tömegpusztító fegyverként való végfelhasználás ellenőrzését), valamint hatékony szankciók kilátásba helyezése az exportellenőrzés megsértése esetére az ENSZ BT-határozatnak megfelelően, az általános és jogszerű import- és exporttevékenységek és pénzügyi tranzakciók sérelme nélkül. Ez támogatás nyújtására is kiterjedhet, a kapacitásépítést is beleértve.
3. A Felek megállapodnak abban, hogy rendszeres politikai párbeszédet folytatnak, amely ezeket az elemeket kíséri és egységes keretbe foglalja.

9. cikk

Együttműködés a kézi- és könnyűfegyverek tiltott kereskedelme elleni küzdelem valamennyi vonatkozásában

1. A Felek elismerik, hogy a kézi- és könnyűfegyverek tiltott gyártásának, továbbadásának és forgalmazásának minden vonatkozása (ideértve azok túlzott felhalmozását) és ellenőrizetlen elterjedése továbbra is komoly fenyegetést jelent a békére és a nemzetközi biztonságra, ugyanakkor újólal megerősítik a Felek törvényes jogait arra vonatkozóan, hogy önvédelmi és biztonsági szükségleteiknek megfelelően kézi- és könnyűfegyvereket gyártsanak, importáljanak és birtokoljanak. E tekintetben a Felek figyelemmel vannak az ENSZ Közgyűlése 64/50 és 64/51 határozatának vonatkozó tartalmára.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy minden tekintetben tiszteletben tartják és teljes mértékben végrehajtják a kézi- és könnyűfegyverek tiltott kereskedelmének kezelésével kapcsolatban a meglévő nemzetközi megállapodások (amelyeknek a Felek részesei) és az ENSZ Biztonsági Tanácsának határozatai alapján rájuk háruló kötelezettségeket, valamint az e területen alkalmazandó nemzetközi jogi okmányok – köztük a kézi- és könnyűfegyverek tiltott kereskedelme minden formájának megelőzéséről, leküzdéséről és felszámolásáról szóló ENSZ cselekvési program – keretében vállalt kötelezettségeiket.
3. A Felek vállalják, hogy adott esetben a kézi- és könnyűfegyverek tiltott kereskedelméhez kapcsolódó kérdések és problémák vonatkozásában folytatott vélemény- és információcsere, valamint közös egyetértés kialakítása, továbbá a Feleknek az ilyen kereskedelem megelőzése, leküzdése és felszámolása iránti képességeinek megerősítése érdekében párbeszédet alakítanak ki.

10. cikk

Együttműködés a terrorizmus elleni küzdelemben

A Felek újólal megerősítik a terrorizmus elleni küzdelem jelentőségét a jogszabályok teljes körű tiszteletben tartása mellett, ideértve az ENSZ Alapokmányát, az emberi jogi jogszabályokat, a menekültjogi jogszabályokat és a nemzetközi humanitárius jogot. Ennek keretén belül és az ENSZ Közgyűlésének 2006. szeptember 8-i 60/288 határozatában foglalt globális terrorellenes stratégiával, valamint az EU és az ASEAN terrorizmus elleni küzdelemben folytatott együttműködésről szóló 2003. január 28-i közös nyilatkozatával összhangban a Felek megállapodnak abban, hogy erősítik az együttműködést a terrorizmus megelőzése és visszaszorítása terén.

A Felek mindenképp a következők révén működnek együtt:

- a) az ENSZ Közgyűlése 1373. határozatának, valamint az egyéb vonatkozó ENSZ-határozatok teljes körű végrehajtása keretében, valamint a terrorizmus elleni küzdelemről és a terrorizmus megelőzéséről szóló nemzetközi egyezmények és okmányok megerősítésének és teljes körű végrehajtásának előmozdítása révén;
- b) a vegyes bizottság keretében folytatott rendszeres konzultáció kialakításával a terrorizmus elleni, és a terrorizmus megelőzésére irányuló együttműködés tárgyában;
- c) a terrorista csoportokról és a támogató hálózataikról a nemzetközi és nemzeti joggal összhangban folytatott információcsere révén, valamint – a Felek programjainak és eszközeinek függvényében – a terrorizmus elleni küzdelemhez és a terrorizmus megelőzéséhez szükséges kapacitásépítéshez történő támogatás nyújtásával;
- d) a terrorizmus és a terrorcselekményekre való felbujtás megfékezésére alkalmazott eszközökről és módszerekről folytatott eszmecsere révén, ideértve a műszaki területeket és a képzést, valamint a terrorizmus megelőzésével kapcsolatos tapasztalatcsere;

- e) a terrorizmus elleni küzdeletről szóló nemzetközi egyetértés és a kapcsolódó jogszabályi keretek elmélyítése érdekében folytatott együttműködés révén, valamint a terrorizmus elleni hatályos ENSZ-okmányok kiegészítése érdekében a nemzetközi terrorizmus elleni átfogó egyezményről szóló megállapodás mielőbbi kidolgozásával;
- f) az ENSZ globális terrorellenes stratégiájának hatékony végrehajtása érdekében az ENSZ-tagállamok közötti együttműködés ösztönzésével;
- g) a bevált módszerek cseréje révén az emberi jogoknak a terrorizmus elleni küzdelemben megvalósított védelme terén.

11. cikk

Jogi együttműködés

1. A Felek megállapodnak abban, hogy az igazságszolgáltatás és a bűnüldözés terén minden szinten együttműködnek egymással jogi ügyekben, a jogállamiság elve és az intézmények erősítése érdekében.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy – például a polgári jog, a polgári eljárásjog, a büntetőjog és a büntető eljárásjog terén – együttműködnek egymással az igazságügyi kapacitás és a jogrendszer javítása érdekében, valamint információcserét kezdenek a jogrendszerek és a jogalkotás tárgyában.
3. A Felek megállapodnak továbbá abban, hogy a nemzetközi büntetőbíráskodás terén is együttműködnek. A Felek úgy vélik, hogy a nemzetközi közösséget érintő legsúlyosabb bűncselekmények nem maradhatnak büntetlenül, és a megfelelő szinten hozott intézkedésekkel biztosítani kell üldözésük hatékonyságát.
4. A Felek úgy vélik, hogy a Nemzetközi Büntetőbíróság a nemzetközi béke és igazság érdekében működő, haladó és független intézmény. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek egymással a nemzetközi közösséget érintő legsúlyosabb bűncselekmények megelőzését és megbüntetését célzó jogi keret erősítése, valamint a Római Statútumhoz való csatlakozás lehetőségének megfontolása érdekében. A Felek megállapodnak abban, hogy e kérdésben előnyös lenne párbeszédet folytatniuk és együttműködniük egymással.

IV. CÍM

KERESKEDELMI ÉS BERUHÁZÁSI EGYÜTTMŰKÖDÉS

12. cikk

Általános elvek

1. A Felek párbeszédet indítanak a kétoldalú és többoldalú kereskedelemről és a kereskedelemmel kapcsolatos kérdésekről a kétoldalú kereskedelmi kapcsolatok megerősítése és a multilaterális kereskedelmi rendszer fejlesztése céljából.
2. A Felek vállalják, hogy a lehető legnagyobb mértékben támogatják kereskedelmi csereforgalmuk fejlesztését és diverzifikációját, a kölcsönös előnyök biztosítása érdekében. Vállalják továbbá, hogy a kereskedelem akadályainak megszüntetésével, különösen a nem vámjellegű akadályok és kereskedelmi korlátozások megfelelő időben történő megszüntetésével és az átláthatóság növeléséhez szükséges intézkedésekkel javítják és kiszámíthatóvá teszik a piacra jutási feltételeket, figyelembe véve a mindkét Fél részvételével működő nemzetközi szervezetek e téren végzett munkáját.
3. Felismerve a kereskedelemnek a fejlődésben játszott elengedhetetlenül fontos szerepét, valamint azt, hogy a kereskedelmi preferenciák rendszere – beleértve az általános preferenciarendszert (GSP) –, valamint a WTO által meghatározott különleges és megkülönböztetett elbánás segítette a fejlődő országokat, a Felek törekednek az ezek hatékony végrehajtásáról folytatott konzultációk fokozására.
4. E Cím végrehajtása tekintetében a Felek figyelembe veszik egymás fejlettségi szintjét.
5. A Felek tájékoztatják egymást a kereskedelempolitika és a kereskedelemmel kapcsolatos szakpolitikák – agrárpolitika, élelmiszerbiztonsági, fogyasztóvédelmi és környezetvédelmi politika – alakulásáról.
6. A Felek – egyebek mellett az e Címben említett területeken – ösztönzik a kereskedelmi és beruházási kapcsolataik továbbfejlesztésére irányuló párbeszédet és együttműködést, beleértve a kereskedelmi problémák megoldását, a technikai segítségnyújtást és a kapacitásépítési programokat a kereskedelmi kérdések rendezése érdekében.
7. Lehetőségeik kiaknázása és egymást gazdaságilag kiegészítő jellegük kihasználása céljából a Felek törekednek arra, hogy több lehetőséget és megoldást tárjanak fel és keressenek kereskedelmi és beruházási kapcsolataik erősítésére, adott esetben ideértve a közös érdekű szabadkereskedelmi és egyéb megállapodások megtárgyalását.

13. cikk**Kereskedelemfejlesztés**

1. A Felek vállalják, hogy fejlesztik, diverzifikálják és fokozzák az egymás közötti kereskedelmet, és javítják termékeik versenyképességét a belföldi, a regionális és a nemzetközi piacokon. Ennek érdekében a Felek közötti együttműködés célja különösen a kapacitásépítés fokozása, például az alábbi területeken: kereskedelemfejlesztési stratégiák, a kereskedelmi potenciál optimalizálása a GSP-preferenciákra is kiterjedően, versenyképesség, a vállalkozások közötti technológiatranszfer támogatása, a politikák, törvények és rendeletek átláthatósága, piaci információk, intézményfejlesztés és regionális hálózatépítés.
2. A Felek teljes mértékben igénybe veszik a kereskedelemösztönző segélyt és más kiegészítő segítségnyújtási programokat az egymás közötti kereskedelem és beruházások előmozdítása céljából.

14. cikk**Egészségügyi, növény-egészségügyi és állatjóléti kérdések**

1. A Felek újírolag megerősítik az egészségügyi és növény-egészségügyi kérdésekről (SPS) szóló WTO-megállapodás alapján fennálló jogait és kötelezettségeiket.
2. A Felek az egészségügyi és növény-egészségügyi intézkedésekről (SPS) szóló WTO-megállapodás, a Nemzetközi Növényvédelmi Egyezmény (IPPC), a Nemzetközi Állatjórányügyi Hivatal (OIE) és a CODEX Alimentarius keretében fokozzák az együttműködést és információcserét folytatnak a Felek közötti kereskedelmet érintő egészségügyi és növény-egészségügyi kérdésekkel kapcsolatos jogalkotási, végrehajtási, tanúsítási, ellenőrzési és felügyeleti eljárások vonatkozásában.
3. A Felek továbbá megállapodnak abban, hogy együttműködnek egymással az egészségügyi és növény-egészségügyi kérdésekkel kapcsolatban, és előmozdítják a Felek között e téren folytatott együttműködést, olyan kapacitásépítés és technikai segítségnyújtás révén, amely a Felek szükségleteihez igazodik, és célja az, hogy segítse őket az egymás jogszabályi kereteinek való megfelelésben, ideértve az élelmiszerbiztonság, a növény- és állategészségügy területét, valamint a nemzetközi szabványok alkalmazását.
4. A Felek megállapodnak abban, hogy szükség szerint együttműködnek egymással az állatjóréleti kérdésekkel kapcsolatban, ideértve az állatjóréleti előírások kidolgozásához szükséges technikai segítségnyújtást és kapacitásépítést.
5. A Felek kommunikációs kapcsolattartókat neveznek ki az e cikk hatálya alá tartozó ügyekben.

15. cikk**A kereskedelem technikai akadályai**

1. A Felek támogatják a nemzetközi szabványok alkalmazását, együttműködnek és információkat cserélnek egymással a szabványokkal, műszaki előírásokkal és megfelelés-értékelési eljárásokkal kapcsolatban, különösen a kereskedelem technikai akadályairól (TBT) szóló WTO-megállapodás keretében.
2. A Felek törekednek arra, hogy a kereskedelem technikai akadályainak terén az új jogszabályok kidolgozásának korai szakaszától kezdve információkat cseréljenek egymással. Ennek érdekében a Felek ösztönöznek minden olyan intézkedést, amelynek célja a közöttük fennálló különbségek áthidalása a megfelelés-értékelés, valamint a Felek e területen meglévő rendszereinek egységesítése, továbbá e rendszerek egymáshoz való közelítésének és összhangjának javítása. A Felek megállapodnak abban, hogy eszmecserét folytatnak egymással és megvizsgálják annak lehetőségét, hogy harmadik fél által végzett tanúsítást alkalmazzanak a közöttük folyó kereskedelem megkönnyítése érdekében.
3. A kereskedelem technikai akadályaiival kapcsolatos együttműködésre többek között megfelelő csatornákon folytatott párbeszéd, közös projektek, technikai segítségnyújtás és kapacitásépítési programok révén kerül sor. A Felek szükség esetén kommunikációs kapcsolattartókat neveznek ki az e cikk hatálya alá tartozó ügyekben.

16. cikk**Vámügyekkel és a kereskedelem könnyítésével kapcsolatos együttműködés**

1. A Felek:
 - a) tapasztalatokat cserélnek egymással, megosztják egymással bevált módszereiket és megvizsgálják az import, az export és az egyéb vám eljárások egyszerűsítésének lehetőségét;
 - b) biztosítják a vámszabályok, valamint a kereskedelem megkönnyítését célzó szabályok átláthatóságát;
 - c) vámegyüttműködést, valamint hatékony kölcsönös igazgatási segítségnyújtási mechanizmusokat fejlesztenek ki;

- d) nemzetközi kezdeményezések keretében törekednek a nézetek közelítésére és közös fellépés kidolgozására is, a kereskedelem megkönnyítését is ideértve.
2. A Felek különös figyelmet fordítanak többek között az alábbiakra:
 - a) a nemzetközi kereskedelem biztonsági és védelmi dimenziójának fokozása;
 - b) a szellemi tulajdonhoz fűződő jogok hatékonyabb és eredményesebb vámügyi érvényesítésének biztosítása;
 - c) a kereskedelem megkönnyítése, illetve a csalás és szabálytalanságok elleni küzdelem közötti kiegyensúlyozott megközelítés biztosítása.
 3. Az e megállapodásban előírányzott egyéb együttműködési formák sérelme nélkül, a Felek kijelentik, hogy a jövőben fontolóra veszik vámügyi együttműködésről és kölcsönös igazgatási segítségnyújtásról szóló jegyzőkönyvek megkötését, az e megállapodásban meghatározott intézményi kereten belül.
 4. A Felek törekednek arra, hogy mobilizálják a technikai segítségnyújtási erőforrásokat az e megállapodás alapján a vámügyi kérdésekben folytatott együttműködés, valamint a kereskedelem megkönnyítésével kapcsolatos szabályok végrehajtásának támogatása érdekében.

17. cikk

Beruházás

A Felek – a beruházásokkal kapcsolatos összhang és együttműködés fokozására, az igazgatási mechanizmusoknak a beruházások áramlásának elősegítése érdekében történő feltárására, valamint a Felek beruházói számára stabil, átlátható, nyitott szabályok és egyenlő versenyfeltételek kialakítására irányuló következetes párbeszéd révén – a befektetésekhez szükséges vonzó és stabil környezet létrehozásával ösztönzik a beruházások áramlásának növekedését.

18. cikk

Versenypolitika

1. A Felek versenyjogi jogszabályokat tartanak hatályban, és versenyhatóságokat működtetnek. E jogszabályokat hatékony, megkülönböztetés-mentes és átlátható módon alkalmazzák annak érdekében, hogy területükön előmozdítsák a jogbiztonságot.
2. Ennek érdekében együttműködési eszközeik és programjaik keretében – a finanszírozás rendelkezésre állásától függően – a Felek kapacitásépítési és egyéb együttműködési tevékenységeket indíthatnak a versenyjogi törvények és rendeletek kidolgozása és végrehajtása terén.

19. cikk

Szolgáltatások

A Felek rendszeres párbeszédet alakítanak ki, amelynek célja, hogy információkat cseréljenek egymás szabályozási háttéréről annak érdekében, hogy beazonosítsák a bevált módszereket, elősegítsék az egymás piacaira való bejutást – az e-kereskedelmet is beleértve –, a tőkéhez és a technológiához való hozzájutást, valamint ösztönözzék a szolgáltatások kereskedelmét a két régió között és harmadik országok piacain.

20. cikk

A szellemi tulajdonhoz fűződő jogok oltalma

1. A Felek megerősítik a szellemi tulajdonhoz fűződő jogok védelmének, valamint az ehhez kapcsolódó nemzetközi kötelezettségek teljes körű végrehajtásának általuk tulajdonított nagy jelentőséget e jogok megfelelő és hatékony védelmének biztosítása érdekében, összhangban a vonatkozó nemzetközi szabványokkal/megállapodásokkal – amilyen a szellemi tulajdonjogok kereskedelmi vonatkozásairól szóló megállapodás (TRIPS) és az új növényfajták oltalmáról szóló nemzetközi egyezmény (UPOV) –, az érvényesítés hatékony módjaira is kiterjedően.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy fokozzák az együttműködést a szellemi tulajdon védelme és érvényesítése terén, ideértve a másik Fél földrajzi jelzései egymás területén való oltalma és lajstromozása megkönnyítésének megfelelő módjait is, figyelemmel az e téren érvényesülő nemzetközi szabályokra, gyakorlatokra és fejleményekre, valamint egymás képességeire.
3. Az együttműködés a Felek által kölcsönösen elfogadott formákban valósul meg, ennek keretében a Felek információt és tapasztalatot cserélhetnek egymással a szellemi tulajdonhoz fűződő jogokkal kapcsolatos gyakorlat, e jogok előmozdítása, terjesztése, ésszerűsítése, irányítása, harmonizációja, védelme, érvényesítése és hatékony alkalmazása vonatkozásában, továbbá az e jogokkal kapcsolatos visszaélések megelőzése, valamint a hamisítás

és a szerzői jogi kalózkodás elleni küzdelem terén, e jogok ellenőrzésével és védelmével foglalkozó szervezetek létrehozására és megerősítésére is kiterjedően.

21. cikk

A gazdasági szereplők részvételének erősítése

1. A Felek ösztönzik és megkönnyítik a kereskedelmi és iparkamarák működését, valamint – a közös érdekű területeken folytatott kereskedelem és beruházások előmozdítása érdekében – a Felek szakmai szervezetei közötti együttműködést.
2. A Felek ösztönzik a párbeszédet egymás szabályozó testületei és magánszektorainak szereplői között, a kereskedelem és a beruházási környezet terén történt legutóbbi fejlemények megvitatása, a magánszektor fejlesztési szükségleteinek feltárása, valamint a vállalati versenyképesség erősítését célzó szakpolitikai keretekről szóló eszmecsere érdekében.

22. cikk

Konzultációk

Annak érdekében, hogy kétoldalú kereskedelmi kapcsolatukban biztosítsák a biztonságot és a kiszámíthatóságot, a Felek megállapodnak abban, hogy bármely Fél kérelmére, a lehető legrövidebb időn belül célratörő konzultációt folytatnak egymással bármely olyan vitás kérdésben, amely az e Cím hatálya alá tartozó, kereskedelmi vagy kereskedelemmel kapcsolatos vonatkozásban felmerülhet.

V. CÍM

IGAZSÁGÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉS

23. cikk

A szervezett bűnözés elleni küzdelem

A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a szervezett, a gazdasági és a pénzügyi bűnözés, valamint a korrupció elleni küzdelemben. Ezen együttműködés célja különösen az olyan vonatkozó nemzetközi szabványok és okmányok végrehajtása és előmozdítása, mint adott esetben a határokon átnyúló szervezett bűnözés elleni ENSZ-egyezmény, annak kiegészítő jegyzőkönyvei és az ENSZ korrupció elleni egyezménye.

24. cikk

Együttműködés a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelem terén

1. A Felek – a Pénzügyi Akció Munkacsoport ajánlásának megfelelően – megállapodnak abban, hogy fel kell lépniük és együtt kell működniük, elkerülendő annak kockázatát, hogy pénzügyi rendszereiket jogellenes célokra, ezek között súlyos bűncselekményekből származó bevételek tisztára mosására lehessen használni.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy fokozzák a szabályozás kidolgozására és végrehajtására, valamint a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelmet szolgáló mechanizmusok hatékony működésére irányuló képzést és technikai segítségnyújtást. Az együttműködés a Felek jogszabályainak keretében különösen lehetővé teszi a vonatkozó információknak a Felek illetékes hatóságai közötti cseréjét, a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelemhez szükséges – a Felek és az e területen tevékenykedő nemzetközi szervezetek, például a pénzmosás elleni küzdelemmel foglalkozó Pénzügyi Akció Munkacsoport (FATF) által elfogadottakkal egyenértékű – megfelelő előírások alapján.

25. cikk

Együttműködés a tiltott kábítószer elleni küzdelem terén

1. A Felek együttműködnek egymással az e területen kialakítandó átfogó és kiegyensúlyozott megközelítés biztosítására: hatékony lépéseket tesznek, és összehangolják az illetékes hatóságok működését a bűnüldözés, a vámhivatalok, az egészségügy, az igazságügy és a belügy, valamint más érintett ágazatok területén annak érdekében, hogy (az ópiummák tiltott termesztését, valamint a szintetikus drogok előállítását is beleértve) csökkenjen a tiltott drogok kínálata, kereskedelme és kereslete, továbbá a drogfogyasztókra és a társadalom egészére gyakorolt hatása, és hatékonyabban ellenőrizzék a prekursorokat.
2. A Felek megállapodnak az együttműködés módjaiban, amelyekkel ezek a célkitűzések megvalósíthatók. A fellépéseknek azokon a közösen elfogadott elveken kell alapulniuk, amelyek összhangban állnak a vonatkozó nemzetközi egyezményekkel, amelyeknek a Felek részes felei, azaz az ENSZ Közgyűlésének huszadik, 1998. júniusi,

a kábítószer-kereskedelemmel foglalkozó különleges ülésén jóváhagyott politikai nyilatkozatával, a kábítószeresek iránti kereslet csökkentésének irányadó elveiről és a kábítószerrel kapcsolatos világméretű probléma elleni küzdelemre vonatkozó nemzetközi együttműködés fokozásáról szóló nyilatkozatával, valamint a kábítószeresekkel foglalkozó ENSZ-bizottság 52., 2009. márciusi ülésén elfogadott politikai nyilatkozatával és cselekvési tervével.

3. A Felek közötti együttműködés keretei kiterjednek a műszaki és igazgatási együttműködésre, különösen a következő területeken: nemzeti jogszabályok és politikák megszövegezése, nemzeti szakintézmények, valamint tájékoztató és ellenőrző központok létesítése, személyi állomány képzése, kábítószeresekkel kapcsolatos kutatás; a kábítószeresek iránti kereslet, illetve a kábítószeresek által okozott károsodás csökkentésére irányuló erőfeszítések; igazságügyi és rendőrségi együttműködés, valamint a prekursorok hatékony ellenőrzése a kábítószeresek és pszichotróp anyagok illegális előállításához kapcsolódóan. A Felek más területek bevonásában is megállapodhatnak.

26. cikk

A személyes adatok védelme

1. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a személyes adatok fokozottabb védelme érdekében, adott esetben a legmagasabb nemzetközi normáknak – például a Felekre alkalmazandó nemzetközi okmányoknak – megfelelően.
2. A személyes adatok védelmével kapcsolatos együttműködés magában foglalhatja többek között az információ- és tapasztalatcsere formájában megnyilvánuló technikai támogatást.

VI. CÍM

TÁRSADALMI-GAZDASÁGI FEJLŐDÉS ÉS AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS EGYÉB TERÜLETEI

27. cikk

Együttműködés a migráció területén

1. A Felek újlag megerősítik a területeik közötti migráció irányítása érdekében tett közös erőfeszítések fontosságát. A Felek az együttműködés megerősítése céljából átfogó párbeszédet alakítanak ki valamennyi migrációval kapcsolatos kérdésben. A migrációval kapcsolatos szempontoknak szerepelniük kell a migránsok származási, tranzit- és célországainak gazdasági és társadalmi fejlődésére vonatkozó nemzeti stratégiákban.
2. A Felek közötti együttműködésnek a közös konzultációkon elvégzett konkrét igényfelmérésen kell alapulnia, és azt a vonatkozó hatályos – uniós és nemzeti – jogszabályoknak megfelelően kell végrehajtani. Az együttműködés többek között a következőkre helyezi a hangsúlyt:
 - a) a migráció mögött meghúzódó eredendő okok megoldása;
 - b) a jogszerű migrációval kapcsolatos átfogó párbeszéd indítása, közös megállapodás szerint a jogszerű migráció lehetőségeit előmozdító mechanizmusok létrehozása céljából;
 - c) tapasztalatok és módszerek megosztása az ENSZ 1951. évi, a menekültek jogállásáról szóló genfi egyezményéhez és az 1967. évi jegyzőkönyvhöz való csatlakozás, valamint ezek rendelkezéseinek végrehajtása kapcsán, különös tekintettel a „visszaküldés tilalma”, valamint az „önkéntes hazatelepülés” elvére;
 - d) a befogadásra vonatkozó szabályok, valamint a befogadott személyek jogai és jogállása, az adott ország területén jogszerűen tartózkodó más állampolgárságú személyekkel szembeni méltányos bánásmód és azok beilleszkedése, oktatás és képzés, a rasszizmussal és az idegengyűlölettel szembeni intézkedések;
 - e) az illegális bevándorlással, a migránsok csempészésével és az emberkereskedelemmel szembeni hatékony és megelőző politika kidolgozása, ideértve az embercsempész- és emberkereskedő-hálózatok felszámolásának különböző módjait, valamint az emberkereskedelem áldozatainak védelmét;
 - f) valamely ország területén illegálisan tartózkodó személyek emberséges és tisztességes körülmények között történő visszautazása – beleértve az önkéntes visszatérés támogatását –, továbbá az ilyen személyek visszafogadása a (3) bekezdésnek megfelelően;
 - g) a vízumokkal és az úti okmányok biztonságával kapcsolatban közös érdekűnek tartott kérdések;
 - h) a határellenőrzéssel kapcsolatban közös érdekűnek tartott kérdések;
 - i) technikai és személyzeti kapacitásépítés.
3. A Felek továbbá a következőkben állapodnak meg az illegális bevándorlás megelőzésére és ellenőrzésére vonatkozó együttműködés keretében, az emberkereskedelem áldozatainak biztosított védelem szükségességének sérelme nélkül:
 - a) amennyiben az illetékes vietnami hatóságok a nemzeti jogszabályokkal vagy a fennálló, vonatkozó megállapodásokkal összhangban megállapítják egy visszafogadandó személy vietnami állampolgárságát,

úgy Vietnam – az érintett tagállam illetékes hatóságainak kérelmére, indokolatlan késedelem nélkül – visszafogadja valamennyi olyan állampolgárát, aki jogellenesen tartózkodik egy tagállam területén;

- b) amennyiben az érintett tagállam illetékes hatóságai a nemzeti jogszabályokkal vagy a fennálló, vonatkozó megállapodásokkal összhangban megállapítják egy visszafogadandó személy állampolgárságát, úgy – az illetékes vietnami hatóságok kérelmére, indokolatlan késedelem nélkül – minden tagállam visszafogadja valamennyi olyan állampolgárát, aki jogellenesen tartózkodik Vietnam területén.

A Felek ilyen célokra megfelelő személyazonossági okmányokat bocsátanak állampolgáraik rendelkezésére. Amennyiben a visszafogadandó személy nem rendelkezik semmiféle okmánnyal vagy állampolgárságának egyéb bizonyítékával, úgy az érintett tagállam vagy Vietnam illetékes hatóságai – Vietnam, illetve az érintett tagállam kérésére – biztosítják, hogy a visszafogadandó személyt állampolgársága megállapítása céljából meghallgassák.

4. Vonatkozó jogszabályaiknak és eljárásaiknak megfelelően a Felek fokozzák a visszafogadási kérdésekkel kapcsolatos együttműködésüket annak érdekében, hogy állampolgáraik visszafogadása tárgyában az EU és Vietnam között – bármely Fél kérelmére, kölcsönös megegyezés alapján – megállapodás jöhessen létre.

28. cikk

Oktatás és képzés

1. A Felek megállapodnak abban, hogy fokozzák együttműködésüket az oktatás és képzés terén, megfelelő tiszteletben tartva sokszínűségüket a kölcsönös megértés erősítése érdekében, és megállapodnak a vietnami és az uniós oktatási lehetőségekkel kapcsolatos ismeretek terjesztésében.
2. A Felek ezenkívül hangsúlyt helyeznek a felsőoktatási intézményeik és szakosított ügynökségeik közötti kapcsolatok létrehozását, valamint az információk, know-how, diákok, szakértők és technikai források cseréjének ösztönzését célzó intézkedésekre, kihasználva az Unió délkelet-ázsiai oktatási és képzési programjai által biztosított lehetőségeket, valamint felhasználva a Felek által e téren szerzett tapasztalatokat.
3. A Felek megállapodnak továbbá abban, hogy előmozdítják az Erasmus Mundus programhoz, valamint a konferenciatorlmács-képző programokhoz hasonló felsőoktatási programok végrehajtását, és arra ösztönzik az EU és Vietnam oktatási intézményeit, hogy közös képzési és kutatási programok keretében működjenek együtt a felsőoktatási együttműködés és mobilitás előmozdítása érdekében.
4. A Felek megállapodnak továbbá abban, hogy párbeszédet kezdenek a felsőoktatás, valamint a műszaki és szakképzési rendszer korszerűsítéséhez kapcsolódó közös érdekű kérdésekről, amely olyan technikai segítségnyújtási intézkedéseket is felölelhet, amelyek célja többek között a képesítési keretrendszer és a minőségbiztosítás javítása.

29. cikk

Egészségügy

1. A Felek megállapodnak abban, hogy az egészségügy területén együttműködnek az egészségügy és a szociális jólét feltételeinek – különösen az egészségügyi rendszer – javítása érdekében, beleértve az egészségügyi ellátást és az egészségbiztosítást.
2. Az együttműködés főleg a következő területeken valósul meg:
 - a) az egészségügy javítását célzó programok az egészségügyi rendszerek, szolgáltatások és feltételek, valamint a szociális jólét javítására is kiterjedően;
 - b) az epidemiológiával kapcsolatos közös tevékenységek, ideértve az olyan járványok korai megelőzésével és ellenőrzésével kapcsolatos együttműködést is, mint a madárinfluenza, a pandémiás influenza és egyéb komolyabb fertőző betegségek;
 - c) egészségügyi tárgyú nemzetközi megállapodások, különös tekintettel a Dohányzás-ellenőrzési Keretegyezményre és a Nemzetközi Egészségügyi Rendszabályokra;
 - d) élelmiszer-biztonsági előírások, ideértve az importált élelmiszereknek a 14. cikk hatálya alá tartozó, automatikus ellenőrzési hálózatát;
 - e) kölcsönös megállapodás szerinti információ- és tapasztalatcseré a gyógyszerészeti és gyógyászati berendezésekkel kapcsolatos politikákról és szabályokról;
 - f) a nem fertőző betegségek megelőzése és ellenőrzése az információk és a helyes gyakorlatok cseréje, az egészséges életmód népszerűsítése, továbbá az egészséget befolyásoló főbb tényezők, valamint e betegségek felügyelete és kezelése révén.
3. A Felek felismerik az egészségügyi ágazat további korszerűsítésének fontosságát, és megállapodnak az egészségügy terén folytatott kapacitásépítés és technikai segítségnyújtás erősítésében.

30. cikk**Környezetvédelem és természeti erőforrások**

1. A Felek megállapodnak a természeti erőforrások és a biológiai sokféleség megőrzésének és fenntartható módon való igazgatásának szükségességéről, ami alapja a jelen és a jövő generációi fejlődésének.
2. A Felek megállapodnak arról, hogy az e téren folytatott együttműködés elősegíti a környezet megőrzését és javítását a fenntartható fejlődés megvalósítása céljából. A fenntartható fejlődéssel foglalkozó világ-csúcstalálkozó eredményeit figyelembe kell venni a Felek által az e megállapodás szerint vállalt valamennyi tevékenység elvégzése során.
3. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a környezetvédelmi politikák kölcsönös támogathatóságának, valamint a környezetvédelmi megfontolások – az együttműködés valamennyi területére való – integrálásának fokozása érdekében.
4. A Felek vállalják, hogy különösen az alábbiak tekintetében folytatják és erősítik együttműködésüket:
 - a) a Felek aktív részvételének előmozdítása azon többoldalú, környezetvédelmi tárgyú egyezmények végrehajtásában, amelyeknek a Felek részesei, ideértve a Bázeli Egyezményt, a Stockholmi Egyezményt és a Rotterdami Egyezményt;
 - b) a környezettudatosság és a helyi részvétel fokozása, ideértve az őslakos és a helyi közösségek részvételét a környezetvédelmi és fenntartható fejlődéssel kapcsolatos erőfeszítésekben;
 - c) környezetbarát technológiák, termékek és szolgáltatások támogatása és alkalmazása, többek között szabályozó és piaci alapú eszközök használata révén;
 - d) a hulladékok, köztük a veszélyes hulladékok és az ózonréteget lebontó anyagok határokon átnyúló illegális mozgásának megakadályozása;
 - e) a környezeti levegőminőség javítása, környezetbarát hulladékkezelés, a vegyi anyagok biztonsága, fenntartható integrált vízkészlet-gazdálkodás, valamint a fenntartható fogyasztás és termelés előmozdítása;
 - f) az erdők fenntartható fejlődése és védelme a fenntartható erdőgazdálkodás támogatására is kiterjedően, erdőtanúsítás, az illegális fakitermelés és -kereskedelem elleni intézkedések, valamint az erdőgazdálkodás fejlesztésének a helyi közösségi fejlesztésbe történő integrálása;
 - g) a nemzeti parkok hatékony védelme, a biológiai sokféleség területei és a sérülékeny ökoszisztémák elismerése és megőrzése, kellő figyelemmel az e területeken vagy azok közelében élő helyi és őslakos közösségekre;
 - h) fenntartható tengeri fejlődés megvalósítása érdekében a partmenti és tengeri környezet védelme és megőrzése, a tengeri erőforrásokkal való hatékony gazdálkodás támogatása céljából;
 - i) talajvédelem, a talaj funkcióinak megőrzése és fenntartható területgazdálkodás;
 - j) a területgazdálkodási kapacitás fokozása, átlátható területgazdálkodás, az ingatlanpiac megfelelő működtetése a fenntartható területgazdálkodás elve és az érintettek számára biztosított méltányos jogok alapján, a fenntartható fejlődést előmozdító hatékony használat és környezetvédelem biztosítása érdekében.
5. Ennek érdekében a Felek két- és többoldalú keretek között törekednek együttműködésük erősítésére, ideértve a környezetbarát technológiák fejlesztésének, átadásának és hasznosításának támogatását célzó technikai segítségnyújtási programokat, valamint a millenniumi fejlesztési célok korai megvalósítását célzó, a kölcsönös előnyök elvén alapuló kezdeményezéseket és partnerségi megállapodásokat.

31. cikk**Az éghajlatváltozással kapcsolatos együttműködés**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek egymással az éghajlatváltozás, valamint annak a környezetkárosodásra és a szegénységre gyakorolt hatásai elleni küzdelem felgyorsítása terén, támogatják az éghajlatváltozás enyhítésére és az éghajlatváltozás kedvezőtlen hatásaihoz való alkalmazkodás elősegítésére irányuló politikákat (különös tekintettel a tengerszint emelkedésére), és együttműködnek egymással annak érdekében, hogy fenntartható, alacsony szén-dioxid-kibocsátást célzó növekedési pályára állítsák gazdaságukat.
2. Az együttműködés célkitűzései a következők:
 - a) éghajlatváltozás elleni küzdelem a biztonságos és fenntartható, alacsony szén-dioxid-kibocsátású gazdaságra történő átállás általános céljával, az ENSZ Éghajlat-változási Keretegyezménye elveinek megfelelő, konkrét mérséklési intézkedéseken keresztül;
 - b) gazdaságuk energiateljesítményének javítása az energiahatékonyság, energiatakarékosság, valamint a biztonságos és fenntartható megújuló energia használatának támogatásával, továbbá egy olyan

- éghajlatbarát generáció felé történő elmozdulás, amely hozzájárul egy zöldenergiái forradalom megalapozásához;
- c) fenntartható fogyasztási és termelési modellek támogatása a gazdaságban, hozzájárulás az ökoszisztémákra nehezedő nyomás minimalizálásához, a talajt és az éghajlatot is beleértve;
 - d) alkalmazkodás az éghajlatváltozás elkerülhetetlen és káros hatásaihoz, ideértve az alkalmazkodási intézkedéseknek a Felek növekedési és fejlesztési stratégiáiba és terveibe történő integrálását, valamennyi ágazatban és szinten.
3. A (2) bekezdésben megjelölt célkitűzések megvalósítása érdekében a Felek:
- a) fokozzák a politikai párbeszédet és a technikai szintű együttműködést;
 - b) előmozdítják a kutatás-fejlesztési (K+F) tevékenységekkel és az alacsony kibocsátású technológiákkal kapcsolatos együttműködést;
 - c) fokozzák az együttműködést a megfelelő, nemzeti szintű mérséklési intézkedésekkel, az alacsony szén-dioxid-kibocsátást célzó növekedési tervekkel, az éghajlatváltozáshoz történő alkalmazkodásról szóló nemzeti programokkal, valamint a katasztrófakockázatok csökkentésével kapcsolatban;
 - d) fokozzák a kapacitásépítést és erősítik az intézményeket az éghajlatváltozás által támasztott kihívások megoldása érdekében;
 - e) fokozzák a tudatosság erősítését, különös tekintettel a leginkább veszélyeztetett népességcsoportokra és a veszélyeztetett területeken élő személyekre, és könnyítik a helyi közösségek részvételét az éghajlatváltozás elleni küzdelemben.

32. cikk

Mezőgazdaság, erdészet, állattenyésztés, halászat és vidékfejlesztés

1. A Felek megállapodnak abban, hogy – egyebek mellett megerősített párbeszéd és tapasztalatcsere révén – fokozzák az együttműködést a mezőgazdaság, az erdészet, az állattenyésztés, a halászat és a vidékfejlesztés terén, különösen az alábbi területeken:
 - a) agrárpolitika és általános nemzetközi mezőgazdasági perspektívák;
 - b) a növények, állatok, valamint a növényi és állati termékek Felek közötti kereskedelmének könnyítése, a piac fejlesztése és támogatása;
 - c) fejlesztéspolitika a vidéki térségekben;
 - d) a növényekkel, állatokkal és vízi termékekkel, valamint különösen az oltalom alatt álló földrajzi jelzésekkel és a biotermesztéssel kapcsolatos minőségpolitika; minőségi termékek, ezen belül biotermékek és földrajzi jelzéssel ellátott termékek forgalmazása (címkézés, tanúsítás és ellenőrzés);
 - e) állatjólét;
 - f) fenntartható és környezetbarát mezőgazdaság és biotechnológia-átadás fejlesztése,
 - g) a fenntartható és felelős hosszú távú tengeri és halászati politika támogatása, beleértve a partmenti és tengeri erőforrások megőrzését és kezelését;
 - h) az illegális, bejelentetlen és szabályozatlan halászat, valamint az illegális fakitermelés és az erdészeti termékek tiltott kereskedelmének megakadályozására és leküzdésére irányuló erőfeszítések előmozdítása az erdészeti jogszabályok végrehajtásán, az erdészeti irányításon és az erdészeti termékek kereskedelmén, valamint önkéntes partnerségi megállapodáson keresztül;
 - i) örökítéssel kapcsolatos kutatás, állatok és növények fajtamegválasztása, beleértve az állatállomány minőségének javítását, valamint a szárazföldi és vízi állatok takarmányaival és táplálékával kapcsolatos kutatást;
 - j) azon kedvezőtlen hatások enyhítése, amelyeket az éghajlatváltozás gyakorol a mezőgazdasági termelésre, valamint a szegénységnek a távoli és a vidéki térségekben történő csökkentésére;
 - k) fenntartható erdőgazdálkodás támogatása és előmozdítása, beleértve az éghajlatváltozáshoz való alkalmazkodást és a kedvezőtlen hatások enyhítését.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy megvizsgálják a növénytermesztéssel és állattenyésztéssel kapcsolatos technikai segítségnyújtás lehetőségeit, különösen, de nem kizárólagosan az állati és növényi termékek hozamának és minőségének javításával kapcsolatban, továbbá megállapodnak abban, hogy megvizsgálják az irányítási képesség e téren történő kiépítésére irányuló kapacitásépítési programokat.

33. cikk**A nemek közötti egyenlőséggel kapcsolatos együttműködés**

1. A Felek együttműködnek a nemekkel kapcsolatos politikák és programok erősítése, valamint az intézményi és igazgatási kapacitásépítés és a nemek közötti egyenlőséggel kapcsolatos nemzeti stratégiák végrehajtásának támogatása terén (ideértve a nők jogait és azok erősítését), annak érdekében, hogy a férfiak és nők méltányos részvétele a gazdasági, kulturális, politikai és társadalmi élet valamennyi ágazatában biztosított legyen. Az együttműködés középpontjában különösen a nők azon erőforrásokhoz való hozzáféréseinek javítása áll, amelyek alapvető jogaik teljes körű gyakorlásához szükségesek.
2. A Felek támogatják a következőkhöz szükséges, megfelelő keret létrehozását:
 - a) annak biztosítása, hogy a nemekkel kapcsolatos kérdések megfelelő szerepet kapnak valamennyi fejlesztési stratégiában, politikában és programban;
 - b) tapasztalatok és modellek cseréje a nemek közötti egyenlőség előmozdításával kapcsolatban, és a nőknek kedvező pozitív intézkedések elfogadásának támogatása.

34. cikk**A háborús maradványok kezelésével kapcsolatos együttműködés**

A Felek felismerik az aknák, bombák és egyéb fel nem robbant hadianyagok mentesítése terén folytatott együttműködés, valamint azon nemzetközi szerződések betartásának fontosságát, amelyeknek részesei, figyelemmel az egyéb vonatkozó nemzetközi okmányokra. Ezért a Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a következőkön keresztül:

- a) tapasztalatcsere és párbeszéd, az irányítási kapacitás növelése, valamint a szakértők, kutatók és speciális szakértők képzése a kapacitásépítési segítségnyújtásra is kiterjedően, a fent említett kérdések kezelésével kapcsolatban előírt saját belső eljárásaiknak megfelelően;
- b) kommunikáció és oktatás a bombák és aknák által okozott balesetek megelőzéséről, valamint a bombák és aknák áldozatainak rehabilitációjáról és a közösségbe történő újbóli integrációjáról.

35. cikk**Együttműködés az emberi jogok terén**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek az emberi jogok előmozdítása és védelme terén, többek között azon nemzetközi emberi jogi okmányok végrehajtása tekintetében, amelyeknek részes felei. Ehhez technikai segítséget nyújtanak.
2. Az együttműködés többek között a következőkre terjedhet ki:
 - a) az emberi jogok előmozdítása és oktatása;
 - b) az emberi jogokkal kapcsolatos intézmények megerősítése;
 - c) az emberi jogokkal kapcsolatban meglévő párbeszéd megerősítése;
 - d) az Egyesült Nemzetek Szervezete emberi jogokkal foglalkozó intézményein belüli együttműködés erősítése.

36. cikk**A közigazgatás reformja**

A Felek megállapodnak abban, hogy a kölcsönös konzultáció során végzett konkrét igényfelmérés alapján együttműködnek közigazgatásuk átalakítása és hatékonyságának növelése terén, többek között az alábbi területeken:

- a) a szervezeti hatékonyság növelése, beleértve a decentralizációt;
- b) az intézmények szolgáltatási hatékonyságának növelése,
- c) az államháztartás irányításának és elszámoltathatóságának javítása, összhangban a Felek vonatkozó törvényeivel és rendeleteivel;
- d) a jogi és intézményi keret fejlesztése;
- e) a politikák kialakításához és végrehajtásához szükséges kapacitások (közszolgáltatások nyújtása, költségvetés összeállítása és végrehajtása, korrupció elleni küzdelem) kiépítése;
- f) bűnüldözési mechanizmusok és szervek kapacitásépítése;
- g) a közszolgáltatások, állami ügynökségek és közigazgatási eljárások reformja;
- h) kapacitásépítés a közigazgatás korszerűsítéséhez.

37. cikk**Egyesületek és nem kormányzati szervezetek**

1. A Felek elismerik az egyesületek és nem kormányzati szervezetek (köztük a szociális partnerek) szerepét és esetleges közreműködését az e megállapodás szerinti együttműködési folyamat során.
2. A szervezett egyesületek és nem kormányzati szervezetek a demokratikus elvekkel, valamint a Felek jogszabályi és közigazgatási rendelkezéseivel összhangban:
 - a) részt vehetnek a politika meghatározásának folyamatában;
 - b) információkat kaphatnak és részt vehetnek a fejlesztési és együttműködési stratégiákkal és ágazati politikákkal kapcsolatos konzultációkon, különösen az őket érintő területek tekintetében, beleértve a fejlesztési folyamat valamennyi szintjét;
 - c) amennyiben a Felek belső szabályai ezt lehetővé teszik, pénzügyi forrásokat kaphatnak, valamint a kritikus területeken a kapacitások kiépítése érdekében támogatásban részesülhetnek;
 - d) részt vehetnek az őket érintő területeken folyó együttműködési programok végrehajtásában.

38. cikk**Kultúra**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy egymás kultúráinak jobb megértése és ismerete érdekében támogatják az olyan több szempontú kulturális együttműködést, amely kellő mértékben figyelembe veszi a sokszínűséget.
2. A Felek törekednek arra, hogy megtegyék a kulturális cserék támogatásához szükséges intézkedéseket, és közös kezdeményezéseket tegyenek a kultúra különféle területein, ezen belül – a kulturális sokféleség tiszteletben tartásával – együttműködjenek a kulturális örökség megőrzése terén. E tekintetben a Felek megállapodnak abban, hogy folytatják az együttműködést az Ázsia–Európa találkozó (ASEM) keretében, amely az Ázsia–Európa Alapítvány (ASEF) tevékenységeit támogatja. Ennek érdekében a Felek támogatják és előmozdítják a kulturális intézményeik közötti hosszú távú partnerségi és együttműködési tevékenységeket.
3. A Felek megállapodnak abban, hogy a közös célkitűzések megvalósítása és a kulturális sokszínűség, valamint a kulturális örökség védelmének előmozdítása érdekében konzultációt folytatnak és együttműködnek egymással az érintett nemzetközi fórumokon, így például az UNESCO-ban. Ezzel kapcsolatosan a Felek megállapodnak abban, hogy támogatják a kulturális kifejezések sokszínűségének védelméről és előmozdításáról szóló, 2005. október 20-án elfogadott UNESCO-egyezmény megerősítését és a végrehajtása terén folytatott együttműködést, amely a politikai párbeszéd mellett a kultúrának a fenntartható fejlődésbe és a szegénység elleni küzdelemben történő integrálására helyezi a hangsúlyt, egy dinamikus kulturális ágazat kialakításának támogatása érdekében, a kulturális iparágak fejlesztésének megkönnyítésével. A Felek továbbra is erőfeszítéseket tesznek annak érdekében, hogy más államokat ezen Egyezmény megerősítésére ösztönözzenek.

39. cikk**Tudományos és technológiai együttműködés**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy erősítik a tudományos és technológiai együttműködést a közös érdekű területeken, így egyebek mellett az ipar, az energiaügy, a közlekedés, a környezetvédelem vonatkozásában, különös tekintettel az éghajlatváltozásra és a természeti erőforrásokkal való gazdálkodásra (pl. halászat, erdőszet és vidékfejlesztés), a mezőgazdaságra és az élelmiszer-biztonságra, a biotechnológiákra, valamint az emberek és az állatok egészségére, figyelemmel egymás politikáira és együttműködési programjaira.
2. Az ilyen együttműködés célkitűzései közé tartozik többek között:
 - a) a tudományos és technológiai információk és know-how cseréjének ösztönzése, ideértve a különböző politikák és programok végrehajtását;
 - b) a tudományos körök, kutatóközpontok, egyetemek és iparágak közötti tartós kapcsolatok és kutatási partnerségek kialakításának támogatása;
 - c) a humán erőforrás-képzés előmozdítása a tudomány és a technológia területén;
 - d) a tudományos és technológiai kutatás alkalmazásának erősítése a fenntartható fejlődés előmozdítása és az életminőség javítása érdekében.
3. Az együttműködés az alábbi módon jön létre:
 - a) közös kutatás-fejlesztési projektek és programok;
 - b) információk, tudás és tapasztalatok cseréje közösen szervezett tudományos szemináriumok és munkaértekezletek, megbeszélések, szimpóziumok és konferenciák keretében;

- c) tudósok, kezdő kutatók képzése és cseréje nemzetközi mobilitási rendszerek és csereprogramok keretében, biztosítva a kutatási eredmények, a tanulás és a bevált módszerek legnagyobb mértékű terjesztését;
 - d) a Felek által közösen elfogadott egyéb formák.
4. A Felek támogatják felsőoktatási intézményeik, kutatóközpontjaik és termelőágazataik, és különösen kis- és középvállalkozásaik ezen együttműködésben történő részvételét. Az együttműködési tevékenységeknek a kölcsönösség, az egyenlő bánásmód és a kölcsönös előnyök elvén kell alapulniuk, és biztosítaniuk kell a szellemi tulajdon megfelelő védelmét.
5. Az együttműködés különleges prioritásai különösen az alábbi területekhez kapcsolódnak:
- a) a kijelölt kutatóhelyekhez való hozzáférés előmozdítása és megkönnyítése a kutatók cseréje és képzése érdekében;
 - b) a kutatás-fejlesztés beruházási és hivatalos fejlesztési segélyprogramokba/segélyprojektekbe történő integrálásának ösztönzése.
6. A Felek törekednek arra, hogy képességeiknek megfelelően mobilizálják pénzügyi forrásaikat a jelen megállapodás alapján végzett tudományos és technológiai együttműködési tevékenységek végrehajtásának támogatása érdekében.
7. A Felek megállapodnak abban, hogy minden erőfeszítést megtesznek a kutatási és technológiai együttműködési programjaik által nyújtott lehetőségek közismertségének növelése érdekében.

40. cikk

Együttműködés az információs és kommunikációs technológiák terén

1. A Felek – felismerve, hogy az információs és kommunikációs technológiák kulcsfontosságú szerepet töltenek be a mai világban, és elengedhetetlenek a gazdasági és társadalmi fejlődés szempontjából – megállapodnak abban, hogy e területen véleményt cserélnek a különböző politikákról, a gazdasági és társadalmi fejlődés előmozdítása érdekében.
2. Az e téren folytatott együttműködés többek között a következőkre összpontosul:
- a) a párbeszéd megkönnyítése az információs és kommunikációs technológiák fejlesztésének különböző vonatkozásaival kapcsolatban;
 - b) az emberi erőforrások fejlesztésére is kiterjedő, információs és kommunikációs technológiai kapacitásépítés;
 - c) a Felek és Délkelet-Ázsia hálózatai és szolgáltatásai közötti összekapcsolás és kölcsönös átjárhatóság;
 - d) az új információs és kommunikációs technológiák egységesítése és terjesztése;
 - e) az információs és kommunikációs technológiák terén a Felek közötti kutatás-fejlesztési (K+F) együttműködés fokozása;
 - f) az információs és kommunikációs technológiák biztonsági kérdései/szempontjai, és a számítástechnikai bűnözés elleni küzdelem;
 - g) a távközlés megfelelőségének értékelése a rádióberendezésekre is kiterjedően;
 - h) együttműködés, valamint a tapasztalatok és a bevált módszerek megosztása az információtechnológia egész társadalom, valamint a közigazgatás számára történő bevezetésével kapcsolatban;
 - i) az érintett intézményeik és képviselőik közötti együttműködés megkönnyítése az audiovizuális ágazat és a média területén;
 - j) további együttműködés ösztönzése a Felek információs és kommunikációs technológiákkal foglalkozó vállalatai között, a technológiatranszferre is kiterjedően.

41. cikk

Közlekedés

1. A Felek megállapodnak abban, hogy a közlekedéspolitika valamennyi fontos területén fokozzák együttműködésüket annak érdekében, hogy fejlesszék és bővítsék a beruházási lehetőségeket, könnyítsék az áruk és a személyek mozgását, támogassák a tengeri és repülési biztonságot – különös tekintettel a felkutatásra és mentésre, a kalózkodás elleni küzdelemre és a szabályok erőteljesebb közelítésére –, csökkentsék a közlekedés okozta környezeti hatásokat, valamint növeljék közlekedési rendszereik hatékonyságát.
2. E területen a Felek közötti együttműködés célja, hogy támogassák a következőket:
- a) a közlekedési politikájukkal és módszereikkel kapcsolatos információcsere, különös tekintettel a városi, a vidéki, a tengeri és a légi közlekedésre, a városi közlekedés tervezésére, a közlekedési logisztikára, a tömegközlekedés fejlesztésére és a multimodális szállítási hálózatok közötti kapcsolatokra és kölcsönös átjárhatóságra;

- b) az európai globális műholdas navigációs rendszer (Galileo) tárgyában – megfelelő kétoldalú okmányokon keresztül – folytatott információcsere, középpontba helyezve a közös érdekű szabályozási, ipari és piacfejlesztési kérdéseket;
- c) közös fellépések a légiközlekedési szolgáltatások terén, többek között a meglévő megállapodások végrehajtása révén a kapcsolatok további fejlesztése lehetőségeinek megvizsgálása érdekében, továbbá technikai és szabályozási együttműködés olyan területeken, mint a repülésbiztonság és -védelem, valamint a légitforgalmi szolgáltatás, a szabályozási környezet közelítésének előmozdítása és a vállalkozás akadályainak megszüntetése céljából. Ennek alapján a Felek megvizsgálják az átfogóbb együttműködés lehetőségét a polgári repülés terén;
- d) párbeszéd a tengeri szállítási szolgáltatások terén, az alábbi célkitűzésekkel: a nemzetközi tengeri piacokhoz és üzleti körökhöz való korlátlan hozzáférés kereskedelmi alapú biztosítása, kötelezettségvállalás a meglévő rakományfenntartási rendszerek fokozatos megszüntetésére, a rakománymegosztásra vonatkozó záradék bevezetésének mellőzése, letelepedés a – kiegészítő szolgáltatásokra is kiterjedő – tengeri fuvarozási szolgáltatások terén, a másik fél állampolgárai vagy vállalkozásai által üzemeltetett hajók esetében az állampolgárság szerinti bánásmódra és legnagyobb kedvezményes elbánásra vonatkozó záradék alkalmazása a kiegészítő és a kikötői szolgáltatásokhoz való hozzáférés tekintetében, valamint a háztól házig történő szállítási szolgáltatás kérdései;
- e) a biztonsági, védelmi és szennyezés-megelőzési előírások alkalmazása főként a tengeri és légi szállítás tekintetében, összhangban a megfelelő nemzetközi egyezményekkel, többek között a megfelelő nemzetközi fórumokon való együttműködés révén, a nemzetközi szabályok fokozottabb betartása érdekében. Ennek érdekében a Felek támogatják a közlekedésbiztonsággal kapcsolatos – egyebek mellett a kutatást és megmentést, valamint sérülések és balesetek kivizsgálását is magukban foglaló – technikai együttműködést és segítségnyújtást.

42. cikk

Energiaügy

1. A Felek megállapodnak abban, hogy fokozzák az energiaügyi együttműködést a következők érdekében:
 - a) az energiabiztonság fokozása érdekében az energiaellátás diverzifikálása és az energia új, innovatív és megújuló formáinak fejlesztése (ideértve többek között a fenntartható bioüzemanyagokat és biomasszát az egyes országokra jellemző feltételekkel összhangban, a szél- és a napenergiát, valamint a vízenergia-termelést), továbbá a megfelelő politikai keretek fejlesztésének támogatása a megújuló energiával kapcsolatos beruházásbarát környezet és egyenlő versenyfeltételek kialakítása, valamint ezeknek az érintett politikai területekbe történő integrálása érdekében;
 - b) az energiafelhasználás racionalizálása a kínálati és keresleti oldal bevonásával, az energiahatékonyság ösztönzése révén az energiatermelés, -szállítás, -elosztás, valamint – végfelhasználás vonatkozásában;
 - c) a fenntartható energiatermelést és –felhasználást célzó technológia átadásának elősegítése;
 - d) a kapacitásépítés fokozása és a beruházások megkönnyítése e területen, átlátható és hátrányos megkülönböztetéstől mentes kereskedelmi szabályok alapján;
 - e) a megfizethető energiaszolgáltatások és a fenntartható fejlődés összefüggéseinek kezelése.
2. Ennek érdekében a Felek megállapodnak abban, hogy támogatják a kapcsolatokat és a közös kutatást, valamint megfelelő regionális fórumokon – a Felek kölcsönös előnyére – fokozzák a technikai segítségnyújtási és kapacitásépítési projekteket a tiszta termeléssel és a környezetvédelemmel kapcsolatban. Meglévő jogszabályi és szakpolitikai kereteiken belül mindkét Fél további lehetőségeket dolgoz ki a nukleáris biztonság és védelem terén folytatott együttműködés fokozása érdekében.

43. cikk

Turizmus

1. A Felek – a Turisztikai Világszervezet globális turisztikai etikai kódexe és a helyi Agenda 21 folyamaton alapuló fenntarthatósági elvek által vezérelve – törekednek az információcsere javítására és bevált módszerek kialakítására az idegenforgalom kiegyensúlyozott és fenntartható fejlődése érdekében.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy különösen az alábbi területeken fejlesztik együttműködésüket:
 - a) a természeti és kulturális örökségben rejlő lehetőségek megőrzése és maximális kihasználása;
 - b) a turizmus kedvezőtlen hatásainak enyhítése;

- c) a turisztikai ágazatnak a helyi közösségek fenntartható fejlődésére gyakorolt kedvező hozzájárulásának növelése, többek között az ökoturizmus és a kulturális turizmus fejlesztésével, tiszteletben tartva a helyi és őslakos közösségek integritását és érdekeit;
- d) technikai segítségnyújtás és kapacitásépítés, ideértve a politikai döntéshozók és az idegenforgalmi vezetők számára szervezett képzési programokat;
- e) a turisztikai ágazat szereplőinek – ideértve a Felek utazásszervezőit és utazási ügynökeit – ösztönzése arra, hogy folytassák a képzésekre is kiterjedő kétoldalú együttműködés fejlesztését.

44. cikk

Együttműködés az iparpolitika és a kkv-k terén

A Felek – figyelemmel egymás gazdaságpolitikájára és célkitűzéseire – a kis- és középvállalkozások versenyképességének növelése céljából megállapodnak az iparpolitikai együttműködés előmozdításában az általuk megfelelőnek tartott valamennyi területen, többek között az alábbi eszközök révén:

- a) a kis- és középvállalkozások versenyképességének növeléséhez szükséges jogi keret és egyéb feltételek létrehozásával kapcsolatos információk és tapasztalatok cseréje;
- b) a gazdasági szereplők közötti kapcsolatok és információcserék támogatása, közös beruházások ösztönzése, valamint közös vállalatok és információs hálózatok létesítése elsősorban az Unió meglévő horizontális programjainak segítségével, ezen belül mindenképp a puha és kemény technológiai tényezők átadásának ösztönzése a partnerek között, az új és fejlett technológiákra is kiterjedően;
- c) információnyújtás, az innováció ösztönzése, valamint a finanszírozáshoz való hozzáféréssel és a piacra jutással kapcsolatos bevált módszerek cseréje, ideértve különösen a mikro- és kisvállalkozások számára nyújtott könyvvizsgálati és számviteli szolgáltatásokat;
- d) a Felek magánszektorai és gazdasági társaságai tevékenységeinek megkönnyítése és támogatása;
- e) a vállalati szociális felelősség és elszámoltathatóság ösztönzése, valamint a felelős üzleti gyakorlatok előmozdítása, a fenntartható fogyasztást és termelést is ideértve. Ezen együttműködést kiegészítik például a termékekre vonatkozó információkkal és a fogyasztók piaci szerepével kapcsolatos fogyasztói szempontok;
- f) közös kutatási projektek végzése, technikai segítségnyújtás, valamint a szabványokkal, a műszaki előírásokkal és a megfelelés-értékelési eljárásokkal kapcsolatos együttműködés meghatározott ipari területeken, a kölcsönös megállapodások szerint.

45. cikk

Gazdaságpolitikai párbeszéd

A Felek megállapodnak abban, hogy a regionális gazdasági együttműködéssel és integrációval összefüggésben, a közös érdekű területeken meglévő két- és többoldalú mechanizmusokon keresztül együttműködnek egymással a gazdasági trendjeikkel és szakpolitikáikkal kapcsolatos információcsere előmozdítása és a gazdaságpolitikák összehangolásával kapcsolatos tapasztalatok megosztása érdekében, az állami tulajdonban álló vállalatok – a Felek törvényeivel és rendeleteivel összhangban álló – reformjának és tőkésítésének folyamatával kapcsolatos információcsere is kiterjedően.

46. cikk

Adóügyi együttműködés

1. Annak érdekében, hogy úgy erősítsék és fejlesszék a gazdasági tevékenységeket, hogy közben figyelembe veszik a megfelelő szabályozási és igazgatási keretek kidolgozásának szükségességét is, a Felek elkötelezték az adózás terén folytatott jó kormányzás iránt, és a Vietnam és az uniós tagállamok közötti kétoldalú adóügyi megállapodások keretében megvalósítják az átláthatóság és az információcsere elvét. A Felek továbbá megállapodnak abban, hogy fokozzák az egymás közötti tapasztalatcserét, párbeszédet és együttműködést az adócsalás és más káros adózási gyakorlatok elleni küzdelem terén.
2. A Felek megállapodnak abban, hogy szabályozási és igazgatási kapacitásuk növelése érdekében fokozzák az adózás területén folytatott együttműködést, többek között tapasztalatcsere és technikai segítségnyújtás révén.
3. A Felek ösztönzik a Vietnam és az uniós tagállamok közötti kétoldalú adóügyi megállapodások hatékony végrehajtását, és támogatják új, hasonló megállapodások jövőbeli megkötésének megfontolását.

47. cikk**Együttműködés a pénzügyi szolgáltatások terén**

A Felek megállapodnak abban, hogy párbeszédet folytatnak egymással, amelynek célja, hogy információkat és tapasztalatot cseréljenek egymás szabályozási hátteréről és erősítsék az együttműködést annak érdekében, hogy javítsák a banki és a biztosítási ágazat, valamint a pénzügyi szektor egyéb ágazatainak könyvelési, könyvvizsgálati, felügyeleti és szabályozási rendszereit, többek között a közös érdekű területeken folytatott kapacitásépítési programok révén.

48. cikk**Együttműködés a természeti katasztrófák megelőzése és enyhítése terén**

1. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a természeti katasztrófák megelőzése és hatékony kezelése terén az életet, a vagyont, a természeti erőforrásokat, a környezetet és a kulturális örökséget ért veszteségek minimalizálása érdekében, valamint azért, hogy a katasztrófakockázatok csökkentését országos és helyi szinten is valamennyi ágazatban és beavatkozási területen érvényesítsék.
2. Erre tekintettel a Felek megállapodnak abban, hogy:
 - a) információkat cserélnek egymással a természeti katasztrófák figyelemmel kísérése, értékelése, előrejelzése és a rájuk vonatkozó korai figyelmeztetések kapcsán;
 - b) növelik a kapacitást a természeti katasztrófák megelőzésével és enyhítésével kapcsolatos tapasztalatok és bevált módszerek megosztása révén;
 - c) támogatják egymást a katasztrófavédelemhez és veszélyhelyzet-reagáláshoz szükséges technológiák, speciális felszerelések és anyagok terén;
 - d) fokozzák a párbeszédet a Feleknek a természeti katasztrófák kezeléséért és veszélyhelyzet-reagálásért felelős hatóságai között az e területen folytatott együttműködés támogatása és erősítése érdekében.

49. cikk**Városi és regionális tervezés és fejlesztés**

1. Felismerve a városi és regionális tervezésnek és fejlesztésnek a gazdasági növekedésre, a szegénység felszámolására és a fenntartható fejlődésre való törekvésben játszott fontos szerepét, a Felek megállapodnak abban, hogy fokozzák az e téren folytatott együttműködést és partnerséget.
2. A városi és regionális tervezés és fejlesztés területén folytatott együttműködés a következő formákat öltheti:
 - a) tapasztalatcsere a fenntartható városi és regionális tervezéssel és fejlesztéssel kapcsolatos kérdések terén, beleértve egyebek mellett az alábbiakat:
 - várostervezéssel és a kapcsolódó infrastruktúrával, a regionális tervezéssel és a városok terjeszkedésével, valamint a történelmi települések megőrzésével és fejlesztésével foglalkozó szakpolitikák;
 - települések közötti hálózatok kialakítása a központi és helyi vezetés részvételével, beleértve az önkormányzatokat, egyesületeket, nem kormányzati szervezeteket és ügynökségeket, vállalkozókat és szakmai egyesületeket;
 - az építészet, a tervezés és a városi területek terjeszkedésének igazgatása a földrajzi információs rendszer eszközeinek alkalmazásával;
 - városok és nagyvárosok központjait érintő felújítások tervezése és fejlesztése, a városok környezetvédelmi fejlesztése;
 - városi-vidéki kapcsolatok;
 - a városok műszaki infrastruktúrájának fejlesztése, beleértve a városi vízellátó rendszerek felújítását és javítását, a szennyvíz- és szilárdhulladék-kezelő rendszerek építését, a környezet és a városkép védelmét;
 - b) képzéssel és kapacitásépítéssel kapcsolatos támogatás nyújtása a központi, regionális és helyi vezetők számára a regionális és várostervezés, építésügyi igazgatás és az építészeti örökség terén;
 - c) együttműködés a különböző nemzetközi szervezetek – például az UN-HABITAT (az ENSZ Emberi Települések Programja) és a World Urban Forum (városok világtalálkozója) – keretében, közös kutatási programok, valamint olyan munkaértekezletek és szemináriumok szervezésén keresztül, amelyek az információ- és tapasztalatcserét szolgálják a várostervezés és -fejlesztés terén, a városok terjeszkedésére, a várostervezésre, a területfejlesztésre és a műszaki infrastruktúra fejlesztésére is kiterjedően.

3. A Felek megállapodnak abban, hogy fokozzák a regionális és városi hatóságaik közötti együttműködést, valamint tapasztalat- és információcserét az összetett városi problémák megoldása érdekében, a fenntartható fejlődés előmozdításával.

50. cikk

Munkaügyi, foglalkoztatási és szociális kérdések

1. A Felek megállapodnak abban, hogy a globalizáció szociális vetületének megerősítése céljából fokozzák az együttműködést a munkaügyi, foglalkoztatási és szociális ügyek terén, beleértve a munkaügyi, regionális és szociális kohézióval kapcsolatos együttműködést, valamint a munkahelyi egészség és biztonság, a nemek közötti egyenlőség, a készségek egész életen át tartó fejlesztése, az emberi erőforrások fejlesztése, a nemzetközi migráció és a tisztességes munka, valamint a társadalombiztosítás terén folytatott együttműködést is.
2. A Felek megerősítik, hogy támogatni kell a mindenki számára előnyös globalizáció folyamatát, valamint a fenntartható fejlődés és a szegénység felszámolása kulcselemeként elő kell mozdítani a teljes és termelékeny foglalkoztatást és a tisztességes munkát, amint azt az ENSZ Közgyűlésének 2005. Október 24-i 60/1 határozata és az ENSZ Gazdasági és Szociális Tanácsának 2006. Júliusi magas szintű miniszteri nyilatkozata (ENSZ Gazdasági és Szociális Tanács E/2006/L.8, 2006. Július 5.) is jóváhagyta. Együttműködésük során a Felek egymás gazdasági és társadalmi helyzete jellemzőinek és eltérő jellegének megfelelően járnak el, és figyelembe veszik azokat.
3. A Felek megerősítik a nemzetközileg elismert munkaügyi normák tiszteletben tartása, előmozdítása és megvalósítása melletti elkötelezettségüket, amint e normákat a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet (ILO) részletesen meghatározza az alapvető munkahelyi jogokról és elvekről szóló, 1998. évi nyilatkozatában hivatkozott azon ILO-egyezményekben, amelyeknek a Felek részesei. A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek és technikai segítséget nyújtanak egymásnak annak érdekében, hogy megfelelően előmozdítsák a nemzetközileg elismert munkaügyi normák megerősítését, és hatékonyan végrehajtsák a Felek által megerősített munkaügyi normákat.
4. A fogadó országban alkalmazandó jogszabályoknak, feltételeknek és eljárásoknak, valamint azon vonatkozó nemzetközi szerződéseknél és egyezményeknek megfelelően, amelyeknek a Felek részesei, a Felek biztosítani kívánják, hogy a másik Félnek a fogadó ország területén jogszerűen alkalmazott állampolgáraival szemben tanúsított bánásmód – a más harmadik országbeli állampolgárokra alkalmazott feltételekhez képest – mentes legyen mindennemű állampolgárságon alapuló hátrányos megkülönböztetéstől, egyebek mellett a munkafeltételeket, a díjazást vagy az elbocsátást illetően.
5. Az együttműködés formái többek között magukban foglalhatnak kölcsönös megállapodáson alapuló egyedi programokat és projekteket, valamint két- vagy többoldalú szinten (például az ASEM, az EU-ASEAN és az ILO szintjén) közös érdekű témákkal kapcsolatos kapacitásépítést, szakpolitikai eszmecserét és kezdeményezéseket is.

51. cikk

Statisztika

1. A Felek megállapodnak abban, hogy fokozzák együttműködésüket a statisztikai módszerek összehangolása és fejlesztése terén, beleértve a statisztikai adatok gyűjtését, feldolgozását, elemzését és a róluk való tájékoztatást.
2. Ennek érdekében a Felek megállapodnak abban, hogy egyebek mellett regionális és nemzetközi fórumokon fokozzák az együttműködést a kapacitásépítési és egyéb technikai segítségnyújtási projektek keretében, így többek között korszerű statisztikai szoftverekkel látják el egymást a statisztika minőségének javítása céljából.

VII. CÍM

INTÉZMÉNYI KERET

52. cikk

Vegyes bizottság

1. A Felek megállapodnak abban, hogy e megállapodás értelmében vegyes bizottságot hoznak létre a két fél lehető legmagasabb szintű képviselőiből, amelynek feladatai a következők:
 - a) e megállapodás megfelelő működésének és végrehajtásának biztosítása;
 - b) a megállapodás céljaival kapcsolatos prioritások meghatározása;
 - c) a Felek közötti átfogó kapcsolat fejlődésének figyelemmel kísérése, és ajánlások megfogalmazása e megállapodás célkitűzéseinek előmozdítása érdekében;

- d) adott esetben tájékoztatás kérése a Felek közötti egyéb megállapodások alapján létrehozott bizottságtól és egyéb testületektől, és az általuk benyújtott jelentések megvitatása;
 - e) véleménycsere és javaslatétel valamennyi közös érdekű kérdésben, ideértve a jövőbeli fellépéseket és az ezek végrehajtására rendelkezésre álló erőforrásokat;
 - f) e megállapodás alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatos véleménykülönbségek feloldása;
 - g) az 57. cikknek megfelelően a Felek által a kötelezettségek teljesítésével kapcsolatban benyújtott összes információ megvizsgálása, valamint – a mindkét Fél számára elfogadható megoldás megtalálása érdekében – konzultációk folytatása a másik Féllel.
2. A vegyes bizottság üléseit rendszerint évente, kölcsönösen elfogadott időpontban, Hanoi-ban, illetve Brüsszelben felváltva tartja. A Felek egyetértésével rendkívüli üléseket lehet összehívni. A vegyes bizottság elnöki tisztjét a Felek felváltva töltik be. A vegyes bizottság üléseinek napirendjét a Felek egyetértésben határozzák meg.
 3. A vegyes bizottság albizottságokat és szakértői munkacsoportokat hoz létre munkája elvégzésének támogatására. Ezek az albizottságok és munkacsoportok a vegyes bizottság részére annak minden ülésén részletes jelentésben számolnak be tevékenységükről.
 4. A Felek megállapodnak, hogy a Felek között létrejött vagy a későbbiekben létrejövő bármilyen ágazati megállapodás vagy jegyzőkönyv helyes működésének biztosítása is a vegyes bizottság feladata.
 5. A vegyes bizottság elfogadja eljárási szabályzatát.

VIII. CÍM

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

53. cikk

Az együttműködéshez szükséges források

1. A Felek megállapodnak abban, hogy – amennyiben saját forrásaik és előírásaik lehetővé teszik –, az e megállapodásban kitűzött együttműködési célok elérése érdekében rendelkezésre bocsátják a szükséges forrásokat, a pénzügyi eszközöket is beleértve.
2. A Felek arra ösztönzik az Európai Beruházási Bankot, hogy az eljárásainak és finanszírozási kritériumainak megfelelően folytassa tevékenységét Vietnámban.

54. cikk

Felülvizsgálati záradék

1. A Felek a megállapodás hatályát közös megegyezéssel kiterjeszthetik az együttműködés fokozása érdekében, többek között úgy, hogy az egyes területekre vagy tevékenységekre vonatkozóan megállapodásokkal vagy jegyzőkönyvekkel egészítik ki. Az ilyen egyedi megállapodások az e megállapodás által szabályozott átfogó kétoldalú kapcsolatok szerves részét és a közös intézményi keret részét képezik.
2. E megállapodás végrehajtását illetően bármelyik fél javaslattal állhat elő az együttműködés körének bővítésére, figyelembe véve a megállapodás alkalmazásában szerzett tapasztalatokat.

55. cikk

Egyéb megállapodások

1. Az Európai Uniót létrehozó szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés vonatkozó rendelkezéseinek sérelme nélkül sem e megállapodás, sem az e megállapodás alapján hozott intézkedések nem érintik a tagállamok arra vonatkozó hatáskörét, hogy kétoldalú együttműködési tevékenységeket folytassanak Vietnámmal, vagy adott esetben új partnerségi és együttműködési megállapodást kössenek Vietnámmal.
2. E megállapodás nem érinti a Felek által harmadik féllel szemben vállalt kötelezettségek alkalmazását vagy végrehajtását.
3. Az e megállapodás hatálya alá tartozó egyedi együttműködési területekhez kapcsolódó meglévő megállapodásokat az e megállapodás által szabályozott átfogó kétoldalú kapcsolatok és a közös intézményi keret részének kell tekinteni.

56. cikk

A megállapodás alkalmazása és értelmezése

1. Az e megállapodás alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatos vitás kérdéseket bármely Fél a vegyes bizottság elé terjesztheti.
2. A vegyes bizottság a vitát ajánlással rendezheti.

57. cikk**A kötelezettségek teljesítése**

1. A Felek minden olyan általános vagy egyedi intézkedést meghoznak, amely az e megállapodásban foglalt kötelezettségeik teljesítéséhez szükséges, valamint gondoskodnak arról, hogy azok megfeleljenek az e megállapodásban rögzített célkitűzéseknek.
2. Amennyiben bármelyik Fél úgy ítéli meg, hogy a másik Fél nem teljesítette e megállapodás szerinti kötelezettségét, megfelelő intézkedéseket tehet.
3. Mielőtt ezt megteszi, a megállapodás súlyos megsértése eseteinek kivételével a helyzet alapos kivizsgálásához szükséges valamennyi fontos információt a vegyes bizottság rendelkezésére bocsátja, a Felek számára elfogadható megoldás keresése érdekében.
4. A Felek megállapodnak abban, hogy e megállapodás helyes értelmezése és gyakorlati alkalmazása érdekében az 57. cikk (2) bekezdésében foglalt „megfelelő intézkedések” kifejezés a nemzetközi joggal összhangban elfogadott, és az e megállapodásból eredő kötelezettségek végrehajtásának elmulasztásával arányos intézkedéseket jelenti. Az intézkedések megválasztása során előnyben kell részesíteni azon intézkedéseket, amelyek a legkevésbé zavarják e megállapodás működését. Ezekről az intézkedésekről haladéktalanul értesíteni kell a másik Felet, és amennyiben a másik Fél kéri, az intézkedésekről konzultációkat kell tartani a vegyes bizottságban.

58. cikk**Eszközök**

Az e megállapodás keretében végzett együttműködés megkönnyítése érdekében a Felek megállapodnak abban, hogy a Felek belső szabályaival és rendelkezéseivel összhangban az együttműködés végrehajtásában részt vevő tisztviselőket és szakértőket felruházzák a feladataik ellátásához szükséges eszközökkel.

59. cikk**Nyilatkozatok**

Az e megállapodáshoz csatolt nyilatkozatok e megállapodás szerves részét képezik.

60. cikk**Területi hatály**

Ez a megállapodás alkalmazandó egyrészt azon a területen, amelyen az Európai Uniót létrehozó szerződést alkalmazzák a Szerződésben meghatározott feltételek szerint, másrészt a Vietnami Szocialista Köztársaság területén.

61. cikk**A Felek fogalom-meghatározása**

E megállapodás alkalmazásában a „Felek” kifejezés egyrészt hatásköreikkel összhangban az Uniót vagy tagállamait, illetve az Uniót és tagállamait, másrészt a Vietnami Szocialista Köztársaságot jelenti.

62. cikk**Nemzetbiztonság és adatszolgáltatás**

E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, mint amely bármelyik Felet arra kötelezi, hogy olyan információt adjon ki, amelynek szolgáltatását alapvető biztonsági érdekeivel ellentétesnek ítéli meg.

63. cikk**Hatálybalépés és időtartam**

1. A megállapodás az azt követő hónap első napján lép hatályba, hogy az utolsó Fél értesíti a másikat az ehhez szükséges jogi eljárások befejezéséről.
2. Ez a megállapodás öt éves időtartamra szól. A megállapodás automatikusan további egy-egy évvel meghosszabbodik, amennyiben bármely későbbi egy éves időszak lejártá előtt hat hónappal egyik Fél sem jelenti be írásban a másik Félnek, hogy nem kívánja meghosszabbítani a megállapodást.
3. A megállapodás módosítása a Felek megállapodásával történik. A módosítások csak akkor lépnek hatályba, ha az utóbbi Fél bejelentette a másiknak, hogy valamennyi szükséges formalitást teljesítette.
4. Ezt a megállapodást a másik Félhez intézett írásbeli felmondás útján bármely Fél megszüntetheti. A megállapodás az értesítés másik Fél általi kézhezvétele után 6 hónappal szűnik meg.

64. cikk**Értesítések**

Az 63. cikkben előírt értesítéseket az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának, illetőleg Vietnam Külügyminisztériumának kell megküldeni.

65. cikk**Hiteles szöveg**

Ez a megállapodás angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és vietnami nyelven készült, és e nyelvek mindegyikén egyaránt hiteles.

Kelt két példányban Brüsszelben, kétezer-tizenegy, szeptember hó 12-én.

Az Európai Unió A Vietnami Szocialista Köztársaság

A Belga Királyság

A Bolgár Köztársaság

A Cseh Köztársaság

A Dán Királyság

A Németországi Szövetségi Köztársaság

Az Észt Köztársaság

A Görög Köztársaság

A Spanyol Királyság

A Francia Köztársaság

Írország

Az Olasz Köztársaság

A Ciprusi Köztársaság

A Lett Köztársaság

A Litván Köztársaság

A Luxemburgi Nagyhercegség

A Magyar Köztársaság

Málta

A Holland Királyság

Az Osztrák Köztársaság

A Lengyel Köztársaság

A Portugál Köztársaság

Románia

A Szlovén Köztársaság

A Szlovák Köztársaság

A Finn Köztársaság

A Svéd Királyság

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága

Piacgazdasági státuszról szóló együttes nyilatkozat

A Felek – a vonatkozó eljárásoknak megfelelően – fokozzák az együttműködést Vietnam piacgazdasági státusza mielőbbi elismerésének előmozdítása érdekében.

Az Európai Unió egyoldalú nyilatkozata az Általános Preferenciarendszerről

Az Európai Unió felismeri az Általános Preferenciarendszer különleges jelentőségét a kereskedelemfejlesztéssel kapcsolatban, és – különösen párbeszédeken, cseréken és kapacitásépítési tevékenységeken keresztül – folytatja az együttműködést a rendszer Vietnam általi optimális igénybevételének biztosítása érdekében, összhangban a Felek vonatkozó eljárásaival és az EU mindenkori kereskedelempolitikájával.

Együttes nyilatkozat a 24. cikkhez (Együttműködés a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelem terén)

A Felek megállapodnak abban, hogy a vegyes bizottság létrehozza a cikk szerinti információcseréért felelős, illetékes hatóságok listáját.

Együttes nyilatkozat az 57. cikkhez (A kötelezettségek teljesítése)

A Felek megállapodnak abban, hogy a megállapodás helyes értelmezésének és gyakorlati alkalmazásának érdekében az 57. cikk (3) bekezdésében szereplő „a megállapodás súlyos megsértése” kifejezés – összhangban a szerződések jogáról szóló, 1969. évi bécsi egyezmény (a továbbiakban: bécsi egyezmény) 60. cikkének (3) bekezdésével – az alábbiakat jelenti:

- a) a megállapodás teljesítésének a bécsi egyezmény által nem szankcionált megtagadása; vagy
- b) a megállapodás valamely, az 1. cikk (1) és (2) bekezdésében, és a 8. cikkben leírt lényegi elemének megsértése.

A megállapodás súlyos megsértése esetén az intézkedésről haladéktalanul értesíteni kell a másik Felet. A másik Fél kérésére a vegyes bizottság legfeljebb 30 napon belül sürgős konzultációt tart az intézkedés bármely vonatkozásának vagy alapjának részletes kivizsgálása céljából, a Felek számára elfogadható megoldás keresése érdekében.”

- 4. §**
- (1) E törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) A 2. § és 3. § a Keretmegállapodás 63. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (3) A Keretmegállapodás, illetve e törvény 2. §-a és 3. §-a hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
 - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2013. évi CVI. törvény az ír népnek a Lisszaboni Szerződéssel kapcsolatos aggályairól szóló jegyzőkönyv kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az ír népnek a Lisszaboni Szerződéssel kapcsolatos aggályairól szóló jegyzőkönyv (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövege a következő:
„JEGYZŐKÖNYV az ír népnek a Lisszaboni Szerződéssel kapcsolatos aggályairól
A BELGA KIRÁLYSÁG,
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,
A DÁN KIRÁLYSÁG,
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,
ÍRORSZÁG,
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,
A LETT KÖZTÁRSASÁG,
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,
MAGYARORSZÁG,

* A törvényt az Országgyűlés a 2013. június 21-ei ülésnapján fogadta el.

MÁLTA,
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,
ROMÁNIA,
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,
A FINN KÖZTÁRSASÁG,
A SVÉD KIRÁLYSÁG,
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,
a továbbiakban: A MAGAS SZERZŐDŐ FELEK,

EMLÉKEZTETVE az Európai Unió 27 tagállamának az Európai Tanács keretében ülésező állam-, illetve kormányfői által 2009. június 18–19-én elfogadott, az ír népnek a Lisszaboni Szerződéssel kapcsolatos aggályairól szóló határozatra; EMLÉKEZTETVE az Európai Tanács keretében ülésező állam-, illetve kormányfők által 2009. június 18–19-én tett nyilatkozatra, miszerint a következő csatlakozási szerződés megkötésének időpontjában az említett határozat rendelkezéseit egy, a saját alkotmányos követelményeiknek megfelelően az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolandó jegyzőkönyvbe foglalják; TUDOMÁSUL VÉVE, hogy a Magas Szerződő Felek aláírták a Magas Szerződő Felek és a Horvát Köztársaság közötti, a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést; MEGÁLLAPODTAK a következő rendelkezésekben, amelyeket az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolnak:

I. CÍM

AZ ÉLETHEZ VALÓ JOG, A CSALÁD ÉS AZ OKTATÁS

1. cikk

A Lisszaboni Szerződésnek az Európai Unió Alapjogi Chartáját jogi kötőerővel felruházó rendelkezései, illetve a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térségre vonatkozó rendelkezései semmilyen módon nem érintik Írország Alkotmánya 40.3.1. cikkében, 40.3.2. cikkében és 40.3.3. cikkében az élethez való jog védelmére, 41. cikkében a család védelmére, valamint 42. cikkében, 44.2.1. cikkében és 44.2.5. cikkében az oktatással kapcsolatos jogok védelmére vonatkozó rendelkezések hatályát és alkalmazhatóságát.

II. CÍM

ADÓZÁS

2. cikk

A Lisszaboni Szerződés semmilyen módon és egyetlen tagállam tekintetében sem változtatja meg az Európai Unió hatásköreinek terjedelmét és gyakorlását az adózás területén.

III. CÍM

BIZTONSÁG ÉS VÉDELEM

3. cikk

Az Unió nemzetközi szintű fellépését a demokrácia és a jogállamiság elve, az emberi jogok és alapvető szabadságok egyetemes és oszthatatlan voltának elve, az emberi méltóság tiszteletben tartása, az egyenlőség és a szolidaritás elve, valamint az Egyesült Nemzetek Alapokmányában foglalt elvek és a nemzetközi jog elveinek tiszteletben tartása vezérli.

Az Unió közös biztonság- és védelempolitikája a közös kül- és biztonságpolitika szerves része, amely biztosítja az Unió műveleti képességét ahhoz, hogy az Unió – az Egyesült Nemzetek Alapokmányának alapelveivel összhangban – az Unión kívül békefenntartó, konfliktusmegelőző és a nemzetközi biztonságot erősítő missziókat hajtson végre.

A közös biztonság- és védelempolitika nem érinti az egyes tagállamok – így Írország – biztonság- és védelempolitikáját vagy bármely tagállam kötelezettségeit.

A Lisszaboni Szerződés nem érinti és nem sérti Írország hagyományos katonai semlegességi politikáját.

A tagállamok – beleértve Írországot is, amely a szolidaritás szellemében, és hagyományos katonai semlegességi politikájának sérelme nélkül lép fel – maguk fogják meghatározni, hogy milyen jellegű segítséget vagy támogatást fognak nyújtani egy olyan tagállamnak, amelyet terrortámadás ért, vagy amelynek területét fegyveres támadás érte. A közös védelem irányába mutató bármilyen döntéshez az Európai Tanács egyhangú határozatára van szükség. A tagállamok – köztük Írország – döntenek el, hogy a Lisszaboni Szerződés rendelkezéseinek és saját alkotmányos követelményeiknek megfelelően létrehoznak-e egy közös védelmet.

Az ebben a címben foglaltak semmilyen módon nem érintik vagy sértik egyetlen más tagállamnak a biztonsággal és védelemmel kapcsolatos álláspontját vagy politikáját sem.

Maguk az egyes tagállamok döntenek el azt is, hogy – a Lisszaboni Szerződés rendelkezéseivel és saját nemzeti jogi követelményeikkel összhangban – részt vesznek-e állandó strukturált együttműködésben vagy az Európai Védelmi Ügynökségben.

A Lisszaboni Szerződés nem rendelkezik európai haderő létrehozásáról vagy bármely katonai alakulatba való besorozásról.

A Lisszaboni Szerződés nem érinti Írország vagy bármely más tagállam arra vonatkozó jogát, hogy meghatározza a védelmi és biztonsági kiadásai jellegét és mértékét vagy védelmi képességeinek jellegét.

Írország és az egyes tagállamok saját nemzeti jogi követelményeikkel összhangban maguk döntenek el, hogy részt vesznek-e bármely katonai műveletben.

IV. CÍM

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

4. cikk

E jegyzőkönyv 2012. június 30-áig áll nyitva a Magas Szerződő Felek általi aláírásra.

A Magas Szerződő Felek és – amennyiben a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozása időpontjában ez a jegyzőkönyv még nem lépett hatályba – a Horvát Köztársaság ezt a jegyzőkönyvet alkotmányos követelményeiknek megfelelően megerősítik. A megerősítő okiratokat az Olasz Köztársaság kormányánál helyezik letétbe.

E jegyzőkönyv – amennyiben lehetséges – 2013. június 30-án lép hatályba, feltéve, hogy az összes megerősítő okiratot letétbe helyezték, illetve ennek hiányában az azt követő hónap első napján, hogy az utolsó tagállam is letétbe helyezte megerősítő okiratát.

5. cikk

Ezt a jegyzőkönyvet, amely egyetlen eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven készült, és amelynek az e nyelveken készült szövegeinek mindegyike egyaránt hiteles, az Olasz Köztársaság kormányának irattárában helyezik letétbe, amely minden további tagállam kormányának eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.

A Horvát Köztársaság csatlakozásának feltételeiről szóló okmány 2. cikke alapján e jegyzőkönyvnek a Horvát Köztársaság tekintetében történő hatálybalépésétől e jegyzőkönyv horvát nyelvű szövege az első bekezdésben említett szövegekkel együtt egyaránt hiteles, és azt is az Olasz Köztársaság kormányának irattárában helyezik letétbe, amely minden további tagállam kormányának eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.

FENTIEK HITELELÉÜL az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a jegyzőkönyvet.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenkettedik év június havának tizenharmadik napján.”

- 4. §**
- (1) E törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) A 2. § és a 3. § a Jegyzőkönyv 4. cikk harmadik bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (3) A Jegyzőkönyv, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
 - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2013. évi CVII. törvény a termőföldről szóló 1994. évi LV. törvény módosításáról*

- 1. §** A termőföldről szóló 1994. évi LV. törvény (a továbbiakban: Tft.) 25/B. § (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(5) Az ingatlanügyi hatóság a bejelentést elmulasztó földhasználót legfeljebb 30 napos határidő megállapításával írásban felszólítja a (2) bekezdésben meghatározott bejelentési kötelezettsége teljesítésére. Ha a földhasználó határidőben nem tesz eleget a felszólításnak, az ingatlanügyi hatóság bírsággal sújtja, aminek mértéke a termőföld ingatlan-nyilvántartás szerinti AK értékének ezerszerese, azzal, hogy nem lehet kevesebb a behajtható köztartozás minimális összegénél.”
- 2. §** A Tft. 25/C. § (3) és (3a) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép, és a következő (3b)–(3d) bekezdéssel egészül ki:
- „(3) Az ingatlanügyi hatóság az általa vezetett földhasználati nyilvántartásból papír alapon vagy elektronikus úton a Kormány e törvény felhatalmazása alapján kiadott rendeletében meghatározott,
- a) a 25/B. § (1) bekezdésében foglalt adatokat is tartalmazó földhasználati lap másolatot díjfizetés ellenében, illetve a (3a) bekezdésben meghatározott esetekben és az ott meghatározott személyek részére díjmentesen,
- b) a (3b) bekezdés szerinti földhasználati összesítőt a (3c) bekezdés a) pontjában és c) pont cb) alpontjában meghatározott személyek részére díjfizetés ellenében, illetve a (3c) bekezdés b) pontjában és c) pont ca) alpontjában meghatározott személyek részére díjmentesen szolgáltat.
- (3a) A földhasználati nyilvántartásból díjmentes
- a) a hatóság megkeresésére annak hivatalból indított eljárásához,
- b) a közérdekű bejelentés és panasz elbírálásához, továbbá
- c) bíróság, ügyészség, nyomozó hatóság, közjegyző és bírósági végrehajtó részére jogszabályban meghatározott feladatai ellátásához szükséges földhasználati lap másolat szolgáltatása.
- (3b) A földhasználati nyilvántartás adatbázisából a földhasználó által az ország területén használt valamennyi földterület területnagyságát, és AK értékét, valamint a földhasználat jogcímét tartalmazó földhasználati összesítő állítható ki a nyilvántartás személyi azonosítói alapján.
- (3c) A földhasználati összesítő igénylésére jogosult
- a) a földhasználó a saját használatában lévő területekről,
- b) az ingatlanügyi hatóság,
- c) a termőföld tulajdonjogának megszerzését vagy használatát korlátozó jogszabályi rendelkezések betartásának megállapítása céljából a hatáskörébe, illetve feladatkörébe tartozó ügy elbírálása érdekében
- ca) az ügyész,
- cb) a Nemzeti Földalapkezelő Szervezet.
- (3d) A földhasználati összesítő szolgáltatásának módját és részletes adattartalmát a Kormány e törvény végrehajtására kiadott rendelete tartalmazza.”
- 3. §** (1) A Tft. 25/G. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép, és a következő (1a) bekezdéssel egészül ki:
- „(1) A földhasználati nyilvántartásba bejegyzett
- a) magánszemély földhasználó a személyi azonosítóját és az állampolgárságát,
- b) gazdálkodó szervezet földhasználó a statisztikai azonosítóját
- köteles 2013. szeptember 30-ig bejelenteni a földhasználatát nyilvántartó ingatlanügyi hatóság részére (a továbbiakban: azonosító adatközlés), annak érdekében, hogy az a) és b) pontban meghatározott adatok a földhasználati nyilvántartásba bejegyzésre kerüljenek, és ezáltal a 25/C. § (3b) bekezdésében meghatározott földhasználati összesítő szolgáltatása biztosított legyen. Az adatok bejelentését a Kormány e törvény felhatalmazása alapján kiadott rendeletében meghatározott formanyomtatványon kell megtenni.
- (1a) Az ingatlanügyi hatóság az (1) bekezdés a) pontjában meghatározott személyes adatokat kizárólag az (1) bekezdésben meghatározott célból kezelheti, és használhatja fel, azokat nem továbbíthatja.”

* A törvényt az Országgyűlés a 2013. június 14-ei ülésnapján fogadta el.

- (2) A Tft. 25/G. § (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(5) Az ingatlanügyi hatóság húszezer forint összegű bírsággal sújtja azt a földhasználati nyilvántartásba bejegyzett földhasználót, aki az (1) bekezdés szerinti azonosító adatközlési kötelezettségének az ott megjelölt határidőn belül nem tesz eleget.”

- 4. §** A Tft. 91. §-a a következő (11) bekezdéssel egészül ki:
„(11) A termőföldről szóló 1994. évi LV. törvény módosításáról szóló 2013. évi CVII. törvénnyel (a továbbiakban: Módtv. 4.) módosított 25/G. § (1) bekezdésében előírt bejelentési kötelezettség azt a földhasználati nyilvántartásba bejegyzett földhasználót terheli, aki a Módtv. 4. hatálybalépéséig
a) nem tett eleget a Módtv. 14. §-ával megállapított 25/G. § (1) bekezdés szerinti azonosító adatközlési kötelezettségének, és
b) 2013. szeptember 30-ig a 25/B. § (2) bekezdés szerinti földhasználati bejelentést sem tesz.”

- 5. §** A Tft. 25/B. § (2a) bekezdésében az „az (1) bekezdés” szövegrész helyébe az „a (2) bekezdés” szöveg, a 91. § (8) bekezdésében a „2013. április 30-ig” szövegrész helyébe a „2013. szeptember 30-ig” szöveg lép.

- 6. §** (1) E törvény – a (2) és (3) bekezdésben meghatározott kivétellel – 2013. június 30-án lép hatályba.
(2) A 3. § (2) bekezdése a kihirdetést követő 30. napon lép hatályba.
(3) A 2. § 2014. január 1-jén lép hatályba.
(4) Nem lép hatályba az egyes agrár tárgyú törvények módosításáról szóló 2012. évi CCXIII. törvény 12. § (1) bekezdése és 18. §-a.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2013. évi CVIII. törvény az állattenyésztésről szóló 1993. évi CXIV. törvény módosításáról*

- 1. §** Az állattenyésztésről szóló 1993. évi CXIV. törvény (a továbbiakban: Átv.) 2. §-ában a „prémes állat, méh, hal,” szövegrész helyébe a „csincilla, eb, mézelő méh, ponty,” szöveg lép.

- 2. §** Az Átv. 44. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„44. § (1) A tenyésztési hatóság eljárása során minden olyan helyen – ide értve az engedéllyel vagy tenyésztő szervezeti elismeréssel nem rendelkező személyek vagy szervezetek tevékenységének helyét is – ellenőrzést végezhet, ahol a törvény hatálya alá tartozó állatfajt tenyésztnek, tartanak, forgalmazznak, állati szaporítóanyagot előállítanak, tárolnak, forgalmazznak és felhasználnak, tenyésztési nyilvántartást vezetnek, illetve egyéb állattenyésztési tevékenységet végeznek.
(2) A tenyésztési hatóság az ellenőrzés során az állatokkal kapcsolatos nyilvántartásokba betekinthez, az állatok adatait, valamint a 18. § (6) bekezdés a) és b) pontjában foglalt adatokat bekérheti, megismerheti.”

- 3. §** (1) Az Átv. 45/A. § (1a) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1a) Nem szabható ki állattenyésztési bírság, ha az (1) bekezdés b), c), e) és g) pontja szerinti jogsértést ebfajta vonatkozásában követték el.”
(2) Az Átv. 45/A. § (1a) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1a) Nem szabható ki állattenyésztési bírság, ha az (1) bekezdés g) pontja szerinti jogsértést ebfajta vonatkozásában követték el.”

* A törvényt az Országgyűlés a 2013. június 14-i ülésnapján fogadta el.

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben foglalt eltéréssel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 3. § (2) bekezdése 2013. október 1-jén lép hatályba.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

III. Kormányrendeletek

A Kormány 228/2013. (VI. 25.) Korm. rendelete a földhasználati nyilvántartás részletes szabályairól szóló 356/2007. (XII. 23.) Korm. rendelet módosításáról

A Kormány

a termőföldről szóló 1994. évi LV. törvény 90. § (1) bekezdésének c) pontjában kapott felhatalmazás alapján,
az Alaptörvény 15. cikk (1) bekezdésében meghatározott feladatkörében
a következőket rendeli el:

- 1. §** A földhasználati nyilvántartás részletes szabályairól szóló 356/2007. (XII. 23.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Fönyr.) 6/A. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) A Tft. 91. § (11) bekezdésében meghatározott, a földhasználati nyilvántartásba bejegyzett földhasználónak az 5. számú mellékletben meghatározott azonosító adatközlési adatlap benyújtásával kell eleget tennie a Tft. 25/G. §-ában meghatározott azonosító adatközlési kötelezettségének.”
- 2. §** A Fönyr. 17. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) A földhasználati nyilvántartás számítógépes adatbázisából – lekérdezés útján megjelenített – földhasználati lap másolatával, valamint a 17/A. §-ban meghatározott földhasználati összesítő kiadásával teljesíthető adatszolgáltatás.”
- 3. §** A Fönyr. a következő 17/A. §-sal egészül ki:
„17/A. § (1) A Tft. 25/C. § (3b) bekezdésében meghatározott földhasználati összesítőt – papír alapon vagy elektronikusan – a földhivatal a Földmérési és Távérzékelési Intézet által üzemeltetett országos földhivatali rendszerből való lekérdezés útján szolgáltatja.
(2) Földhasználati összesítő a földhasználó személyi azonosítója, illetve statisztikai azonosítója alapján kérdezhető le.
(3) A földhasználati összesítőt a Tft. 25/C. § (3c) bekezdés a) pontjában meghatározott személy papír alapon a földhivatalban igényelheti. A földhasználati összesítő kiadása iránti kérelmet a földügyért felelős miniszter által rendszeresített, a Vidékfejlesztési Minisztérium, valamint a földhivatalok hivatalos honlapján közzétett formanyomtatványon kell benyújtani. A kérelem adattartalmát a 6. számú melléklet határozza meg.
(4) A földhasználati összesítő a Tft. 25/C. § (3c) bekezdés b) és c) pontjában meghatározott szervek részére kizárólag adatátviteli vonalon keresztül, elektronikus formában szolgáltatható.
(5) A Tft. 25/C. § (3c) bekezdés b) és c) pontjában meghatározott szervnek a szolgáltatás igénybevételekor meg kell jelölnie a feladata ellátására vonatkozó pontos jogszabályhelyet és annak az ügyiratnak a számát, amely elintézéséhez az adatszolgáltatást kéri.
(6) A földhasználati összesítő tartalmazza:
a) a földhasználati összesítőt igénylő szerv megnevezését, illetve ha az igénylő a földhasználó, akkor az erre való utalást;
b) a földhasználónak a földhasználati lap I. részében foglalt adatait, kivéve a magánszemély földhasználó esetében a személyi azonosítót, az állampolgárságot, és a születési hónapot, napot, a gazdálkodó szervezet földhasználó esetében a statisztikai azonosítót (törzsszám), valamint cég esetében a cégjegyzékszámot;
c) a földhasználati nyilvántartás szerint a földhasználó által használt valamennyi földterület területét hektárban (tízezred pontossággal) és aranykorona értékét (AK) (két tizedes pontossággal) jogcímenkénti bontásban, valamint összesítve;
d) a földhasználati nyilvántartás szerint a földhasználó által használt földterületek fekvése szerint illetékes földhivatalok megnevezését;
e) a papír alapon kiállított földhasználati összesítő esetében az azt kiállító földhivatal megnevezését.
(7) A földhasználati összesítőt a következő szöveget tartalmazó záradékkal kell ellátni: „A földhasználati összesítő a megadott személyi, illetve statisztikai azonosító alapján azonosított földhasználónak a kiadást megelőző napig a földhasználati nyilvántartásba bejegyzett használatának országosan összesített adatait tartalmazza.”
(8) Ha a földhasználati összesítő lekérdezése a lekérdező által megadott személyi, illetve statisztikai azonosító alapján eredménytelen volt, erről a lekérdezéshez felhasznált adatokat és a lekérdezés eredményét tartalmazó,

„A megadott személyi, illetve statisztikai azonosító alapján földhasználati összesítő nem készíthető.” szövegű záradékkal ellátott igazolást kell kiadni. Ennek az igazolásnak tartalmaznia kell az azt kiálló földhivatal megnevezését is.”

- 4. §** A Fönyr. 19/B. §-a a következő (3) bekezdéssel egészül ki:
„(3) A személyi és a statisztikai azonosító kizárólag a földhasználati összesítő készítésére használható fel.”
- 5. §** A Fönyr. az 1. melléklet szerinti 6. számú melléklettel egészül ki.
- 6. §** Hatályát veszti a Fönyr. 6/A. § (2) bekezdése.
- 7. §** (1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – 2013. június 30-án lép hatályba.
(2) A 2–5. § és az 1. melléklet 2014. január 1-jén lép hatályba.
(3) Hatályát veszti a földhasználati nyilvántartás részletes szabályairól szóló 356/2007. (XII. 23.) Korm. rendelet módosításáról szóló 54/2013. (II. 26.) Korm. rendelet 4. §-a.
(4) Nem lép hatályba a földhasználati nyilvántartás részletes szabályairól szóló 356/2007. (XII. 23.) Korm. rendelet módosításáról szóló 429/2012. (XII. 29.) Korm. rendelet 8. § (1) bekezdése, a 9. §-a és 10. §-a, valamint a 14. § b) és c) pontja.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

1. melléklet a 228/2013. (VI. 25.) Korm. rendelethez
„6. számú melléklet a 356/2007. (XII. 23.) Korm. rendelethez

A papír alapú földhasználati összesítő kiadása iránti kérelem tartalma

- I. A kérelem benyújtására szolgáló nyomtatványon a kérelmező által megadandó tartalmi elemek:
1. A kérelmező földhasználó adatai:
 - 1.1. A magánszemély földhasználó
 - a) természetes személyazonosító adatai,
 - b) személyi azonosítója,
 - c) lakcíme.
 - 1.2. A gazdálkodó szervezet földhasználó
 - a) megnevezése,
 - b) székhelye (telephelye),
 - c) statisztikai azonosítója (törzsszám),
 - d) képviselőjében eljáró személy családi és utóneve, lakcíme,
 - e) bélyegzőlenyomata.
 2. Nyilatkozat arról, hogy a kérelmező a kérelmet, mint földhasználó a saját használatában lévő területekről készített földhasználati összesítő kiadása iránt nyújtja be.
 3. A magánszemély földhasználó nyilatkozata arról, miszerint tudomásul veszi, hogy a földhasználati összesítő személyi azonosítója alapján kerül összeállításra.
 4. A gazdálkodó szervezet földhasználó nyilatkozata arról, miszerint tudomásul veszi, hogy a földhasználati összesítő a statisztikai azonosítója alapján kerül összeállításra.
 5. A kérelmező aláírása.
- II. A kérelem benyújtására szolgáló nyomtatványon a földhivatal által feltüntetendő tartalmi elemek:
1. A földhivatal bélyegzője
 2. A kérelem érkezési ideje
 3. Iktatószám
 4. Annak megjelölése, hogy befizetésre került-e az igazgatási szolgáltatási díj
 5. Az ügyintéző aláírása”

IV. A Magyar Nemzeti Bank elnökének rendeletei, valamint az önálló szabályozó szerv vezetőjének rendeletei

A Magyar Nemzeti Bank elnökének 11/2013. (VI. 25.) MNB rendelete a jegybanki alapkamat mértékéről

A Magyar Nemzeti Bankról szóló 2011. évi CCVIII. törvény 65. § (1) bekezdés a) pontjában kapott felhatalmazás alapján, a Magyar Nemzeti Bank Monetáris Tanácsának döntésére tekintettel a következőket rendelem el:

- 1. §** A jegybanki alapkamat mértéke 4,25%.
- 2. §** (1) Ez a rendelet 2013. június 26-án lép hatályba.
(2) Hatályát veszti a jegybanki alapkamat mértékéről szóló 9/2013. (V. 28.) MNB rendelet.

Dr. Matolcsy György s. k.,
a Magyar Nemzeti Bank elnöke

IX. Határozatok Tára

Az Országgyűlés 1/2013. (VI. 25.) OGY politikai nyilatkozata az ír népnek a Lisszaboni Szerződéssel kapcsolatos aggályairól szóló jegyzőkönyv kihirdetésével összefüggésben*

Az Országgyűlés az ír népnek a Lisszaboni Szerződéssel kapcsolatos aggályairól szóló jegyzőkönyv kihirdetésével összefüggésben a következő nyilatkozatot teszi:

Az Európai Unióról szóló szerződés 4. cikke kimondja, hogy az Unió tiszteletben tartja a tagállamok egyenlőségét és nemzeti identitását, amely elválaszthatatlan része a tagállamok alapvető politikai és alkotmányos berendezkedésének. Emellett a Szerződés arról is rendelkezik, hogy minden olyan hatáskör, amelyet a tagállamok nem ruháztak az Unióra, a tagállamoknál marad, és az Unió kizárólag a tagállamok által ráruházott hatáskörök határain belül járhat el a Szerződésekben foglalt célkitűzések megvalósítása érdekében. A fentiek garantálják azt, hogy a tagállamok számára saját alkotmányos berendezkedésük, alkotmányos hagyományaik legyenek az irányadók az emberi élet és a család védelme, valamint az oktatás vonatkozásában.

Az Országgyűlés elismerését és megbecsülését fejezi ki az ír népnek azon bátor lépéséért, hogy kiállt a tagállami szuverenitás és identitás mellett, és a Lisszaboni Szerződés megerősítése során garanciákat fogadtatott el a számára fontos értékek megőrzése érdekében. Üdvözli továbbá, hogy az ír népnek a Lisszaboni Szerződéssel kapcsolatos aggályairól szóló jegyzőkönyv, amely minden tagállam, így Magyarország akaratával is összhangban áll, megerősíti az uniós és tagállami kompetencia-megosztásra vonatkozó szerződéses alapelveket. A jegyzőkönyv kihirdetését jó alkalomnak tekinti továbbá, hogy megerősítse maga is – a Szerződések rendelkezéseivel és a jegyzőkönyvvel összhangban – az emberi élet és a család védelmére, illetve az oktatás területére vonatkozó, az Alaptörvényben lefektetett alapelveket.

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

Hegedűs Lorántné s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

Dr. Tiba István s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

* A politikai nyilatkozatot az Országgyűlés a 2013. június 21-i ülésnapján fogadta el.

A Magyar Közlönyt a Szerkesztőbizottság közreműködésével a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium szerkeszti.

A Szerkesztőbizottság elnöke: dr. Biró Marcell,

a szerkesztésért felelős: dr. Borókainé dr. Vajdovits Éva.

A szerkesztőség címe: Budapest V., Kossuth tér 2–4.

A Határozatok Tára hivatalos lap tartalma a Magyar Közlöny IX. részében jelenik meg.

A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <http://kozlony.magyarorszag.hu> honlapon érhető el.

A Magyar Közlöny oldalhú másolatát papíron kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó.

Felelős kiadó: Majláth Zsolt László ügyvezető.